

**INSTRUCTION MANUAL  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
MANUEL D'UTILISATION  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**

**IRONER  
PLANCHADORAS  
REPASSEUSE  
BÜGELMASCHINE  
STIRATRICE  
ENGOMADORA  
ГЛАДИЛЬНЫЙ ПРЕСС**

**P-25/100 M E**

**P-25/120 M E**

**P-25/140 M E**

**P-25/200 M E**

**15/02/2021**



Bº Santxolopetegi, 22 Aptdo 17  
20560 Oñati, (Gipuzkoa / Spain)  
T. + 34 943 71 80 30

[www.fagorindustrial.com](http://www.fagorindustrial.com)

## INTRODUCTION

Dear customer,

Thank you for the confidence you have placed in our product. We hope it meets your needs.

The guarantee does not cover damage to glass components, or consumables (seals, bulbs, etc.) nor damage to insulation material or damage due to the incorrect installation of the appliance, or to inappropriate use, inadequate maintenance or poor repair processes.

This appliance is subject to changes and modifications for its technical progress.

## INTRODUCCIÓN

Estimado cliente:

Gracias por haber depositado su confianza en nuestro producto. Deseamos que responda a sus necesidades.

Las condiciones de garantía no cubren daños de componentes de cristal, ni repuestos consumibles (juntas, bombillas, etc.) como tampoco el deterioro del material aislante o daños imputables a una instalación incorrecta del aparato, a su utilización en una aplicación indebida, a un mantenimiento inadecuado o a procesos de reparación deficientes.

Este aparato está sujeto a cambios y modificaciones que apoyen su progreso técnico.

## INTRODUCTION

Cher client,

Merci d'avoir fait confiance à notre produit. Nous espérons qu'il répondra à vos besoins.

Les conditions de garantie ne couvrent pas les dégâts de composants en verre, ni le remplacement de consommables (joints, ampoules, etc.), de même que les détériorations sur le matériau isolant ou les dégâts imputables à une installation incorrecte de l'appareil, à son utilisation incorrecte, à un entretien inadapté ou à des réparations erronées.

Cet appareil est soumis à des modifications visant son amélioration technique.

ENGLISH

ESPAÑOL

FRANÇAIS

DEUTSCH

ITALIANO

PORTUGUÊS

Русский

## **EINLEITUNG**

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für das in unser Produkt gesetzte Vertrauen. Wir hoffen, dass dieses Ihren Vorstellungen voll und ganz gerecht wird.

Die Garantiebestimmungen decken keine Schäden an Bauteilen aus Glas oder an Verschleißteilen (Dichtungen, Glühbirnen, usw.) oder Beschädigungen des Isoliermaterials, sowie auf eine nicht ordnungsgemäße Installation des Gerätes, unsachgemäßen Gebrauch oder mangelhafte Reparaturen zurückzuführende Schäden.

Das Gerät unterliegt Änderungen und Modifizierungen im Sinne des technischen Fortschritts.

## **INTRODUZIONE**

Gentile Cliente,

La ringraziamo per aver scelto il nostro prodotto. Ci auguriamo che risponda alle sue esigenze.

Le condizioni di garanzia non coprono i danni ai componenti di vetro, i ricambi consumabili (guarnizioni, lampadine, ecc.) così come l'usura del materiale isolante o i danni provocati da un montaggio scorretto dell'apparecchio, dall'uso in un'applicazione erronea, dalla manutenzione inadeguata o da procedure di riparazione insufficienti.

Il presente apparecchio, è soggetto a cambi e modifiche che permettono il progresso tecnico.

## **INTRODUÇÃO**

Caro cliente:

Obrigado por ter depositado a sua confiança no nosso produto. Desejamos que corresponda às suas necessidades.

As condições de garantia não cobrem danos de componentes de vidro, nem consumíveis (juntas, bombas, etc.), tal como não cobrem o desgaste do material isolante nem os danos devidos a uma instalação incorrecta do aparelho, à sua utilização numa aplicação indevida, a uma manutenção inadequada ou a processos de reparação deficientes.

Este aparelho está sujeito a alterações e modificações que suportem o seu progresso técnico.

## **Введение**

Уважаемый Клиент:

Благодарим вас за оказанное доверие нашему оборудованию. Надеемся, что оно удовлетворит все ваши требования.

Условия гарантии не распространяются на стеклянные элементы и расходные запасные части, а также на изолирующие компоненты и на повреждения, вызванные неправильной установкой, обслуживанием или использованием.

Данный аппарат будет подвергаться дальнейшим изменениям и улучшениям для развития модельного ряда.



**INSTRUCTION MANUAL**

**IRONER**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021

**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

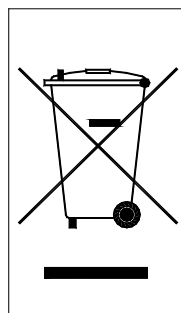
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

Technical documents contain confidential information. Please remember that it is prohibited to disclose and copy these documents and that we will initiate proceedings against the authors of such copies.

**Processing electric and electronic appliances at the end of their service life**

When this symbol features on the product or its packaging, it indicates that the product should not be processed with household refuse. It should be left at a suitable electric and electronic waste recycling point.



**TRANSLATION OF THE ORIGINAL MANUAL**  
**P-25/ M E IRONING MACHINE**

**CAUTION**



Risk of fingers being crushed



Electric risk



Burn risk

# CONTENTS

<b>1. GENERAL PRINCIPLE.....</b>	<b>3</b>
1.1. Introduction.....	3
1.2. General specifications.....	4
1.3. Safety devices .....	5
1.3 1. Safety thermostat.....	5
1.3 2. Main switch (cut-off switch) .....	5
1.3 3. Emergency stop .....	5
1.3 4. Fuse.....	5
1.3 5. Motor thermal safety .....	5
1.3 6. Finger protection safety.....	5
<b>2. TECHNICAL INSTALLATION INSTRUCTIONS.....</b>	<b>6</b>
2.1. Identification plate.....	6
2.2. Installation.....	6
2.2 1. Handling, dimensions, packing and unpacking.....	6
2.2 2. Premise specifications .....	7
2.2 3. Installation.....	7
2.2 4. Connection to electricity.....	8
<b>3. USER INSTRUCTIONS.....</b>	<b>9</b>
3.1. Control panel description.....	9
3.2. Starting up and operation description.....	9
3.3. Setting the temperature.....	10
3.4. Use advice.....	11
3.5. Manually moving the heating plate.....	12
<b>4. MAINTENANCE.....</b>	<b>13</b>
4.1. Monthly inspection.....	13
4.2. Half-yearly inspection.....	13
4.3. Routine maintenance to be carried out by the operator.....	13
<b>5. ANOMALIES AND ALARMS .....</b>	<b>14</b>
5.1. Miscellaneous anomalies.....	14
5.2. Error codes.....	15

# 1. GENERAL PRINCIPLE

## Introduction

Thank you for your trust in purchasing this product. We hope it will meet your needs.

The warranty does not cover glass components or consumables (gaskets, light bulbs, etc.), nor damage to insulating materials or damage resulting from the incorrect installation or inappropriate use of the appliance, insufficient maintenance or poor general condition.

This appliance is subject to alterations and modifications depending on its technical advancement.

**Warning:** To reduce the risk of electric shocks or injury during the use of your appliance, take basic precautions, amongst which:

- 1- **READ** all the instructions before using the appliance and **KEEP THEM** in an easy to access location to refer to when in doubt.
- 2- This appliance must be installed by an official or approved Technical support service. Incorrect installation, improper adjustments, insufficient servicing or care as well as the improper handling of the appliance may cause material damage as well as injuries. Please read the instructions in this manual carefully before commissioning the appliance. It contains important information about installation.
- 3- Incorrect installation, servicing, maintenance and/or cleaning, as well as the incorrect alteration of the appliance may result in damage to it and injuries to users.
- 4- The failure to follow the indicated instructions will void the warranty.
- 5- If the appliance breaks down or malfunctions, disconnect it.
- 6- **DO NOT ALLOW** children to play in or on the appliance. Watch over children carefully when they are near a running machine.
- 7- **Do not install or store** the appliance in a location exposed to the elements.
- 8- **Do not force** the controls.
- 9- **Do not repair or replace any parts** of the appliance and do not attempt any maintenance operations unless indicated in the instruction manual. In all cases, make sure you fully understand the instructions and that you have the required capacities to carry out the operation.
- 10- Do not remove any safety devices and do not alter any part of the machine. **DO NOT INSTALL** foreign elements inside the machine.
- 11- Failure to follow the indications in the user manuals may result in injury. It is not possible to mention all possible cases and situations in the hazard warnings. **Common sense**, precaution and care are therefore factors to be taken into consideration by the person or persons who transport, install, use or maintain the machine.
- 12- **DO NOT** use the machine if all the covers and protections are not correctly in place and fixed.
- 13- It is **MANDATORY** for the distributor (vendor) to properly train users when commissioning.
- 14- The appliance is not for use by persons (including children) who have reduced physical, sensory or mental capacities or who lack experience and knowledge, unless they have been supervised or given instructions on its use by a person in charge of their safety.
- 15- Never leave petrol or any other flammable liquid or gas near the ironer.
- 16- Always follow the instructions described on the labels of the materials to be ironed. Do not iron laundry that is thicker than 8 mm or that has a moisture content higher than the indicated content. Do not place laundry that has been cleaned, wet or stained by inflammable or explosive substances in the appliance.
- 17- Do not leave the ironer running without supervision.
- 18- Never sprinkle water on the ironer.
- 19- Do not leave the hot part of the ironer (the iron) in contact with the roller after use. The roller may burn if it is not moving.
- 20- Do not leave anything on the heating part, even when ironing is complete, because the press takes a long time to cool.
- 21- If necessary, this documentation can be requested in digital format from the following address: [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)



## 1.1. General specifications

Our different ironer models have been designed to meet the most stringent operating, reliability and ironing capacity requirements.

The machine is fitted with a system that moves the hot part of the ironer (heating plate) from the roller, to guarantee that the roller will not burn if the machine stops when the heating plate is still very hot.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Theoretical production (kg/h)	30	35	40	55
Roller Ø (mm)	250	250	250	250
Working width (mm)	1000	1200	1400	2000
Working speed (m/min)	4.2	4.2	4.2	4.2
Sound level (dB)	55	55	55	55

### Basic equipment:

- Electric heating system with a group of 3 heating elements.
- Heat transmission system with a high quality anodised aluminium heating plate
- Automatic heating plate movement system.
- Microprocessor control with alarm indicators.
- Textile: Polyester swandown and cotton fabric.

### Options:

- NOMEX swandown and fabric (making it possible to work at slightly higher temperatures, stronger textile).
- Pedal (heating plate movement)
- Voltage 230VAC 1P + N + E
- Voltage 230VAC 3P + E
- Marine voltage 440VAC 3P + E

## 1.2. Safety devices

In addition to the electronically controlled devices, the machine has other safety elements which are described below.

### 1.2.1. Safety thermostat

Manually reset, located behind the machine on the control side, the safety thermostat cuts the power to the group of heating elements when the heating plate temperature is higher than 220°C. The thermostat triggers if there is overheating. To reset this system, a cap must be unscrewed to access a manual reset button. A “click” can be heard when the button is pushed meaning that the heating system has been reset.

### 1.2.2. Main switch (cut-off switch)

Also located behind the machine on the control side, it is used to electrically isolate the ironer. It is imperative that it be switched to the “0” position before any maintenance work. It must be on the “I” position to turn on the machine.

### 1.2.3. Emergency stop

It immediately turns the machine off. It is activated by pushing the red push-button. To reset it, slightly turn the button clockwise. It should only be used when needed and in an emergency and not to switch off the machine.

### 1.2.4. Fuse

The fuse electrically protects the control circuit.

### 1.2.5. Motor thermal safety

It protects the roller drive motor if there is a motor overload or if the roller jams (it is built into the motor).

### 1.2.6. Finger protection safety

Operator safety is provided by the safety shelf located at the laundry insertion point which prevents the fingers from burns or crushing. The action of this safety device reverses the roller rotation direction and raises the heating plate.

The safety shelf is located 8 mm from the roller, its distance must not be altered.

## 2. TECHNICAL INSTALLATION INSTRUCTIONS

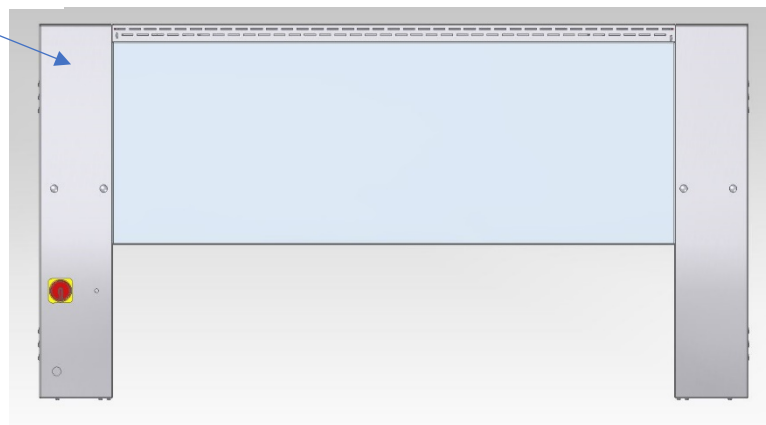
### 2.1. Identification plate

The identification plate on this appliance is located in the upper part of the left frame at the back. It indicates:

- The machine type and serial number
- Electric specifications (Voltage, power, protection)
- Total power

Location of the identification plate

Back view



### 2.2. Installation



**Caution** : the machine must be installed, adjusted and commissioned by a team of technicians from the manufacturer or by technicians or dealers who are approved by the company.

Similarly, the presence of the customer is strongly recommended, in particular during the installation and the first tests.

The appliance must be installed in compliance with applicable regulations and standards in sufficiently ventilated premises.

#### 2.2.1. Handling, dimensions, packing and unpacking

The machine must always be transported on its pallet and in its original packaging to prevent it from being damaged. Transport the machine to its final work location.

Remove the packaging and make sure there has not been any damage during transport.

Never install or keep the ironer exposed to the elements.

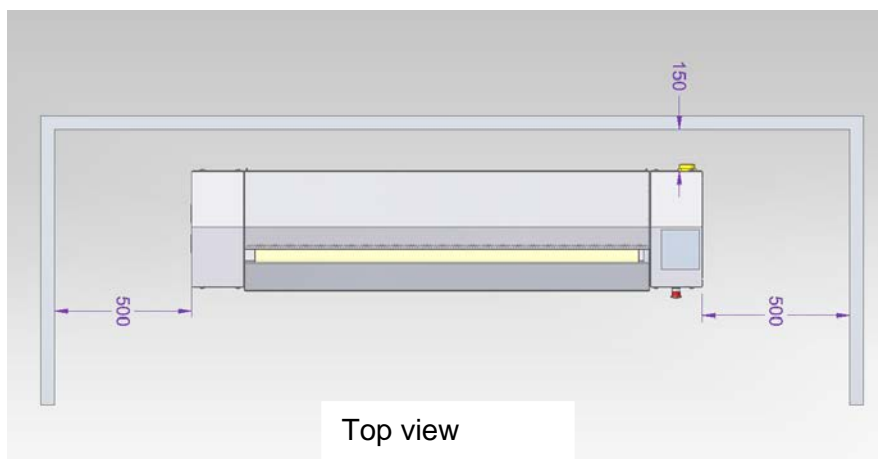
If the machine is to be stopped for an extended period, cover it using its original packaging to protect it from all exterior elements and keep it in an optimum environment. It is also advisable to disconnect it from the electricity supply.

	DIMENSIONS in mm		WEIGHT (KG)		Volume (m3) Packaging
	(Width x Depth x Height)		without packaging	with packaging	
	all included	with packaging			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Premise characteristics

The machine must be installed in very well ventilated closed premises with correct lighting and a temperature of between + 10°C and +40°C.

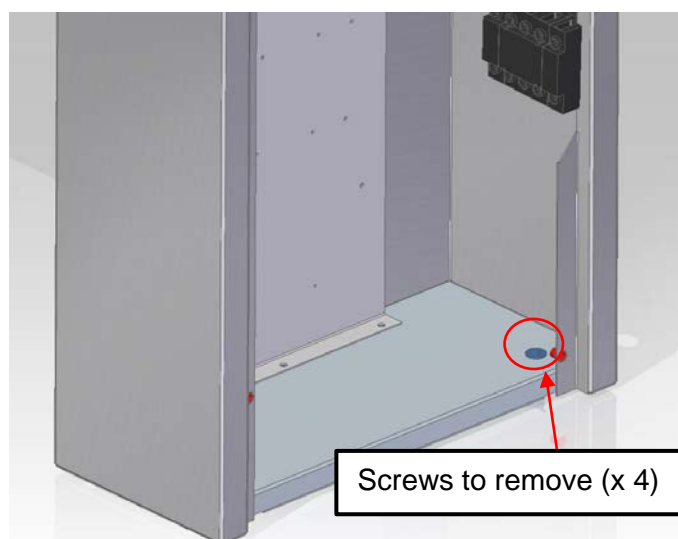
The final machine position must allow its proper use. The minimum distances described below must be respected so that authorised staff can carry out maintenance in the best conditions.



### 2.2.3. Installation

Once installed in its final work location, remove the pallet the ironer is screwed to. Keep the pallet with the original packaging for possible future transport.

To remove the pallet, remove the screws located in the ironer left and right frame (2 per frame) as shown opposite.



Do not fix the machine to the floor, it should simply be placed on a flat and **perfectly** level surface.

Place the 4 adjustable stands (supplied with the machine) under each corner of the machine. It is important that the machine be level in order to run properly.

The maximum (vertical) stand adjustment height is 25 mm.

#### 2.2.4. Connection to the electricity supply

The electric cable is not included.

The machine must be connected to the electricity supply using an electric cable that has the specifications defined in the tables below and protected by a **300 mA or 30 mA SI (super immunised) ground fault circuit breaker**. The electric cable must not be connected to a wall outlet and at least 50 cm of slack must be left in the machine to connect the cable directly to the cut-off switch in the machine.

The electric installation must comply with applicable standards. Make sure the supply voltage matches the technical data on the identification plate located behind the machine (see section 2.1).

**It is essential that the earth be properly connected to guarantee user safety and proper operation.**

Electric specifications (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Motor power (KW)		0.18	0.18	0.18	0.18
Heating power		4.95	6	7	12
Total power		5.13	6.18	7.18	12.18
Supply voltage		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Protection (A)	400V 3P + N + E	10	10	16	20
	230V 3P + E	16	20	20	32
	230V 1P + N + E	25	32	40	N/ A
Cable size (mm <sup>2</sup> )	400V 3P + N + E	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 4
	230V 3P + E	4 x 2.5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230V 1P + N + E	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

When the machine is delivered, the heating plate is in the low position (pressed against the cylinder). When first commissioned, when the power supply is connected, the heating plate automatically rises to the high position away from the roller and the machine is standing by to start ("PRESS START" on the screen).

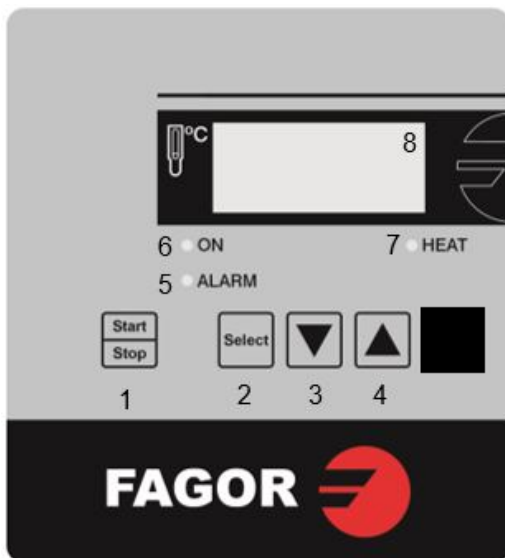


**If the heating plate does not rise automatically when the power is turned on and the screen shows an alarm (see details in section 5.2), this means that the phase wiring is reversed, as a result, 2 of the electric phases need to be reversed upstream of the cut-off switch (machine main power supply).**

### 3. USER MANUAL

The machine irons clothing by passing it between the roller and the heating plate. The roller movement moves the clothes until it places them in the lower tray.

#### 3.1. Control panel description



- 1- “START-STOP” button
- 2- “SELECT” button
- 3- “LOWER” button
- 4- “INCREASE” button
- 5- “ALARM” indicator (the screen indicates an alarm)
- 6- “ON” indicator
- 7- “HEAT” indicator (indicates that the machine is heating)
- 8- Screen

#### 3.2. Starting up and operation description

Power on the machine using the main switch located on the back right hand side of the machine (the emergency stop must not be triggered).

The “ON” indicator lights and the screen comes on and indicates “PRESS START”.

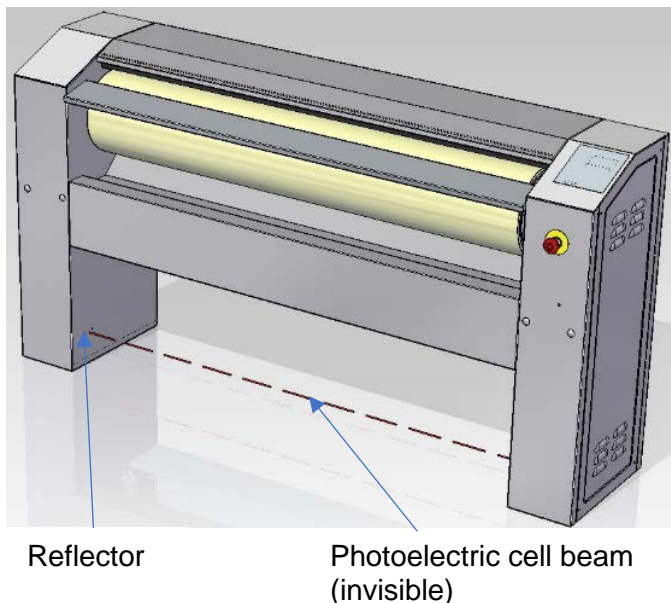
By pressing the “START-STOP” button, the machine triggers the heating and regulates it depending on the selected temperature (see section 3.3 for temperature selection).

The machine is fitted with a photoelectric cell placed in the lower part of the right frame which is reflected by a reflector located opposite in the lower part of the left frame.

When the selected temperature is reached, briefly cutting the cell reflection (the beam) using the foot or leg (see principle diagram below), starts the roller and the heating plate lowers and presses against the roller. The machine is then ready for use and laundry can be ironed.

Engage the item of laundry in the machine by placing it on the insertion shelf (correct insertion of laundry, which should be flat and properly stretched out will result in better quality ironing). The roller will automatically take the laundry under the heating plate to iron it. The laundry can be collected from the tray located under the roller.

By briefly cutting the cell reflection again (the beam) using the foot or leg, the heating plate rises and the roller stops. Waiting to restart for another textile for example.



By briefly cutting the beam (invisible) with the foot or leg, the heating plate lowers and the roller rotates. The machine is ready to iron.

By briefly cutting the beam (invisible) with the foot or leg, the heating plate rises and the roller stops.



**CAUTION:** the beam must not be permanently cut, do not leave a foot or leg (or any other item) in front of the photoelectric cell or its reflector. This would trigger an alarm (see section 5.2).

By pressing “START-STOP” again, the machine stops, the heating plate rises and the roller stops. The machine cools naturally. Do not press the emergency stop to stop the machine (unless necessary or in an emergency).



After the machine is started up and after having pressed “START-STOP”, if no action is carried out on the machine for 6 minutes, it will stop automatically and the screen will display “PRESS START”. An audible signal will be sounded when this occurs.

In ironing mode (with the heating plate pressed on the roller), after 18 minutes without any action on the machine (except for ironing laundry), the heating plate rises and the roller stops but the heating regulation remains operational. An audible signal will be sounded when this occurs.

**Pedal option:**

The pedal, placed on the ground and removable, replaces the electric photo cell. By pressing the pedal, the heating plate lowers and the roller rotates. The machine is ready to iron. On pressing again, the heating rises and the roller stops.

**3.3. Setting the temperature**

The control panel has three buttons to regulate the temperature: “SELECT”, “INCREASE”  and “LOWER”. .

By pressing “SELECT”, the programmed temperature is displayed and can be altered using the other 2 buttons. The adjustment range is between 40°C and 170°C.

After a few seconds, if no buttons are pushed, the actual temperature is displayed on the screen and the machine regulates the heating plate temperature to the programmed temperature.

A temperature variation (of about 5 to 8°C) does not have any effect on the ironing quality. When the first items of laundry are ironed, the temperature will drop by a few degrees and then rise back to the selected value. This phenomenon is completely normal.

### 3.4. Use advice

Before beginning to iron, sort the laundry according to its composition (material) and start by ironing the clothes that require lower temperatures, then those that withstand more heat and higher temperatures while increasing the temperature accordingly. This makes it possible to anticipate without having to wait for the heating plate to cool to iron clothes that require lower temperatures.

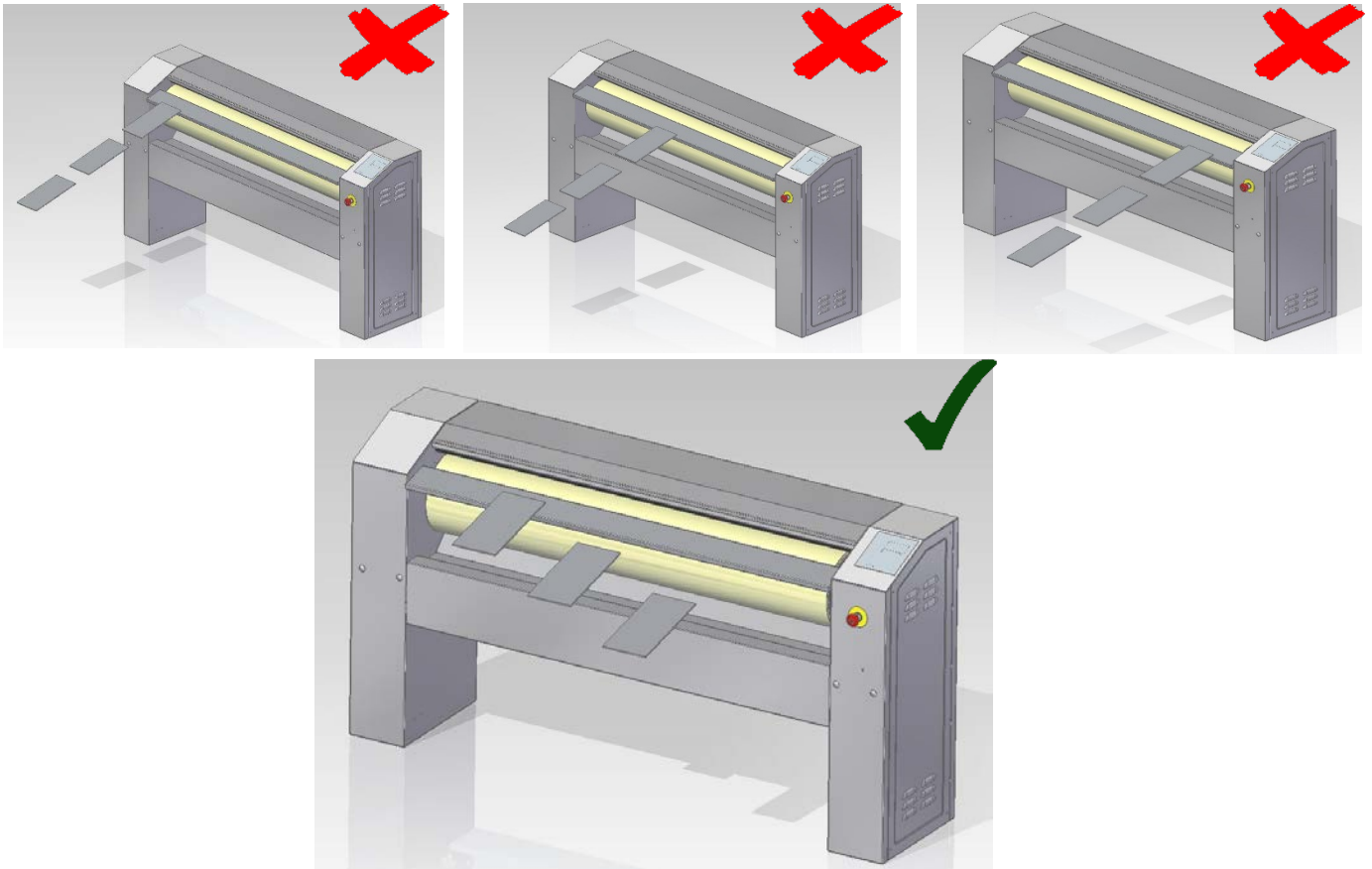
The laundry to be ironed must have a relative moisture content of 5% to 10%.

Below is an **indicative** table of temperatures suitable for each type of material.

MATERIAL	SYMBOL*	INDEX	TEMPERATURE
Perlon-Artificial silk	◆	Low	95°C
Silk-Wool	◆◆	Medium	130°C
Cotton-Linen	◆◆◆	High	170°C

\* Normally, these symbols feature on the laundry item label

The laundry must be ironed on the entire roller surface. This precaution is essential to be able to use all the heat spread over the roller optimally and to limit wear on the fabric and swandown.



Work can be carried out standing or seated in front of the machine subject to following the above instructions (spread the laundry over the entire machine working length).

The loading height can be slightly adjusted using the adjustment stands fixed under the machine (up to 25 mm). If necessary, the machine can be placed on a concrete base for example, to best adapt the loading height to the user and to have a suitable position to work in the best possible ergonomic conditions to prevent muscular-skeletal disorders.



### Other practical advice:

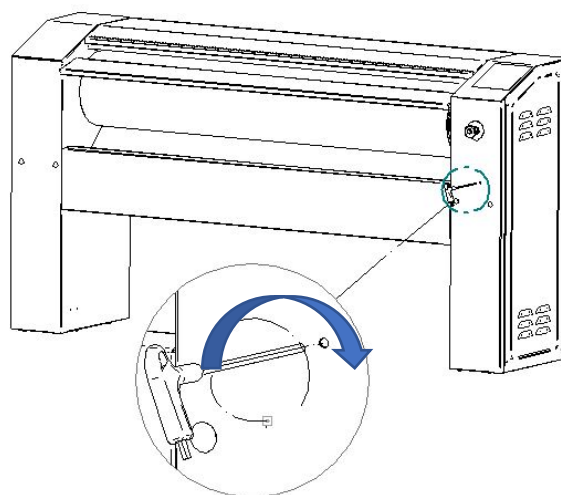
- Do not fold the laundry to be ironed.
- Before ironing any clothing, check that the buttons, closures, poppers, buckles, etc. to not come into direct contact with the heating plate. Cover them suitably or place them so that they are opposite the roller (and not facing the heating plate).
- Do not iron clothes that have synthetic material seams or with plastic patterns or parts.
- We recommend preparing the laundry with a relative moisture content of between 5% and 10%. Dry laundry (less than 5% moisture content) is difficult to iron, in which case it should be slightly dampened.
- During use, do not touch the hot parts (outer upper edge of the heating plate). This also applies once ironing is complete because the heating plate takes quite a while to cool.
- Do not iron items of laundry that are over 8 mm thick.
- If production (ironing laundry) stops for over 15 minutes, turn the machine off by pressing "START-STOP" in order to save energy.

### **3.5. Manually moving the heating surface**



If there is a power failure or a machine failure when the heating plate temperature is high, it is essential to raise the heating plate to remove it from the roller **as quickly as possible** to protect the swandown and the fabric.

Insert a size 5 ALLEN WRENCH in the hole provided on the right hand frame under the emergency stop as indicated below and turn it **clockwise** to remove the heating plate from the roller.



**REMOVE THE ALLEN WRENCH before powering back on**

## 4. MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out by qualified staff.

**BEFORE ALL MAINTENANCE WORK, CUT OFF THE MACHINE POWER SUPPLY AT THE INSTALLATION CIRCUIT BREAKER AND CHECK THAT THERE IS NO VOLTAGE.**

**CAUTION, IF THE WORK IS CARRIED OUT IMMEDIATELY AFTER WORK, THE MACHINE MAY STILL HAVE VERY HOT PARTS, THEREBY CREATING A BURN RISK.**

**DURING MAINTENANCE WORK, WEAR SUITABLE PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (gloves, no-voltage tester, etc.)**

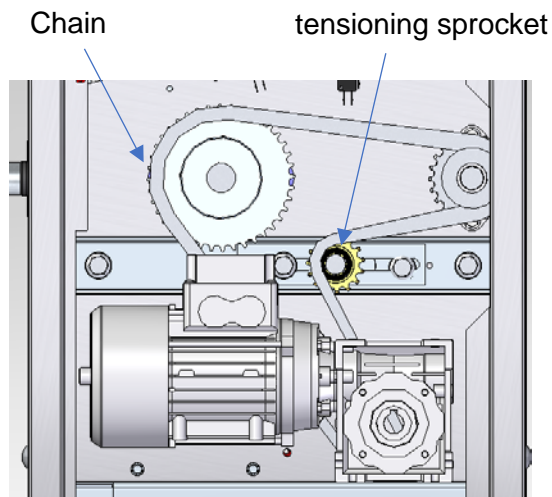
The safety devices must not be removed (even temporarily) or modified. When in doubt, contact your dealer's technical department giving the machine model and serial number.

### 4.1. Monthly inspection

- Clean the outside of the machine using a damp cloth (**do not use flammable or abrasive products**) and visually inspect the condition of the fabric.
- Check the roller circumference using a tape measure. For POLYESTER the measurement must be between 750 and 780 mm along the entire length of the roller, if the circumference is less than 750 mm, the swandown needs to be replaced. For NOMEX the measurement must be between 740 and 760 mm along the entire length of the roller, if the circumference is less than 740 mm, the swandown needs to be replaced.

### 4.2. Half-yearly maintenance

- Lubricate the 2 roller bearing blocks (maximum 2 grease gun injections), the 2 small bearing blocks on the roller movement bar are permanently lubricated.
- Check that all the machine safety devices are in working order (see section 1.3).
- Check that the machine is properly earthed.
- Check the electric connections on the cut-off switch, the heating contacts, the motor and the heating elements.
- Slightly lubricate the roller drive chain and sprockets.

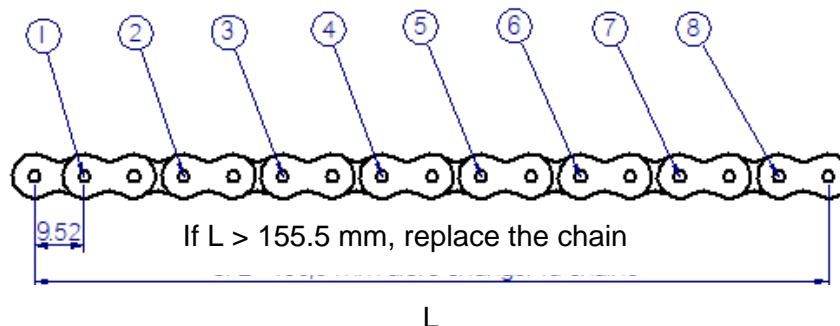


The chain has a quick coupling link and is therefore easy to remove after having slackened the chain by loosening the tensioning sprocket.

Length = 1075 mm

Pitch = 9.52 mm

Below is a description of how to determine the state of wear of the chain and when it needs to be replaced



- **Note:** The gear coupled to the motor is permanently lubricated (if there is a leak, the gear motor must be replaced).  
The cylinders do not require any maintenance.

## NEVER SPRINKLE WATER ON THE IRONER

When maintenance is complete, make sure the heating plate is in the high position (not in contact with the roller). All panels must be refitted before powering the machine back on.

### 4.3. Routine maintenance to be carried out by the operator

- Every 200 hours:
  - Apply antistatic wax (not supplied) to the heating plate surface to prevent unpleasant friction with the laundry and to keep the heating plate clean.
  - Remove the fabric from the roller by undoing the ties at the ends of the roller and wash it at 40°C. Then refit the fabric.

## 5. ANOMALIES AND ERROR CODES

### 5.1. Miscellaneous anomalies

If the machine will not work or does not work properly, check the following items:

- Make sure the machine power supply is connected and that the cut-off switch is in the "I" position.
- Check that the emergency stop has not been triggered. The screen must be on.
- If part of the roller becomes darker, this indicates that the laundry is always being passed in the same place, it is therefore essential to iron using the entire roller length. If this rule is followed, the fabric will naturally return to an even colour along its entire Length.
- The heating plate is not heating: check the safety thermostat behind the machine and reset it (if the problem persists, contact your dealer's technical department).
- The heating plate overheats or damages the laundry: check that the selected temperature is suitable for the type of laundry being ironed.
- The heating plate will not lower and/or the heating roller will not rotate:
  - Make sure the finger-protection safety has not been triggered.
  - Make sure the photoelectric cell beam is cut by the action of a foot or a leg.

If the actions described above are not sufficient to run the machine properly, contact your dealer's technical department.

## 5.2. Error codes

Alarm	Meaning	Possible solutions
AL-3	Roller motor thermal protection	Check that nothing is mechanically jamming the roller rotation
AL-4	Heating plate upper contact triggered	On first commissioning, reverse 2 electric phases upstream of the cut-off switch. Check the roller electric position contacts.
AL-5	Heating plate rise time exceeded	If the heating plate is not in the high position on first commissioning, reverse 2 electric phases upstream of the cut-off switch. Check the heating plate raising mechanism.
AL-6	Photoelectric cell beam not reflected for several consecutive seconds	Do not leave a foot or leg or any other object permanently in front of the photoelectric cell or between the cell and its reflector.

If one of the alarms persists contact your dealer's technical department.



**MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**PLANCHADORAS**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021



**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

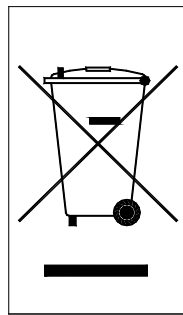
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

Los documentos técnicos tienen informaciones confidenciales. Queremos informarle que está prohibido revelar y copiar estos documentos y que iniciaremos procedimientos legales contra los autores de dichas copias.

### **Tratamiento de los aparatos eléctricos y electrónicos en fin de vida**

Este símbolo, colocado en el producto o en su embalaje, indica que este producto no se debe tratar con los desechos domésticos. Se debe llevar a un punto de colecta apropiado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.



### **INSTRUCCIÓN ORIGINAL** **PLANCHADORA P-25/ M E**

### **ATENCIÓN**



Riesgo de aplastamiento de los dedos



Riesgo eléctrico



Riesgo de quemadura

# ÍNDICE

<b>1. PRINCIPIO GENERAL.....</b>	<b>3</b>
1.1. Introducción.....	3
1.2. Características generales.....	4
1.3. Dispositivos de seguridad .....	5
1.3.1. Termostato de seguridad.....	5
1.3.2. Interruptor general (seccionador) .....	5
1.3.3. Parada de urgencia .....	5
1.3.4. Fusible.....	5
1.3.5. Seguridad térmica del motor .....	5
1.3.6. Seguridad para proteger el dedo.....	5
<b>2. INSTRUCCIÓN TÉCNICA DE INSTALACIÓN .....</b>	<b>6</b>
2.1. Placa de datos de servicio.....	6
2.2. Instalación.....	6
2.2.1. Manutención, dimensiones, embalaje y desembalaje.....	6
2.2.2. Características del local .....	7
2.2.3. Instalación.....	7
2.2.4. Conexión eléctrica.....	8
<b>3. INSTRUCCIÓN DE UTILIZACIÓN.....</b>	<b>9</b>
3.1. Descripción de la tabla de comando.....	9
3.2. Puesta en servicio y descripción del funcionamiento.....	9
3.3. Regulación de la temperatura.....	10
3.4. Consejos para la utilización.....	11
3.5. Movimiento manual de la placa calentadora.....	12
<b>4. MANTENIMIENTO.....</b>	<b>13</b>
4.1. Control mensual.....	13
4.2. Mantenimiento semestral.....	13
4.3. Mantenimiento ordinario que debe realizar el operador.....	13
<b>5. ANOMALÍAS Y ALARMAS .....</b>	<b>14</b>
5.1. Anomalías varias .....	14
5.2. Códigos de errores.....	15



## 1. PRINCIPIO GENERAL

### 1.1. Introducción

Le agradecemos la confianza que tiene en nuestro producto. Esperamos que responda a sus necesidades. La garantía no cubre los daños a los componentes de vidrio ni los fungibles (juntas, bombillas, etc.) ni los daños a los materiales de aislamiento o los daños causados por una instalación incorrecta del aparato o a una utilización inapropiada, un mantenimiento insuficiente o un mal estado general.

Este aparato está sujeto a cambios y modificaciones, según su avance técnico.

**ADVERTENCIA:** Para reducir el riesgo de descargas eléctricas o de lesiones al utilizar su aparato, siga las precauciones de base, entre ellas:

- 1- **LEA** todas las instrucciones antes de utilizar el aparato y **CONSERVELAS** en un lugar de fácil acceso para aclarar cualquier duda.
- 2- Este aparato debe ser instalado por un Servicio de asistencia técnica oficial o aprobado. Una instalación incorrecta, una regulación incorrecta, un servicio o un mantenimiento inadecuado, al igual que la manipulación incorrecta del aparato pueden ocasionar daños materiales, así como lesiones. Lea atentamente las instrucciones de esta manual antes de efectuar la puesta en servicio del aparato. Encontrará importantes informaciones relativas a su instalación.
- 3- Una instalación, un servicio, un mantenimiento y/o una limpieza, así como una modificación incorrecta del aparato pueden provocar daños en el mismo y lesiones a los usuarios.
- 4- El no respeto de las reglas de conducta indicadas supone la pérdida de toda garantía.
- 5- Desconecte el aparato en caso de avería o de disfuncionamiento.
- 6- **NO DEJAR** jugar a los niños en ni sobre el aparato. Vigile atentamente a los niños cuando estén cerca de una máquina en funcionamiento.
- 7- **No instalar ni almacenar** el aparato a la intemperie.
- 8- **No forzar** los comandos.
- 9- **No repare ni reemplace ninguna pieza** del aparato y no intente ninguna intervención de mantenimiento, salvo recomendación contraria de la instrucción de utilización. A pesar de todo, cerciórese siempre de comprender perfectamente las instrucciones y de tener las capacidades necesarias para realizar esta operación.
- 10- No suprima ningún dispositivo de seguridad y no modifique ningún elemento de la máquina. **NO INSTALAR** elementos extraños en el interior de la máquina.
- 11- El no respeto de las indicaciones descritas en las instrucciones de utilización puede provocar lesiones. No es posible mencionar todos los casos y situaciones posibles en las advertencias de peligro. Por esta razón, el **sentido común**, la precaución y la atención son factores que deben tener la o las personas que transportan, instalan, utilizan o le dan mantenimiento a la máquina.
- 12- **NO** utilizar la máquina si todas las tapas y las protecciones no están correctamente puestas y fijadas.
- 13- El distribuidor (vendedor) debe capacitar **OBLIGATORIAMENTE** de forma adecuada al usuario durante la puesta en servicio.
- 14- Este aparato no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo los niños) que tengan capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o carentes de experiencia y de conocimientos, a menos de haber sido supervisadas o instruidas respecto a su utilización por una persona responsable de su seguridad.
- 15- No deje gasolina ni otro líquido o gas inflamable cerca de la planchadora.
- 16- Respete siempre las instrucciones descritas en las etiquetas de los materiales a planchar. No planchar piezas de ropa que tengan un espesor de más de 8 mm o con una tasa de humedad superior a la indicada. No introducir en el aparato ropa que se haya limpiado, mojado o manchado con sustancias inflamables o explosivas.
- 17- No deje la planchadora en marcha sin supervisión.
- 18- Nunca rocíe la planchadora con agua.
- 19- Al finalizar el trabajo, no deje la parte caliente de la planchadora (la plancha) en contacto con el rodillo. El rodillo podría quemar si no está en movimiento.
- 20- No dejar nada en la parte calentadora, incluso al final del planchado, ya que la prensa toma mucho tiempo para enfriarse.
- 21- Si fuera necesario, esta documentación puede solicitarse en formato digital a la siguiente dirección [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Características generales

Nuestros diferentes modelos de planchadoras han sido diseñados para satisfacer las más altas exigencias de funcionamiento, fiabilidad y capacidad de planchado.

La máquina cuenta con un sistema que aleja la parte caliente de la planchadora (placa calentadora) del rodillo, garantizando que el mismo no queme si la máquina se para con la placa calentadora aún muy caliente.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Producción teórica (kg/h)	30	35	40	55
Ø Rodillo (mm)	250	250	250	250
Ancho útil (mm)	1000	1200	1400	2000
Velocidad de trabajo (m/min)	4.2	4.2	4.2	4.2
Nivel sonoro (dB)	55	55	55	55

Equipo de base:

- Sistema de calentamiento eléctrico con un grupo de 3 resistencias.
- Sistema de transmisión de calor con placa calentadora de aluminio anodizado de alta calidad
- Sistema automático de movimiento de la placa calentadora.
- Comando por microprocesador con indicaciones de alarmas.
- Textil: Acolchado de poliéster y tela y de algodón.

Opciones:

- Acolchado y tela de NOMEX (que permite trabajar a temperaturas un poco más elevadas, textil más resistente).
- Pedal (movimiento de la placa calentadora).
- Tensión 230 VCA 1 F + N + T
- Tensión 230 VCA 3 F + T
- Tensión marina 440 VCA 3 F + T

### **1.3. Dispositivos de seguridad**

Además de los dispositivos electrónicamente controlados, la máquina dispone de otros elementos de seguridad descritos a continuación.

#### **1.3.1. Termostato de seguridad**

En el rearme manual, situado en la parte posterior de la máquina del lado del comando, el termostato de seguridad corta la alimentación del grupo de resistencia cuando la temperatura de la placa calentadora es superior a 220°C. En caso de sobrecalentamiento, el termostato se dispara. Para rearmar este dispositivo, es necesario destornillar una tapa para acceder al botón de rearme manual, después de pulsar el botón suena un "clic" y se rearma el sistema de calentamiento.

#### **1.3.2. Interruptor general (seccionador)**

También situado en la parte posterior de la máquina del lado del comando, permite aislar eléctricamente la planchadora. Debe estar obligatoriamente en posición "0" antes de cualquier intervención de mantenimiento. Debe estar en posición "I" para encender la máquina.

#### **1.3.3. Parada de urgencia**

Apaga inmediatamente la máquina. Se activa pulsando el botón pulsador de color rojo. Para reactivarlo, basta con girar ligeramente el botón en el sentido horario. No se debe utilizar para detener la máquina sino solo en caso de necesidad y en caso de urgencia.

#### **1.3.4. Fusible**

Permite la protección eléctrico del circuito de comando.

#### **1.3.5. Seguridad térmica del motor**

Protege el motor de accionamiento del rodillo en caso de sobrecarga del motor o bloqueo del rodillo (está integrado en el motor).

#### **1.3.6. Seguridad para proteger el dedo**

La seguridad del operador es asegurada por la bandeja de seguridad situada en la entrada de la ropa que impide que los dedos se aplasten o quemen. La acción de esta seguridad es inversa al sentido de rotación del rodillo y levanta la placa calentadora.

La bandeja de seguridad está situada a 8 mm del rodillo, esta distancia no se debe modificar.

## 2. INSTRUCCIÓN TÉCNICA DE INSTALACIÓN

### 2.1. Placa de datos de servicio

La placa de datos de servicio de este aparato está situada en la parte superior del bastidor izquierdo, en la parte posterior. Indica:

- Tipo de material y número de serie
- Característica eléctrica (tensión, potencias y protección)
- Potencia total

Emplazamiento de la placa de datos de

Vista de la parte posterior



### 2.2. Instalación



**Atención:** la máquina debe ser instalada, regulada y puesta en funcionamiento únicamente por un equipo de técnicos de la sociedad constructora o por técnicos o revendedores que hayan recibido la aprobación de la sociedad.

De igual forma, se aconseja insistentemente la presencia del cliente, en particular para la instalación y durante las primeras pruebas.

El aparato se debe instalar de conformidad con las reglamentaciones y normas en vigor, en un local suficientemente aireado.

#### 2.2.1. Manutención, dimensiones, embalaje y desembalaje

La máquina siempre se debe transportar en su palé y en su embalaje original para asegurar su integridad. Transporte la máquina hasta su lugar definitivo de trabajo.

Retire el embalaje y cerciórese de que el transporte no haya ocasionado ningún daño.

En ningún caso instale ni conserve la planchadora a la intemperie.

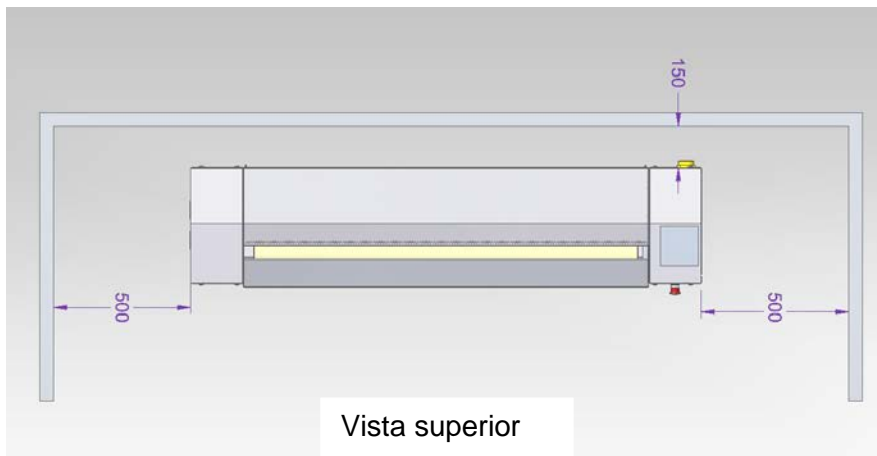
Si se debe parar la máquina durante un largo periodo, cúbrala con su embalaje original para protegerla de todo elemento exterior y mantenerla en óptimas condiciones medioambientales. También se aconseja desconectarla de la red eléctrica.

	DIMENSIONES en mm		PESO (KG)		Volumen (m3) Emb.
	(Ancho x profundidad x altura)				
	total	con embalaje	sin embalaje	con embalaje	
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Características del local

La máquina se debe instalar en un local cerrado, muy bien aireado con una iluminación correcta y una temperatura ambiente comprendida entre + 10°C y + 40°C.

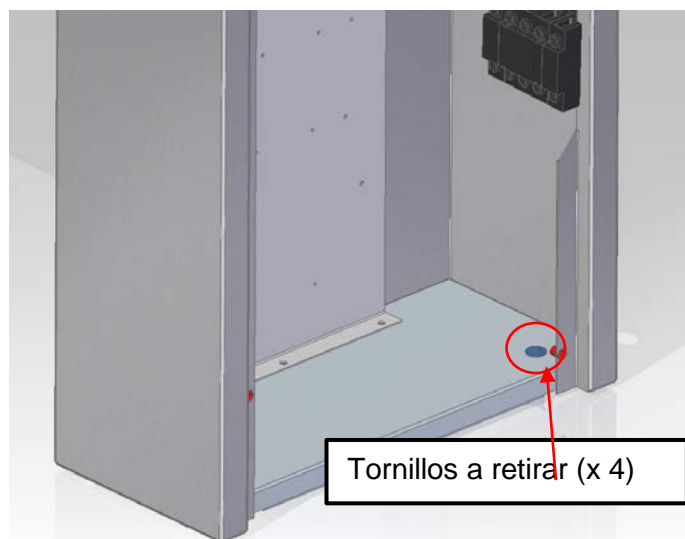
La posición definitiva de la máquina debe permitir su correcta utilización. Se deben respetar las distancias mínimas descritas a continuación para que el mantenimiento realizado por el personal autorizado se efectúe en las mejores condiciones.



### 2.2.3. Instalación

Una vez instalada en su lugar definitivo de trabajo, retirar el palé sobre la que se ha fijado la planchadora. Conservar el palé con el embalaje original para eventuales futuros desplazamientos.

Para retirar el palé, retirar los tornillos situados en el bastidor izquierdo y derecho de la planchadora (2 por bastidor) como se indica al lado.



No fijar la máquina en el suelo, sencillamente se debe poner sobre una superficie plana y **perfectamente** nivelada.

Poner los 4 pies regulables (suministrados con la máquina) en cada esquina debajo de la máquina. Es importante que la máquina esté bien nivelada para que la máquina funcione correctamente.

La altura máxima de regulación de los pies (verticalmente) es de 25 mm.

#### 2.2.4. Conexión eléctrica

No se suministra el cable eléctrico.

Se debe conectar eléctricamente la máquina por un cable eléctrico que tenga las características definidas en las tablas a continuación y protegida por un **disyuntor diferencial 300 mA o 30 mA SI (súper inmunizado)**. No se debe conectar el cable eléctrico a una toma de pared y hay que prever al menos 50 cm de comba en la máquina para conectar el cable directamente al seccionador en la máquina.

La instalación eléctrica debe ser conforme con las normas en vigor. Cerciorarse de que la tensión de alimentación corresponda a los datos técnicos indicados en la placa de datos de servicio situada en la parte posterior de la máquina (ver capítulo 2.1).

**La puesta a tierra de estar absolutamente conectada de forma correcta para garantizar la seguridad de los usuarios y un buen funcionamiento.**

Características eléctricas (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Potencia del motor (KW)		0.18	0.18	0.18	0.18
Potencia de calentamiento		4.95	6	7	12
Potencia total		5.13	6.18	7.18	12.18
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Protección (A)	Tensión de alimentación				
	400 V 3 F + N +T	10	10	16	20
	230V 3 F + T	16	20	20	32
	230 V 1 F + N +T	25	32	40	N / A
Sección de cable (mm <sup>2</sup> )	400 V 3 F + N +T	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 4
	230V 3 F + T	4 x 2.5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230 V 1 F + N +T	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

Al entregar la máquina, la placa calentadora está en posición baja (en presión sobre el cilindro). En la primera puesta en servicio, al poner bajo tensión, la placa calentadora sube automáticamente a posición alta, separándose del rodillo y la máquina está en espera de inicio ("PRESS START" en la pantalla).

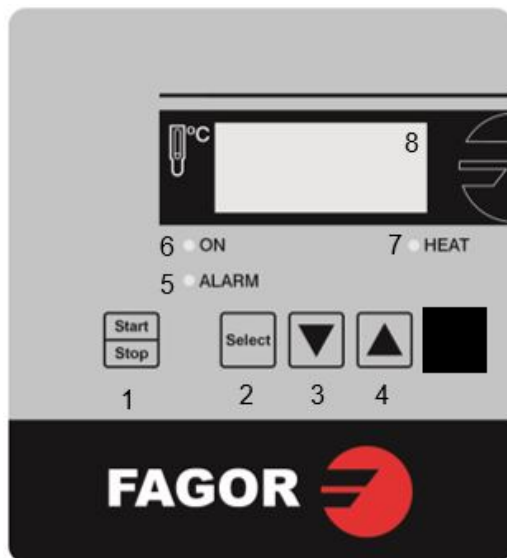


**Si la placa calentadora no sube automáticamente al poner bajo tensión y la pantalla visualiza una alarma (ver el detalle en el capítulo 5.2), esto significa que el cableado de las fases se tiene que invertir. Debido a ello, hay que invertir 2 fases eléctricas dirección arriba del seccionador (alimentación eléctrica principal de la máquina).**

### 3. INSTRUCCIÓN DE UTILIZACIÓN

La máquina plancha ropa pasándola entre el rodillo y la placa calentadora. El movimiento del rodillo lleva la ropa hasta colocarla en la bandeja inferior.

#### 3.1. Descripción de la tabla de comando



- 1- Botón "START-STOP"
- 2- Botón "SELECT"
- 3- Botón "DECREMENTAR"
- 4- Botón "INCREMENTAR"
- 5- Indicador luminoso "ALARM" (la pantalla indica una alarma)
- 6- Indicador luminoso "ON"
- 7- Indicador luminoso "HEAT" (indica que la máquina caliente)
- 8- Pantalla

#### 3.2. Puesta en servicio y descripción del funcionamiento

Alimente la máquina eléctricamente accionando el interruptor general situado en la parte posterior a la derecha de la máquina (la parada de urgencia no debe estar activada).

El indicador luminoso "ON" y la pantalla se encienden indicando "PRESS START".

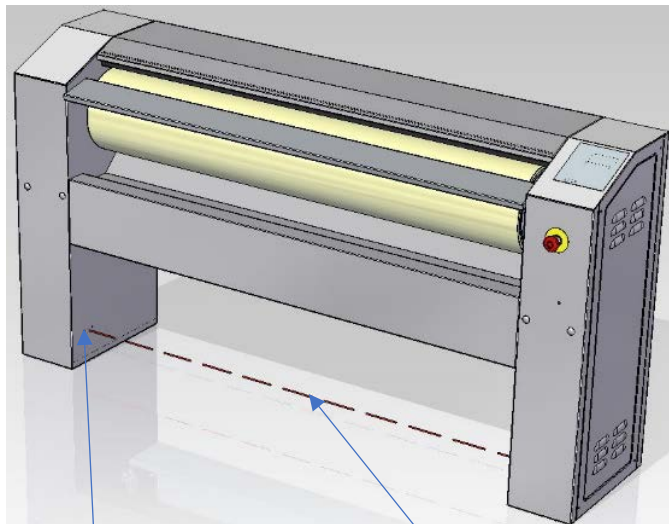
Pulsando el botón "START-STOP", la máquina activa el calentamiento y regula en función de la temperatura seleccionada (ver capítulo 3.3 para seleccionar la temperatura).

La máquina está equipada con una celda fotoeléctrica situada en la parte inferior del bastidor de la derecha e iluminada por un reflector situado del lado opuesto abajo en el bastidor de la izquierda.

Cuando se alcanza la temperatura seleccionada, cortando brevemente la reflexión de la celda (el haz) con el pie o la pierna (ver esquema de principio a continuación), el rodillo se pone a girar y la placa calentadora baja y se prensa sobre el rodillo. La máquina ahora está lista para ser utilizada y la ropa se puede planchar.

Introducir la pieza de ropa en la máquina poniéndola en la bandeja de colocación (una buena colocación de la ropa, ropa aplanada y bien estirada ocasionará una mejor calidad de planchado). El rodillo accionará automáticamente la ropa bajo la placa calentadora para plancharla. El ropa planchada se podrá ordenar en la bandeja situada bajo el rodillo.

Cortando de nuevo brevemente la reflexión de la celda (el haz) con el pie o la pierna, la placa calentadora sube y el rodillo se detiene. Por ejemplo, en espera de recomenzar con otro textil.



Reflector

Haz (invisible) de la celda fotoeléctrica

Cortando brevemente el haz (invisible) con el pie o la pierna, la placa calentadora baja y el rodillo gira. La máquina está lista para planchar.

Cortando de nuevo brevemente el haz (invisible) con el pie o la pierna, la placa calentadora baja y el rodillo se detiene.



**ATENCIÓN:** el haz no se debe cortar de forma permanente, no dejar el pie ni la pierna (ni cualquier otro objeto) delante de la celda fotoeléctrica o su reflector. Esto ocasionaría una alarma (ver capítulo 5.2).

Pulsando nuevamente "START-STOP", la máquina se detiene, la placa calentadora sube y el rodillo se detiene. La máquina se enfría naturalmente. No pulsar la parada de urgencia para detener la máquina (salvo en caso de necesidad o en caso de urgencia).

Al arrancar, después de pulsar "START-STOP", si no se efectúa ninguna acción en la máquina después de 6 minutos, la misma se detendrá automáticamente y la pantalla visualizará "PRESS START". A este momento, suena una señal sonora.

En modo de planchado (placa calentadora en presión sobre el rodillo), después de 18 minutos sin acción en la máquina (excepto el hecho de planchar ropa), la placa calentadora sube y el rodillo se detiene conservando al mismo tiempo la regulación del calentamiento. A este momento, suena una señal sonora.

**Opción de pedal:**

El pedal, colocado en el suelo y extraíble, sustituye a la fotocélula eléctrica. Al presionar el pedal, la placa calentadora baja y el rodillo gira. La máquina está lista para planchar. Al presionar de nuevo, la placa se eleva y el rodillo se detiene.

**3.3. Regulación de la temperatura**

La tabla de comando tiene tres botones que permiten regular la temperatura, "SELECT", "INCREMENTAR" ▲ y "DECREMENTAR" ▼.

Pulsando "SELECT", se visualiza la temperatura programada y esta se puede modificar con los otros 2 botones. El rango de regulación se sitúa entre 40°C y 170°C.

Después de algunos segundos sin pulsar los botones, en la pantalla aparece la temperatura real y la máquina regula la temperatura de la placa calentadora en función de la temperatura programada.

Una variación de temperatura (aproximadamente de 5 a 8 °C) no ocasiona ninguna pérdida de calidad de planchado. Al planchar las primeras piezas de ropa, la temperatura bajará algunos grados para luego volver a subir al valor seleccionado. Este fenómeno es completamente normal.



### 3.4. Consejos para la utilización

Antes de comenzar a planchar, conviene clasificar la ropa en función de su composición (material) y comenzar el planchado por ropas que exijan temperaturas más bajas para luego planchar aquellas que resisten más al calor y a temperaturas más elevadas, aumentando la temperatura poco a poco. De esta forma, esto permite anticipar sin necesidad de esperar que la placa calentadora se enfríe para planchar ropas que necesitan temperaturas más bajas.

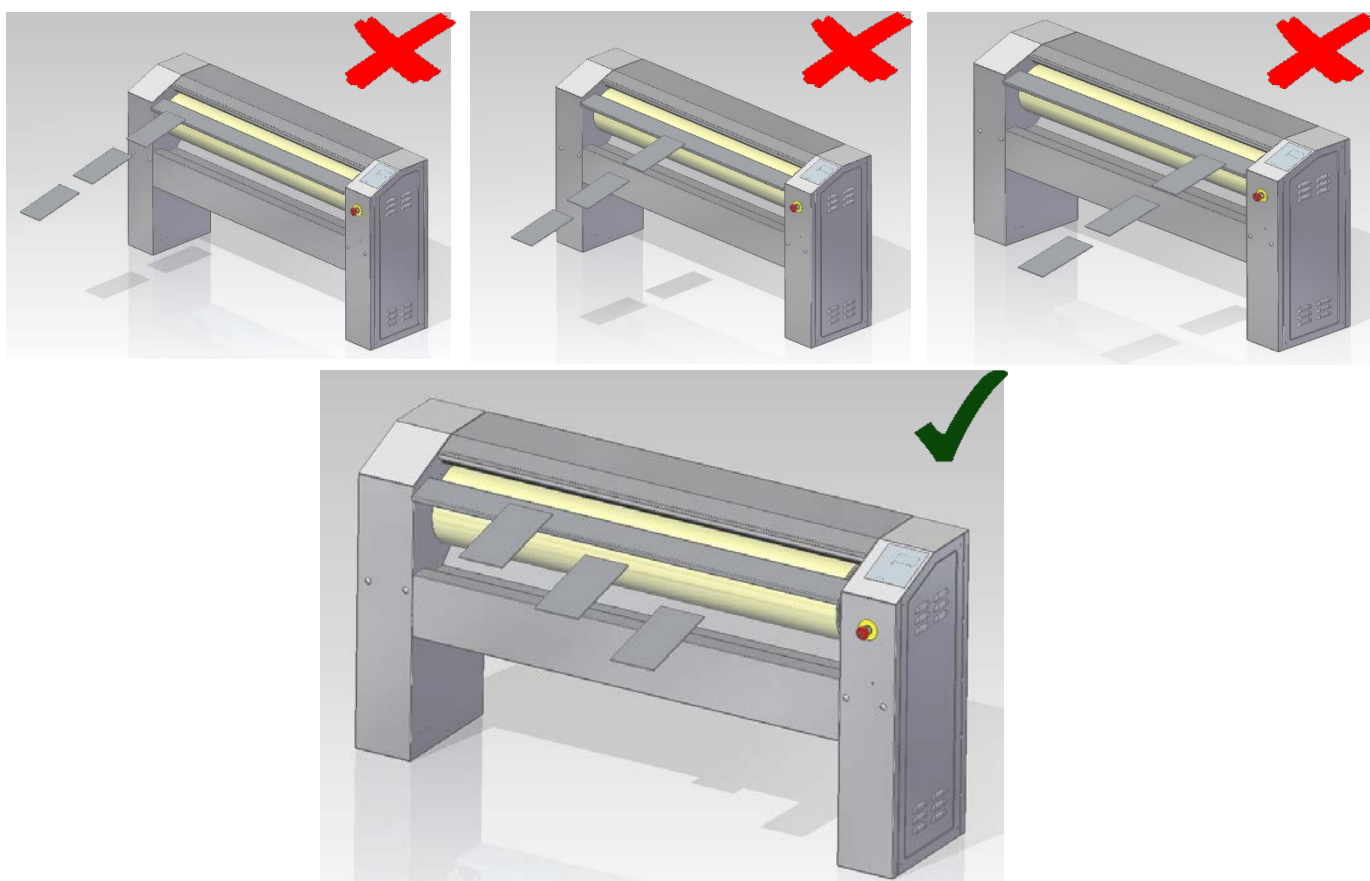
La ropa a planchar debe tener una humedad relativa comprendida entre 5% y 10%.

A continuación, le mostramos una tabla **indicativa** de las temperaturas adaptadas a cada tipo de material.

MATERIAL	SÍMBOLO*	ÍNDICE	TEMPERATURA
Perlón-Seda artificial	◆	Baja	95°C
Seda-Lana	◆◆	Media	130°C
Algodón-Lino	◆◆◆	Alta	170°C

\* En principio, estos símbolos se encuentran en la etiqueta de la ropa

La ropa se debe planchar sobre toda la superficie del rodillo. Esta precaución es indispensable para poder utilizar óptimamente todo el calor repartido sobre el rodillo y para limitar el desgaste de la tela y del acolchado.



El trabajo se puede efectuar de pie o sentado frente a la máquina, a condición de respetar debidamente la consigna anterior (repartir la ropa a toda la longitud útil de la máquina).

La altura de carga se puede regular ligeramente con los pies de regulación fijados bajo la máquina (hasta 25 mm). Si es necesario, la máquina se puede colocar sobre una base de hormigón, por ejemplo, para adaptarla mejor en función del usuario, la altura de carga y tener la posición apropiada para trabajar en las mejores condiciones ergonómicas posibles, evitando de esta forma eventuales trastornos músculo-esqueléticos.

**Otros consejos prácticos:**

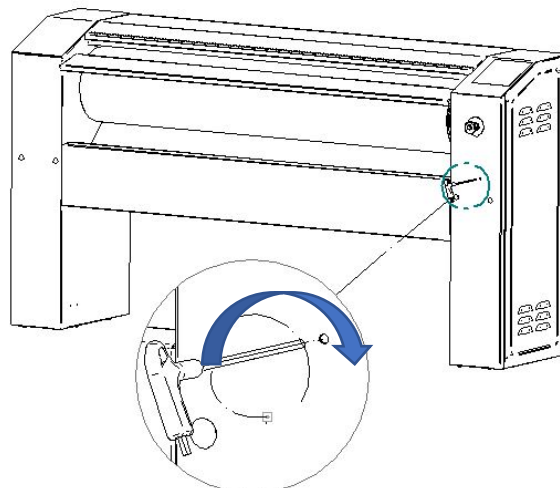
- No plegar la ropa a planchar.
- Antes de planchar cualquier ropa, verificar que los botones, cierres, botones a presión, hebillas, etc. no entran en contacto directo con la placa calentadora. Cubrirlos adecuadamente o disponerlos de forma a que estén frente al rodillo (y no frente a la placa calentadora).
- No planchar ropas que tengan costuras de material sintético, con motivos o partes de plástico.
- Se aconseja preparar la ropa que contiene una tasa de humedad relativa comprendida entre 5% y 10%. La ropa seca (menos de 5% de humedad) es difícil de planchar. En este caso, sería necesario humedecer ligeramente la ropa.
- Durante la utilización, no tocar las partes calientes (borde exterior superior de la placa calentadora), esto también es válido al finalizar el planchado, ya que el enfriamiento de la placa calentadora toma cierto tiempo.
- No planchar piezas de ropa que tengan un espesor de más de 8 mm.
- En caso de parada de producción (planchado de la ropa) por más de 15 minutos, apagar la máquina pulsando "START-STOP" con el fin de reducir el consumo de energía.

**3.5. Movimiento manual de la placa calentadora**



En caso de corte de corriente o en caso de avería de la máquina, cuando aún la temperatura de la placa calentadora es alta, es obligatorio subir la placa calentadora para separarla del rodillo **lo más rápidamente posible** y así proteger el acolchado y la tela.

Insertar una llave ALLEN de 5 en el orificio previsto a este efecto en el bastidor de la derecha bajo la parada de urgencia, como se ha indicado anteriormente, hacerla girar en **el sentido horario** y así separar la placa calentadora del rodillo.



**RETIRAR LA LLAVE ALLEN antes de volver a poner bajo tensión**

## 4. MANTENIMIENTO

Un personal calificado debe realizar cualquier operación de mantenimiento.

**ANTES DE CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO, CORTAR LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE LA MÁQUINA EN EL DISYUNTOR DE LA INSTALACIÓN Y VERIFICAR QUE NO HAY TENSIÓN.**

**ATENCIÓN, SI SE REALIZA EL MANTENIMIENTO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL TRABAJO, LA MÁQUINA AÚN PUEDE TENER PARTES MUY CALIENTES, EN ESTE CASO, EXISTE UN RIESGO DE QUEMADURAS**

**DURANTE EL MANTENIMIENTO, CONVIENE EQUIPARSE CON EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL ADECUADOS (guantes, verificador de ausencia de tensión...)**

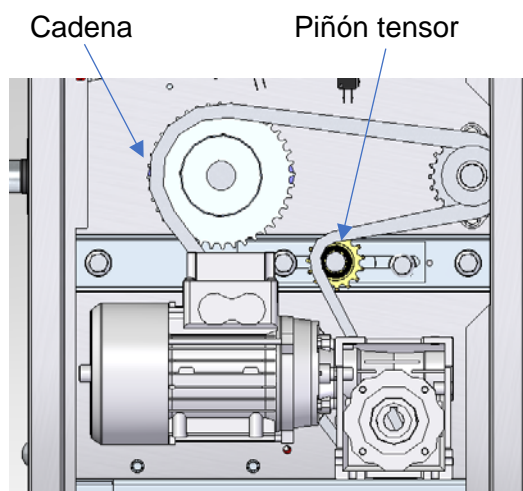
No se deben suprimir ni modificar las seguridades (incluso temporalmente). En caso de duda, contacte con el servicio técnico de su vendedor comunicándole el modelo y el número de serie de la máquina.

### 4.1. Control mensual

- Limpiar el exterior de la máquina con un paño húmedo (**no utilizar productos inflamables ni abrasivos**) y verificar visualmente el estado de la tela.
- Verificar la circunferencia del rodillo con un metro flexible. Para el POLIÉSTER, la medida debe estar comprendida entre 750 y 780 mm a todo lo largo del rodillo, si la circunferencia es inferior a 750 mm, se debe reemplazar el acolchado. Para el NOMEX, la medida debe estar comprendida entre 740 y 760 mm a todo lo largo del rodillo, si la circunferencia es inferior a 740 mm, se debe reemplazar el acolchado.

### 4.2. Mantenimiento semestral

- Engrasar los 2 cojinetes del rodillo (2 inyecciones por bomba de grasa como máximo), los 2 pequeños cojinetes de la barra de movimiento del rodillo están engrasados de por vida.
- Verificar que todas las seguridades de la máquina funcionan correctamente (ver capítulo 1.3).
- Verificar que se efectúa correctamente la puesta a tierra de la máquina.
- Verificar las conexiones eléctricas en el seccionador, los contactores de calentamiento y del motor, así como en las resistencias de calentamiento.
- Lubricar ligeramente el conjunto de piñones y la cadena de accionamiento del rodillo.

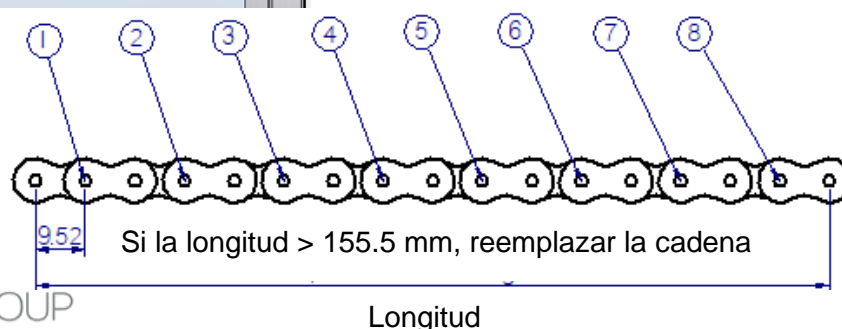


La cadena dispone de un eslabón rápido, por lo tanto, se puede desmontar con facilidad después de haber distendido la cadena aflojando el piñón tensor.

Longitud = 1075 mm

Paso = 9.52 mm

A continuación, se indica una descripción que permite determinar el estado de desgaste de la cadena y cuándo se deben reemplazar.



- **Nota:** El reductor acoplado al motor está aceitado de por vida (en caso de fuga, se debe reemplazar el motorreductor).  
Los cilindros no necesitan mantenimiento.

## **NUNCA ROCÍE LA PLANCHADORA CON AGUA**

Al final del mantenimiento, cerciorarse de que la placa calentadora está en posición alta (separada del rodillo). Se deben volver a subir los paneles antes de volver a poner bajo tensión.

### **4.3. Mantenimiento ordinario que debe realizar el operador**

- Cada 200 horas:
  - Aplicar una cera antiestática (no suministrada) sobre la superficie de la placa calentadora para evitar una fricción desagradable con la ropa y para mantener limpia la placa calentadora.
  - Desmontar la tela del rodillo separando las uniones que se encuentran en los extremos del rodillo y lavarla a 40°C. Seguidamente reinstalar la tela.

## **5. ANOMALÍAS Y CÓDIGOS DE ERRORES**

### **5.1. Diferentes anomalías**

Si la máquina no funciona o funciona mal, verificar los siguientes puntos:

- Cerciorarse de que la máquina está eléctricamente alimentada y que el seccionador está en posición "I".
- Verificar que el botón de parada de urgencia no está activado. La pantalla debe estar encendida.
- Si una parte del rodillo se hace más oscura, es porque el paso de la ropa se hace siempre por el mismo lugar, así que es obligatorio planchar sobre todo el ancho útil del rodillo. Respetando este principio de utilización, la tela recuperará naturalmente un color uniforme sobre todo su ancho.
- La placa calentadora no calienta: verificar el termostato de seguridad en la parte posterior de la máquina y volverlo a activar (si el problema persiste, contactar con el servicio técnico de su revendedor).
- La placa calentadora se sobrecalienta o daña la ropa: verificar que la temperatura regulada está adaptada al tipo de ropa planchada.
- La placa calentadora no baja y/o el rodillo calentador no gira:
  - Cerciorarse de que la seguridad para proteger el dedo no está activada.
  - Cerciorarse de que el haz de la celda fotoeléctrica efectivamente se corta por la acción de la pierna o del pie.

Si las acciones anteriormente descritas no bastan para hacer funcionar la máquina correctamente, contactar con el servicio técnico de su revendedor.

### **5.2. Códigos de errores**

Alarma	Significado	Soluciones posibles
AL-3	Protección térmica del motor del rodillo	Verificar que nada bloquea mecánicamente la rotación del rodillo
AL-4	Activación del contacto superior de la placa calentadora	En la primera puesta en funcionamiento, invertir las 2 fases eléctricas dirección arriba del seccionador. Verificar los contactos eléctricos de posición del rodillo.
AL-5	Se ha excedido el tiempo de subida de la placa calentadora	Si la placa calentadora no está en posición alta, en la primera puesta en funcionamiento invertir las 2 fases eléctricas dirección arriba del seccionador. Verificar el mecanismo de subida de la placa calentadora.
AL-6	Haz del captador fotoeléctrico no reflejado durante varios segundos consecutivos	No dejar el pie, la pierna ni cualquier otro objeto de forma permanente delante del captador fotoeléctrico o entre el captador y su reflector.

Si persiste una de las alarmas, contactar con el servicio técnico de su revendedor.



**MANUEL D'UTILISATION**

**REPASSEUSE**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021



**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

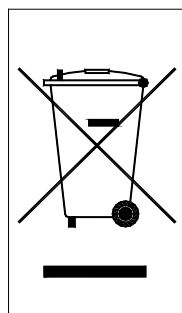
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

Les documents techniques comportent des informations confidentielles. Nous tenons à porter à votre connaissance qu'il est interdit de dévoiler et copier ces documents et que nous engagerons des procédures contre les auteurs des dites copies.

### **Traitement des appareils électriques et électroniques en fin de vie**

Ce symbole apposé sur le produit ou sur son emballage, indique que ce produit ne doit pas être traité avec les déchets ménagers. Il doit être remis à un point de collecte approprié pour le recyclage des équipements électriques et électroniques.



### **NOTICE ORIGINALE** **REPASSEUSE P-25/ M E**

#### **ATTENTION**



Risque d'écrasement des doigts



Risque électrique



Risque de brûlure



## SOMMAIRE

<b>1. PRINCIPE GENERAL.....</b>	<b>3</b>
1.1. Introduction.....	3
1.2. Caractéristiques générales.....	4
1.3. Dispositifs de sécurité .....	5
1.3.1. Thermostat de sécurité.....	5
1.3.2. Interrupteur général (sectionneur) .....	5
1.3.3. Arrêt d'urgence .....	5
1.3.4. Fusible.....	5
1.3.5. Sécurité thermique du moteur .....	5
1.3.6. Sécurité protège-doigt.....	5
<b>2. NOTICE TECHNIQUE D'INSTALLATION.....</b>	<b>6</b>
2.1. Plaque signalétique.....	6
2.2. Installation.....	6
2.2.1. Manutention, dimensions, emballage et déballage.....	6
2.2.2. Caractéristiques du local .....	7
2.2.3. Mise en place.....	7
2.2.4. Raccordement électrique.....	8
<b>3. NOTICE D'UTILISATION.....</b>	<b>9</b>
3.1. Description du tableau de commande.....	9
3.2. Mise en marche et description du fonctionnement.....	9
3.3. Réglage de la température.....	10
3.4. Conseils à l'utilisation.....	11
3.5. Mouvement manuel du plateau chauffant.....	12
<b>4. MAINTENANCE.....</b>	<b>13</b>
4.1. Contrôle mensuel.....	13
4.2. Entretien semestriel.....	13
4.3. Maintenance ordinaire à réaliser par l'opérateur.....	13
<b>5. ANOMALIES ET CODES ERREUR.....</b>	<b>14</b>
5.1. Anomalies diverses.....	14
5.2. Codes erreurs.....	15

# 1. PRINCIPE GENERAL

## 1.1. Introduction

Nous vous remercions pour la confiance que vous avez placée dans notre produit. Nous espérons qu'il réponde à vos besoins.

La garantie ne couvre pas les dommages aux composants en verre ou les consommables (joints, ampoules, etc.) ni les dommages aux matériaux d'isolation ou les dommages causés par une mauvaise installation de l'appareil ou à une utilisation inappropriée, un entretien insuffisant ou un mauvais état général.

Cet appareil est soumis à des changements et modifications suivant son progrès technique.

**AVERTISSEMENT** : Afin de réduire le risque de décharges électriques ou de blessures lors de l'utilisation de votre appareil, suivez les précautions de base, parmi lesquelles :

- 1- **LISEZ** toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil et **RANGÉZ-LES** dans un lieu facile d'accès pour éclaircir n'importe quel doute.
- 2- Cet appareil doit être installé par un Service d'assistance technique officiel ou agréé. Une mauvaise installation, un mauvais réglage, un service ou un entretien inadéquat, de même que la manipulation incorrecte de l'appareil peuvent entraîner des dommages matériels ainsi que des blessures. Veuillez lire attentivement les instructions de ce manuel avant d'effectuer la mise en service de l'appareil. Vous trouverez des informations importantes relatives à son installation.
- 3- Une installation, un service, un entretien et/ou un nettoyage, ainsi qu'une modification incorrecte de l'appareil peuvent provoquer des dommages sur ce dernier et des blessures aux utilisateurs.
- 4- Le non-respect des règles de conduite indiquées suppose la perte de toute garantie.
- 5- Débranchez l'appareil en cas de panne ou de dysfonctionnement.
- 6- **NE PAS LAISSER** jouer les enfants dans ou sur l'appareil. Surveillez attentivement les enfants lorsqu'ils se trouvent près d'une machine en fonctionnement.
- 7- **Ne pas installer ou stocker** l'appareil à la merci des intempéries.
- 8- **Ne pas forcer** les commandes.
- 9- **Ne réparez ni ne remplacez aucune pièce** de l'appareil et ne tentez aucune intervention d'entretien, sauf recommandation contraire de la notice d'utilisation. Malgré tout, assurez-vous toujours de comprendre parfaitement les instructions et de posséder les capacités nécessaires pour réaliser cette opération.
- 10- Ne supprimez aucun dispositif de sécurité et ne modifiez aucun élément de la machine. **NE PAS INSTALLER** d'éléments étrangers à l'intérieur de la machine.
- 11- Le non-respect des indications décrites dans les notices d'utilisation peut provoquer des blessures. Il n'est pas possible de mentionner tous les cas et situations possibles dans les avertissements de danger. Le **sens commun**, la précaution et l'attention sont donc des facteurs qui doivent être apportés par la ou les personnes qui transportent, installent, utilisent ou entretiennent la machine.
- 12- **NE PAS** utiliser la machine si tous les couvercles et les protections ne sont pas correctement placés et fixés.
- 13- Le distributeur (vendeur) doit **OBLIGATOIREMENT** former correctement l'utilisateur pendant la mise en service.
- 14- Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris des enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou manquant d'expérience et de connaissances, à moins d'avoir été supervisées ou instruites concernant leur utilisation par une personne responsable de leur sécurité.
- 15- Ne laissez pas d'essence ni d'autre liquide ou gaz inflammable près de la repasseuse.
- 16- Veuillez toujours respecter les instructions décrites sur les étiquettes des matériaux à repasser. Ne pas repasser des pièces de linge ayant une épaisseur supérieure à 8 mm ou avec un taux d'humidité supérieure à celui indiqué. Ne pas introduire dans l'appareil du linge, qui ait été nettoyé, mouillé ou tâché avec des substances inflammables, ou explosives.
- 17- Ne laissez pas la repasseuse en marche sans surveillance.
- 18- N'aspergez jamais la repasseuse avec de l'eau.
- 19- Ne laissez pas la partie chaude de la repasseuse (le fer) en contact avec le rouleau à la fin du travail. Le rouleau pourrait brûler s'il n'est pas en mouvement.
- 20- Ne rien laisser sur la partie chauffante, même à la fin du repassage, car la presse prend beaucoup de temps pour se refroidir.
- 21- Si nécessaire, il est possible de demander cette documentation en format numérique à l'adresse [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Caractéristiques générales

Nos différents modèles de repasseuses ont été conçus pour satisfaire aux plus hautes exigences de fonctionnement, fiabilité et capacité de repassage.

La machine est munie d'un système qui éloigne la partie chaude de la repasseuse (plateau chauffant) du rouleau, garantissant que celui-ci ne brûle pas si la machine s'arrête avec le plateau chauffant encore très chaud.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Production théorique (kg/h)	30	35	40	55
Ø Rouleau (mm)	250	250	250	250
Largeur utile (mm)	1000	1200	1400	2000
Vitesse de travail (m/min)	4.2	4.2	4.2	4.2
Niveau sonore (dB)	55	55	55	55

Equipement de base :

- Système de chauffage électrique avec un groupe de 3 résistances.
- Système de transmission de chaleur avec plateau chauffant en aluminium anodisé de haute qualité
- Système automatique de mouvement du plateau chauffant.
- Commande par microprocesseur avec indications d'alarmes.
- Textile : Molleton en Polyester et toile et en coton.

Options :

- Molleton et toile en NOMEX (permettant de travailler à des températures un peu plus élevés, textile plus résistant).
- Pédale (mouvement du plateau)
- Tension 230VAC 1P + N + T
- Tension 230VAC 3P + T
- Tension marine 440VAC 3P + T

### **1.3. Dispositifs de sécurité**

En plus des dispositifs contrôlés électroniquement, la machine dispose d'autres éléments de sécurité décrit ci-dessous.

#### **1.3.1. Thermostat de sécurité**

A réarmement manuel, situé à l'arrière de la machine côté commande, le thermostat de sécurité coup l'alimentation du groupe de résistance lorsque la température du plateau chauffant est supérieure à 220°C. En cas de surchauffe, le thermostat se déclenche. Pour réarmer ce dispositif, il est nécessaire de dévisser un capuchon pour accéder au bouton de réarmement manuel, après impulsion sur le bouton, un « clic » retentit et le système de chauffage est réarmé. **NE PAS REARMER LE THERMOSTAT** si la température excède 150°C à l'affichage, attendre le refroidissement du plateau chauffant.

#### **1.3.2. Interrupteur général (sectionneur)**

Également situé à l'arrière de la machine côté commande, il permet d'isoler la repasseuse électriquement. Il doit impérativement en position « 0 » avant toute intervention de maintenance. Il doit être en position « I » pour allumer la machine.

#### **1.3.3. Arrêt d'urgence**

Il éteint immédiatement la machine. Il est activé en appuyant sur le bouton-poussoir de couleur rouge. Pour le réenclencher, il suffit de tourner légèrement le bouton dans le sens horaire. Il ne doit pas être utilisé pour arrêter la machine mais seulement en cas de nécessité et en cas d'urgence.

#### **1.3.4. Fusible**

Il permet la protection électrique du circuit de commande.

#### **1.3.5. Sécurité thermique du moteur**

Il protège le moteur d'entraînement du rouleau en cas de surcharge moteur ou blocage du rouleau (il est intégré dans le moteur).

#### **1.3.6. Sécurité protège-doigt**

La sécurité de l'opérateur est assurée par la tablette de sécurité située à l'engagement du linge empêchant la brûlure ou l'écrasement des doigts. L'action de cette sécurité inverse le sens de rotation du rouleau et soulève le plateau chauffant.

La tablette de sécurité est située à 8 mm du rouleau, cette distance ne doit pas être modifiée.

## 2. NOTICE TECHNIQUE D'INSTALLATION

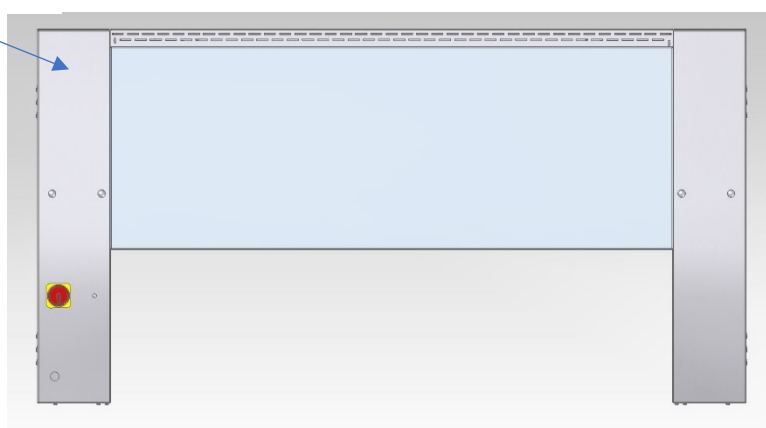
### 2.1. Plaque signalétique

La plaque signalétique de cet appareil est située sur la partie supérieure du bâti gauche à l'arrière. Elle indique :

- Type du matériel et numéro de série
- Caractéristique électrique (Tension, puissances, protection)
- Puissance totale

Emplacement de la plaque signalétique

Vue de derrière



### 2.2. Installation



**Attention :** la machine doit être installée, réglée et mise en route uniquement par une équipe de techniciens de la société constructrice ou par des techniciens ou revendeurs ayant reçu l'agrément de la société.

De même, la présence du client est vivement recommandée, notamment pour la mise en place et lors des premiers essais.

L'appareil doit être installé conformément aux réglementations et normes en vigueur, dans un local suffisamment aéré.

#### 2.2.1. Manutention, dimensions, emballage et déballage

La machine doit toujours être transportée sur sa palette et dans son emballage d'origine pour en assurer son intégrité. Transportez la machine jusqu'à son lieu définitif de travail.

Enlevez l'emballage et assurez-vous qu'aucun dommage n'ait été occasionné par le transport. N'installez ou ne conservez la repasseuse en aucun cas aux intempéries.

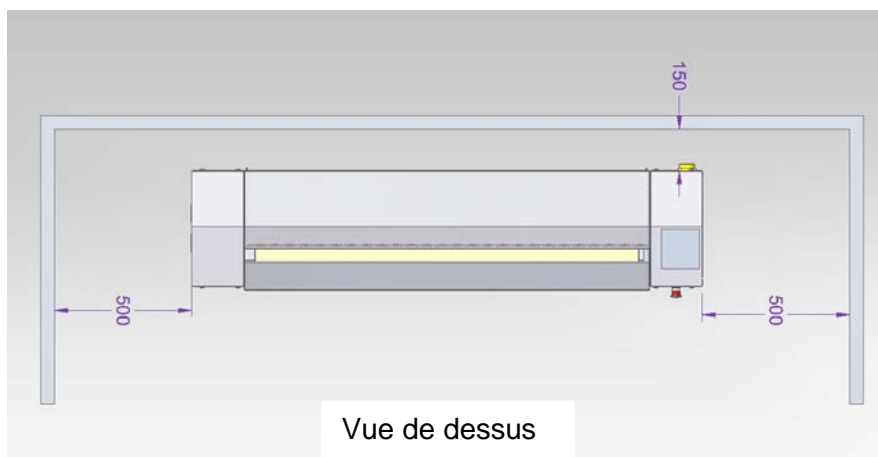
Si la machine doit être arrêtée pendant une longue période, recouvrez-la de son emballage d'origine pour la protéger de tout élément extérieur et la maintenir dans des conditions environnementales optimales. Il est également conseillé de la débrancher du réseau électrique.

	DIMENSIONS en mm		POIDS (KG)		Volume (m3) Emb.
	(Largeur x Profondeur x hauteur)		sans emballage	avec emballage	
	hors tout	avec emballage			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Caractéristiques du local

La machine doit être installée dans un local fermé, très bien aéré avec un éclairage correct et une température ambiante comprise entre + 10°C et + 40°C.

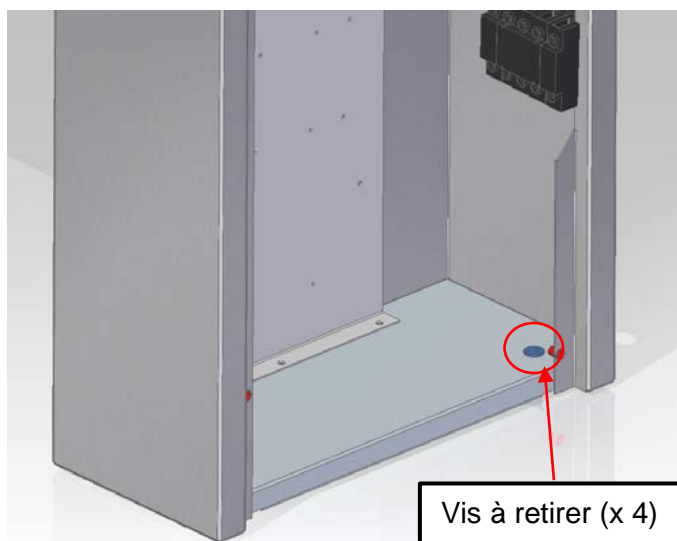
La position définitive de la machine doit permettre sa correcte utilisation. Les distances minimales décrites ci-dessous doivent être respectées, afin que la maintenance réalisée par le personnel autorisé soit effectuée dans les meilleures conditions.



### 2.2.3. Mise en place

Une fois installée sur son lieu définitif de travail, retirer la palette sur laquelle est fixée la repasseuse. Conserver la palette avec l'emballage d'origine pour d'éventuels futurs déplacements.

Pour retirer la palette, retirer les vis situées dans les bâtis gauche et droite de la repasseuse (2 par bâtis) comme indiqué ci-contre.



Ne pas fixer la machine au sol, elle doit être simplement posée sur une surface plane et **parfaitement** nivelée.

Placer les 4 pieds réglables (fournis avec la machine), sous la machine à chaque coin. Il est important que la machine soit bien nivelée pour que la machine fonctionne correctement.

La hauteur maximale de réglage des pieds (verticalement) est de 25 mm.

#### 2.2.4. Raccordement électrique

Le câble électrique n'est pas fourni.

La machine doit être raccordée électriquement par un câble électrique ayant les caractéristiques définies dans les tableaux ci-dessous et protégée par un **disjoncteur différentiel 300 mA ou 30 mA SI (Super immunisé)**. Le câble électrique ne doit pas être connecté sur prise murale et il faut prévoir au moins 50 cm de mou dans la machine pour raccorder le câble directement au sectionneur dans la machine.

L'installation électrique doit être conforme aux normes en vigueur. S'assurer que la tension d'alimentation corresponde aux données techniques indiquées sur la plaque signalétique située à l'arrière de la machine (voir chapitre 2.1).

**La mise à la terre doit être absolument raccordée correctement pour garantir la sécurité des utilisateurs et un bon fonctionnement.**

Caractéristiques Electriques (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Puissance Moteur (KW)		0.18	0.18	0.18	0.18
Puissance Chauffage		4.95	6	7	12
Puissance Totale		5.13	6.18	7.18	12.18
Tension d'alimentation		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Protection (A)	400V 3P + N +T	10	10	16	20
	230V 3P + T	16	20	20	32
	230V 1P + N +T	25	32	40	N / A
Section de câble (mm <sup>2</sup> )	400V 3P + N +T	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 4
	230V 3P + T	4 x 2.5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230V 1P + N +T	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

A la livraison de la machine, le plateau chauffant est en position basse (en pression sur le cylindre). Lors de la première mise en service à la mise sous tension, le plateau chauffant remonte automatiquement en position haute, se séparant du rouleau, et la machine est en attente de démarrage (« PRESS START » à l'écran).

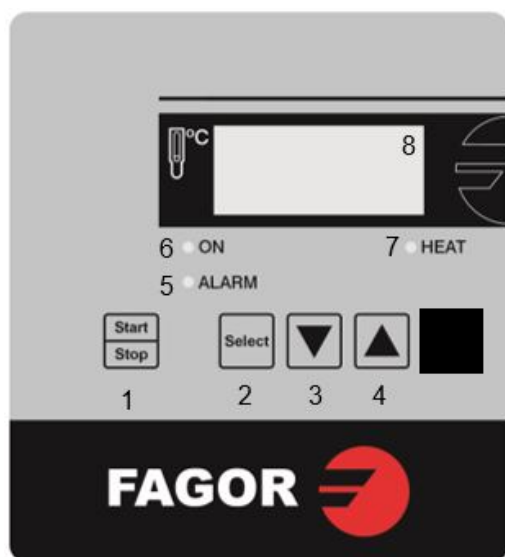


**Si le plateau chauffant ne remonte pas automatiquement à la mise sous tension et que l'écran affiche une alarme (voir le détail au chapitre 5.2), cela signifie que le câblage des phases est inversé, de ce fait, il faut inverser 2 phases électriques en amont du sectionneur (alimentation électrique principale de la machine).**

### 3. NOTICE D'UTILISATION

La machine repasse des vêtements en les passant entre le rouleau et le plateau chauffant. Le mouvement du rouleau entraîne les vêtements jusqu'à les déposer dans le plateau inférieur.

#### 3.1. Description du tableau de commande



- 1- Bouton « START-STOP »
- 2- Bouton « SELECT »
- 3- Bouton « DECREMENTER »
- 4- Bouton « INCREMENTER »
- 5- Voyant « ALARM » (l'écran indique une alarme)
- 6- Voyant « ON »
- 7- Voyant « HEAT » (indique que la machine chauffe)
- 8- Ecran

#### 3.2. Mise en marche et description du fonctionnement

Alimentez la machine électriquement en actionnant l'interrupteur général situé à l'arrière droite de la machine (l'arrêt d'urgence ne doit pas être enclenché).

Le voyant « ON » et l'écran s'allument en indiquant « PRESS START ».

En appuyant sur le bouton « START-STOP », la machine enclenche la chauffe et règle en fonction de la température choisie (voir chapitre 3.3 pour la sélection de la température).

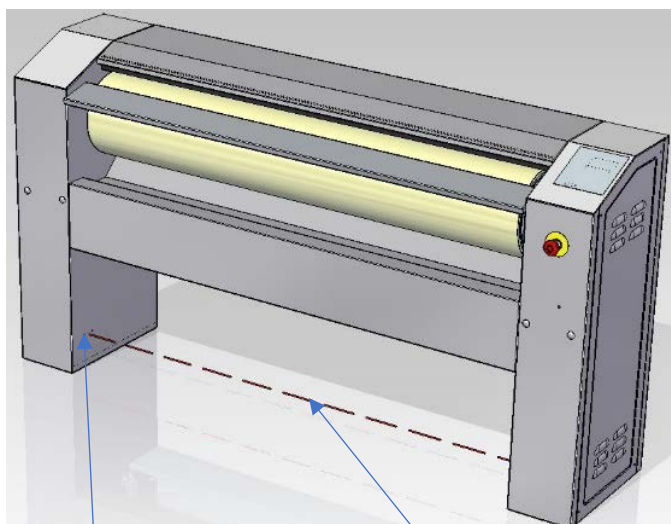
La machine est équipée d'une cellule photo-électrique positionnée dans le bas du bâti de droite et elle est réfléchiée par un réflecteur situé à l'opposée en bas sur le bâti de gauche.

Lorsque la température sélectionnée est atteinte, en coupant brièvement la réflexion de la cellule (le faisceau) à l'aide du pied ou de la jambe (voir schéma de principe ci-dessous), le rouleau se met à tourner et le plateau chauffant descend et se presse sur le rouleau. La machine est désormais prête à être utilisée et le linge peut être repassé.

Engager la pièce de linge dans la machine en la posant sur la tablette d'engagement (un bon engagement du linge, linge aplati et bien étiré entrainera une meilleure qualité de repassage). Le rouleau entrainera automatiquement le linge sous le plateau chauffant afin de le repasser. Le linge repassé pourra être ramassé dans le plateau situé sous le rouleau.

En coupant à nouveau brièvement la réflexion de la cellule (le faisceau) à l'aide du pied ou de la jambe, le plateau chauffant remonte et le rouleau s'arrête. En attente de redémarrer pour un autre textile par exemple.





Réflecteur

Faisceau (invisible) de la cellule photo électrique

En coupant brièvement le faisceau (invisible) avec le pied ou la jambe, le plateau chauffant s'abaisse et le rouleau tourne. La machine est prête à repasser.

En coupant à nouveau brièvement le faisceau (invisible) avec le pied ou la jambe, le plateau remonte et le rouleau s'arrête.



**ATTENTION :** le faisceau ne doit pas être coupé en permanence, ne pas laisser le pied ou la jambe (ou tout autre objet) devant la cellule photo-électrique ou son réflecteur. Cela entrainerai une alarme (voir chapitre 5.2).

En appuyant à nouveau sur « START-STOP », la machine s'arrête, le plateau chauffant remonte et le rouleau s'arrête. La machine se refroidit naturellement. Ne pas appuyer sur l'arrêt d'urgence pour arrêter la machine (sauf en cas de nécessité ou en cas d'urgence).

Au démarrage, après avoir appuyer sur « START-STOP », si aucune action n'ait effectuée sur la machine après 6 minutes, elle s'arrêtera automatiquement et l'écran affichera « PRESS START ». A ce moment, un signal sonore retentit.

En mode de repassage (plateau chauffant en pression sur le rouleau), après 18 minutes sans action sur la machine (hormis le fait de repasser du linge), le plateau chauffant remonte et le rouleau s'arrête tout en conservant la régulation de la chauffe. A ce moment, un signal sonore retentit.

#### **Option pédale :**

La pédale, placée au sol et amovible, remplace la cellule photo électrique. En appuyant sur la pédale, le plateau chauffant s'abaisse et le rouleau tourne. La machine est prête à repasser. En appuyant à nouveau, le plateau remonte et le rouleau s'arrête.

### **3.3. Réglage de la température**

Le tableau de commande présente trois boutons permettant le réglage de la température, « SELECT », « INCREMENTER » ▲ et « DECREMENTER » ▼.

En appuyant sur « SELECT », la température programmée s'affiche et peut être modifié à l'aide des 2 autres boutons. La plage de réglage se situe entre 40°C et 170°C.

Après quelques secondes sans appuyer sur les boutons, la température réelle apparait à l'écran et la machine régule la température du plateau chauffant en fonction de la température programmée.

Une variation de température (environ 5 à 8 °C) n'engendre aucune perte de qualité de repassage. Au repassage des premières pièces de linge, la température descendra de quelques degrés pour ensuite remonter à la valeur choisie. Ce phénomène est tout-à-fait normal.

### 3.4. Conseils à l'utilisation

Avant de commencer le repassage, il convient de trier le linge en fonction de sa composition (matière) et de démarrer le repassage des vêtements qui exigent des températures plus basses, pour ensuite repasser ceux qui résistent davantage à la chaleur et à des températures plus élevées, en augmentant la température au fur et à mesure. De cette façon, cela permet d'anticiper sans avoir besoin d'attendre que le plateau chauffant se refroidisse pour repasser des vêtements nécessitant des températures plus basses.

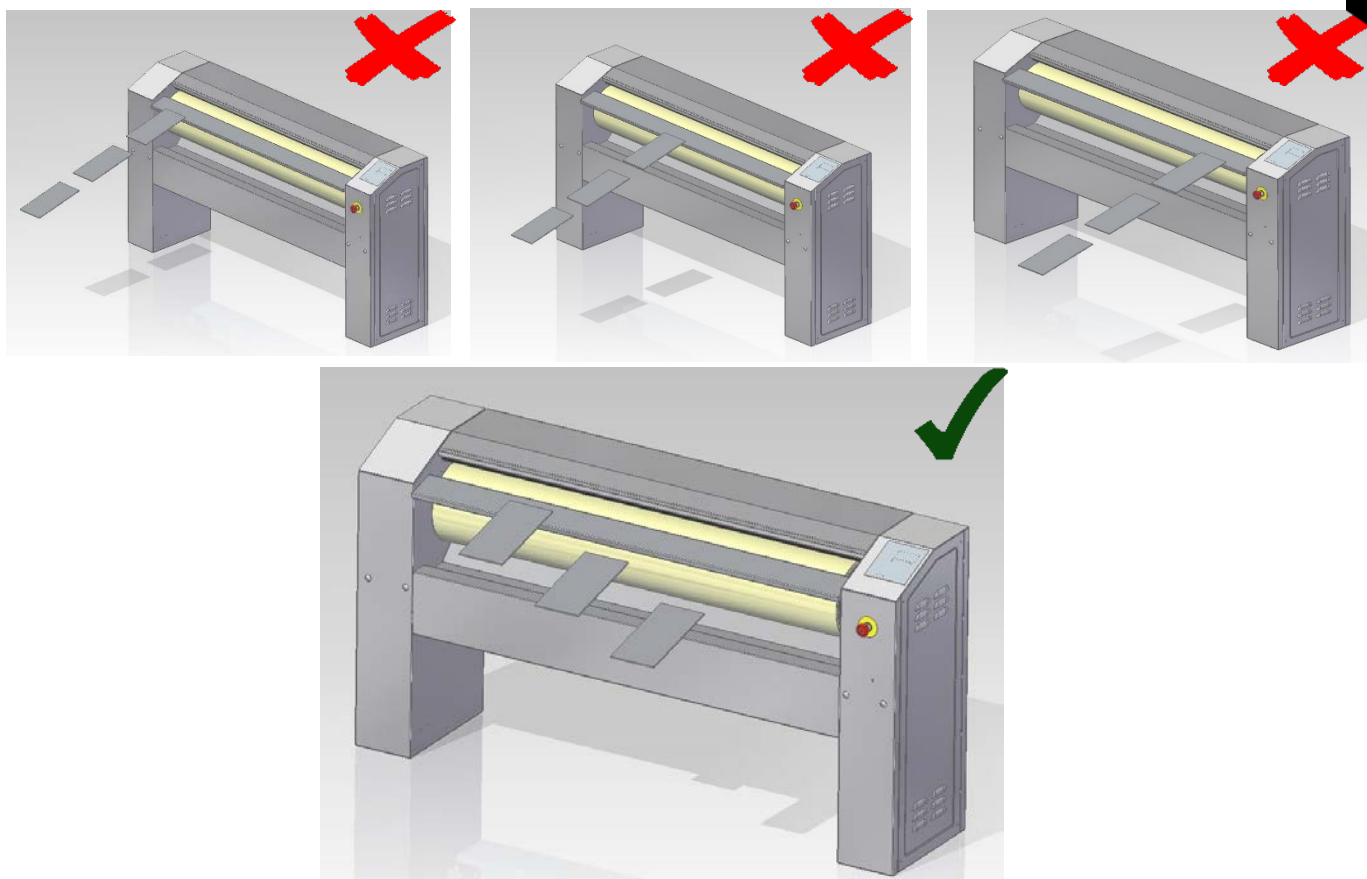
Le linge à repasser doit contenir une humidité relative comprise entre 5% et 10%.

Ci-dessous un tableau **indicatif** des températures adaptés à chaque type de matière.

MATIERE	SYMBOLE*	INDICE	TEMPERATURE
Perlon-Soie artificielle	◆	Basse	95°C
Soie-Laine	◆◆	Moyenne	130°C
Coton-Lin	◆◆◆	Haute	170°C

\* Ces symboles se trouvent en principe sur l'étiquette du linge

Le linge doit être repasser sur toute la surface du rouleau. Cette précaution est indispensable pour pouvoir utiliser de façon optimale toute la chaleur répartie sur le rouleau et pour limiter l'usure de la toile et du molleton.



Le travail peut s'effectuer debout ou assis face à la machine à condition de bien respecter la consigne ci-dessus (répartir le linge sur toute la longueur utile de la machine).

La hauteur de chargement est légèrement réglable à l'aide des pieds de réglage fixés sous la machine (jusqu'à 25 mm). Si nécessaire, la machine peut être posée sur un socle en béton par exemple afin d'adapter au mieux, en fonction de l'utilisateur, la hauteur de chargement et d'avoir la position appropriée pour travailler dans les meilleurs conditions ergonomiques possibles et ainsi prévenir d'éventuelles troubles musculosquelettiques.

**Autres conseils pratiques :**

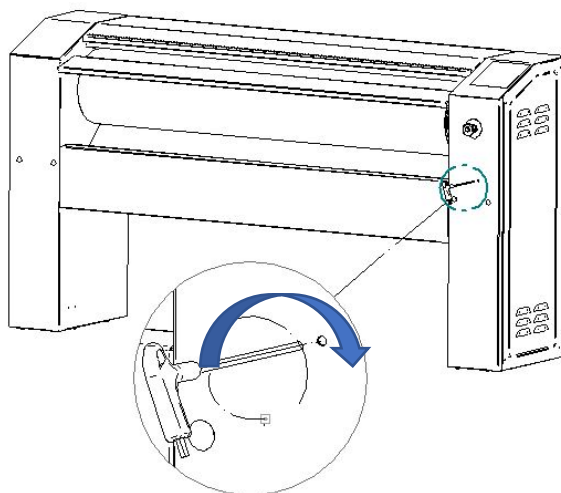
- Ne pas plier le linge à repasser.
- Avant de repasser un quelconque vêtement, vérifier que les boutons, fermetures, boutons-pressions, boucles, etc. n'entrent pas en contact direct avec le plateau chauffant. Les recouvrir de façon adéquate ou les disposer de manière à ce qu'ils soient en face du rouleau (et non face au plateau chauffant).
- Ne pas repasser de vêtements ayant des coutures de matériau synthétique, avec des motifs ou des parties en plastique.
- Il est conseillé de préparer le linge contenant un taux d'humidité relative compris entre 5% et 10%. Du linge sec (inférieur à 5% d'humidité) est difficile à repasser, dans ce cas, il serait nécessaire d'humidifier légèrement le linge.
- Pendant l'utilisation, ne pas toucher les parties chaudes (bord extérieur supérieur du plateau chauffant), ceci également à la fin du passage car le refroidissement du plateau chauffant prend un certain temps.
- Ne pas repasser des pièces de linge ayant une épaisseur supérieure à 8 mm.
- En cas d'arrêt de production (repassage du linge) de plus de 15 minutes, éteindre la machine en appuyant sur « START-STOP » dans le but de réduire la consommation d'énergie.

**3.5. Mouvement manuel du plateau chauffant**



En cas de panne de courant ou en cas de panne de la machine, alors que la température du plateau chauffant est élevée, il est impératif de relever le plateau chauffant pour le séparer du rouleau **le plus rapidement possible** et ainsi protéger le molleton et la toile.

Insérer une clé ALLEN de 5 dans le trou prévu à cet effet sur le bâti de droite sous l'arrêt d'urgence comme indiqué ci-dessous et la faire tourner dans **le sens horaire** et ainsi écarter le plateau chauffant du rouleau.



**RETIRER LA CLE ALLEN avant la remise sous tension**

## 4. MAINTENANCE

Toute opération de maintenance doit être effectuée par un personnel qualifié.

**AVANT TOUTE OPERATION DE MAINTENANCE, COUPER L'ALIMENTATION ELECTRIQUE DE LA MACHINE AU DISJONCTEUR DE L'INSTALLATION ET VERIFIER L'ABSCENCE DE TENSION.**

**ATTENTION, SI LA MAINTENANCE EST EFFECTUEE IMMEDIATEMENT APRES LE TRAVAIL, LA MACHINE PEUT ENCORE AVOIR DES PARTIES TRES CHAUDES, DANS CE CAS IL Y A RISQUE DE BRULURES.**

**PENDANT LA MAINTENANCE, IL CONVIENT DE S'EQUIPER D'EQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUEL ADEQUATS (gants, vérificateur d'absence de tension ...)**

Les sécurités ne doivent pas être supprimées (même temporairement) ou modifiée. En cas de doute, contacter le service technique de votre revendeur en lui communiquant le modèle et le numéro de série de la machine.

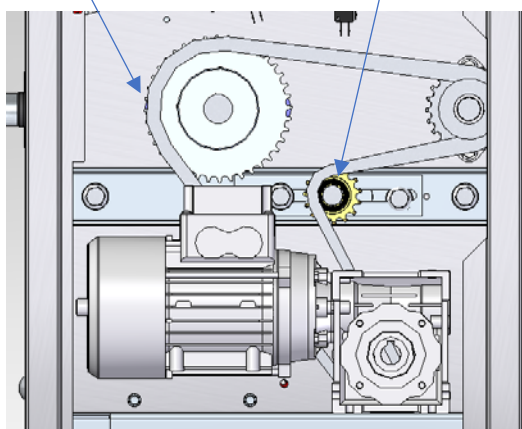
### 4.1. Contrôle mensuel

- Nettoyer l'extérieur de la machine à l'aide d'un chiffon humide (**ne pas utiliser de produit inflammable ou abrasifs**) et vérifier visuellement l'état de la toile.
- Vérifier la circonférence du rouleau à l'aide d'un mètre flexible. Pour le POLYESTER, la mesure doit être comprise entre 750 et 780 mm sur toute la longueur du rouleau, si la circonférence est inférieure à 750 mm, le molleton doit être remplacé. Pour le NOMEX, la mesure doit être comprise entre 740 et 760 mm sur toute la longueur du rouleau, si la circonférence est inférieure à 740 mm, le molleton doit être remplacé.

### 4.2. Entretien semestriel

- Graisser les 2 paliers du rouleau (2 injections par pompe à graisse maximum), les 2 petits paliers de la barre du mouvement du rouleau sont graissés à vie.
- Vérifier que l'ensemble des sécurités de la machine fonctionnent correctement (voir chapitre 1.3).
- Vérifier que la mise à la terre de la machine est effectuée correctement.
- Vérifier les connexions électriques sur le sectionneur, les contacteurs de chauffe et du moteur et sur les résistances de chauffe.
- Lubrifier légèrement l'ensemble des pignons et la chaîne d'entraînement du rouleau.

Chaîne                      Pignon tendeur

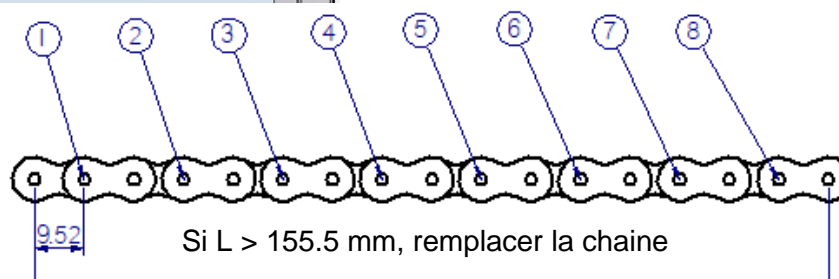


La chaîne dispose d'un maillon rapide, elle est donc facilement démontable après avoir détendu la chaîne en desserrant le pignon tendeur.

Longueur = 1075 mm

Pas = 9.52 mm

Ci-dessous une description permettant de déterminer l'état d'usure de la chaîne et lorsqu'elle est à remplacer



- **Note :** Le réducteur accouplé au moteur est huilé à vie (en cas de fuite, le motoréducteur doit être remplacé).  
Les vérins n'ont pas besoin de maintenance.

## **N'ASPERGEZ JAMAIS LA REPASSEUSE AVEC DE L'EAU**

A la fin de la maintenance, s'assurer que le plateau chauffant est en position haute (séparé du rouleau). Tous les panneaux, avant la remise sous tension, doivent être remontés.

### **4.3. Maintenance ordinaire à réaliser par l'opérateur**

- Toutes les 200 heures :
  - Appliquer une cire antistatique (non fourni) sur la surface du plateau chauffant afin d'éviter un frottement désagréable avec le linge et pour maintenir le plateau chauffant propre.
  - Démontez la toile du rouleau en détachant les liens qui se situent aux extrémités du rouleau et la laver à 40°C. Ensuite, réinstaller la toile.

## **5. ANOMALIES ET CODES ERREURS**

### **5.1. Anomalies diverses**

Si la machine ne fonctionne pas ou mal, vérifiez les points suivants :

- S'assurer que la machine est alimentée électriquement et que le sectionneur est en position « I ».
- Vérifier que le bouton d'arrêt d'urgence n'est pas enclenché. L'écran doit être allumé.
- Si une partie du rouleau devient plus sombre, c'est parce que le passage du linge se fait toujours au même endroit donc il est impératif de repasser sur toute la longueur utile du rouleau. En respectant ce principe d'utilisation, la toile reprendra une couleur uniforme sur toute la longueur naturellement.
- Le plateau chauffant ne chauffe pas : vérifier le thermostat de sécurité à l'arrière de la machine et le réenclencher (si le problème persiste, contacter le service technique de votre revendeur).
- Le plateau chauffant surchauffe ou abîme le linge : vérifier que la température réglée est adaptée au type de linge repassé.
- Le plateau chauffant ne descend pas et/ou le rouleau chauffant ne tourne pas :
  - S'assurer que la sécurité protège-doigt n'est pas enclenché.
  - S'assurer que le faisceau de la cellule photo-électrique est bien coupé par l'action de la jambe ou du pied.

Si les actions décrites ci-dessus ne suffisent pas à faire fonctionner la machine correctement, contactez le service technique de votre revendeur.

## 5.2. Codes erreurs

Alarme	Signification	Solutions possibles
AL-3	Protection thermique du moteur du rouleau	Vérifier que rien ne bloque mécaniquement la rotation du rouleau
AL-4	Enclenchement du contact supérieur du plateau chauffant	A la première mise en route, inverser 2 phases électriques en amont du sectionneur. Vérifier les contacts électriques de position du rouleau.
AL-5	Temps de montée du plateau chauffant dépassé	Si le plateau chauffant n'est pas en position haute, à la première mise en route, inverser 2 phases électrique en amont du sectionneur. Vérifier le mécanisme de montée du plateau chauffant.
AL-6	Faisceau du capteur photo-électrique non réfléchi pendant plusieurs secondes consécutives	Ne pas laisser le pied ou la jambe ou tout autre objet en permanence devant le capteur photo-électrique ou entre le capteur et son réflecteur.

Si l'une des alarmes persiste, contacter le service technique de votre revendeur.



**BEDIENUNGSANLEITUNG**

**BÜGELMASCHINE**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021

**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

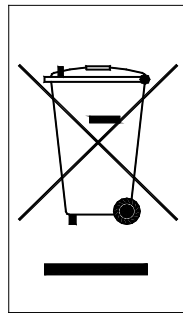
**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058



Die technische Dokumentation enthält vertrauliche Informationen. Wir weisen Sie deshalb ausdrücklich darauf hin, dass es verboten ist, diese Dokumente weiterzugeben oder zu vervielfältigen, und dass wir gegen die Autoren solcher Kopien ein Verfahren einleiten werden.

### **Entsorgung von gebrauchten elektrischen und elektronischen Geräten**

Dieses Symbol auf dem Gerät oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass das Gerät nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden darf. Es muss zu einer geeigneten Sammelstelle zum Recycling von elektrischen und elektronischen Altgeräten gebracht werden.



## **ORIGINALANLEITUNG** **BÜGELMASCHINE P-25/ M E**

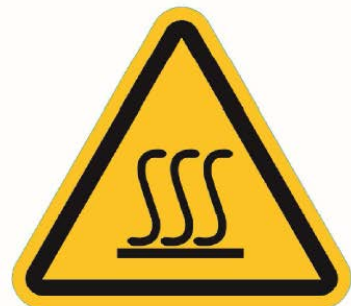
### **ACHTUNG**



Quetschgefahr für Finger



Elektrische Gefahr



Verbrennungsgefahr

# INHALT

<b>1. GRUNDPRINZIP.....</b>	<b>3</b>
1.1. Einführung.....	3
1.2. Allgemeine Eigenschaften.....	4
1.3. Sicherheitseinrichtungen .....	5
1.3.1. Sicherheitsthermostat.....	5
1.3.2. Hauptschalter (Wahlschalter).....	5
1.3.3. Not-Aus .....	5
1.3.4. Sicherung .....	5
1.3.5. Wärmetechnische Sicherheitsvorrichtung des Motors .....	5
1.3.6. Fingerschutz .....	5
<b>2. INSTALLATIONSANLEITUNG.....</b>	<b>6</b>
2.1. Typenschild .....	6
2.2. Installation.....	6
2.2.1. Handhabung, Abmessungen, Verpackung und ihre Entfernung.....	6
2.2.2. Raumeigenschaften .....	7
2.2.3. Aufstellung .....	7
2.2.4. Elektrischer Anschluss .....	8
<b>3. BEDIENUNGSANLEITUNG.....</b>	<b>9</b>
3.1. Beschreibung des Bedienfelds .....	9
3.2. Inbetriebnahme und Funktionsbeschreibung .....	9
3.3. Einstellung der Temperatur.....	10
3.4. Hinweise zur Verwendung.....	11
3.5. Manuelle Bewegung der Heizplatte .....	12
<b>4. WARTUNG.....</b>	<b>13</b>
4.1. Monatliche Kontrolle.....	13
4.2. Halbjährliche Instandhaltung.....	13
4.3. Routinemäßige Wartung durch den Bediener .....	13
<b>5. ANOMALIEN UND ALARME.....</b>	<b>14</b>
5.1. Verschiedene Anomalien.....	14
5.2. Fehlercodes.....	15

# 1. GRUNDPRINZIP

## 1.1. Einführung

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie in unser Gerät gesetzt haben. Wir hoffen, dass dieses Ihren Erwartungen entspricht.

Die Garantie umfasst keine Schäden der Glaskomponenten und Verbrauchsteile (Dichtungen, Glühbirnen etc.) sowie der Isoliermaterialien. Ebenfalls von der Garantie ausgenommen sind Schäden, die durch eine nicht ordnungsgemäße Installation, unsachgemäße Verwendung, ungenügende Wartung oder einen schlechten Allgemeinzustand verursacht werden.

Dieses Gerät unterliegt Änderungen aufgrund des technischen Fortschritts.

**WARNUNG:** Um die Gefahr von Stromschlägen und Verletzungen bei der Verwendung des Geräts zu verringern, befolgen Sie die grundlegenden Vorsichtsmaßnahmen, unter anderem:

- 1- **LESEN** Sie alle Anweisungen, bevor Sie das Gerät verwenden, und **BEWAHREN** Sie die Unterlagen an einem einfach zugänglichen Ort auf, um jederzeit nachschlagen zu können.
- 2- Dieses Gerät muss von einem offiziellen oder befugten technischen Dienst installiert werden. Eine unsachgemäße Installation, eine falsche Einstellung, ein schlechter Service oder eine ungeeignete Wartung sowie eine falsche Bedienung des Geräts können Sachschäden und Verletzungen nach sich ziehen. Bitte lesen Sie die Anweisungen dieser Anleitung, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Sie finden hier wichtige Informationen über die Installation.
- 3- Werden die Installation, das Service, die Wartung und/oder Reinigung oder eine Änderung des Geräts nicht sachgemäß ausgeführt, kann dies zu Beschädigungen des Geräts und zu Verletzungen der Benutzer führen.
- 4- Die Nichteinhaltung der angegebenen Verhaltensregeln bewirkt den Verlust jeglichen Garantieanspruchs.
- 5- Stecken Sie das Gerät im Falle einer Panne oder Störung aus.
- 6- **LASSEN SIE KINDER WEDER** auf noch im Gerät spielen. Überwachen Sie aufmerksam Kinder, die sich in der Nähe einer im Betrieb befindlichen Maschine befinden.
- 7- Installieren oder lagern Sie das Gerät **nicht im Freien**.
- 8- Betätigen Sie die Bedienelemente **nicht gewaltsam**.
- 9- **Reparieren Sie keine Teile des Geräts, tauschen Sie keine aus** und versuchen Sie auch nicht, eigenständig Wartungseingriffe vorzunehmen, es sei denn, dies wird in der Bedienungsanleitung empfohlen. Vergewissern Sie sich immer, die Anweisungen voll und ganz zu verstehen und über die notwendigen Fähigkeiten zur Durchführung der Maßnahmen zu verfügen.
- 10- Setzen Sie keine Sicherheitseinrichtung außer Kraft und nehmen Sie keine Änderungen an irgendeiner Komponente des Geräts vor. **INSTALLIEREN SIE KEINE FREMDKÖRPER** im Inneren der Maschine.
- 11- Die Nichtbeachtung der Hinweise der Bedienungsanleitungen kann zu Verletzungen führen. Es ist nicht möglich, in den Gefahrenhinweisen auf alle möglichen Fälle und Situationen hinzuweisen. Der **gesunde Menschenverstand**, die Vorsicht und Sorgfalt sind deshalb Faktoren, die von den Personen an den Tag gelegt werden müssen, die die Maschine transportieren, installieren, verwenden oder warten.
- 12- Die Maschine darf **NICHT** verwendet werden, wenn nicht alle Abdeckungen und Schutzvorrichtungen korrekt platziert und befestigt sind.
- 13- Der Händler (Verkäufer) muss **UNBEDINGT** den Benutzer während der Inbetriebnahme richtig schulen.
- 14- Dieses Gerät ist nicht für die Benutzung durch Personen (darunter auch Kinder) vorgesehen, deren körperliche, sensorische oder geistige Fähigkeiten eingeschränkt sind, oder die nicht über ausreichend Erfahrung und Kenntnisse hierzu verfügen, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt oder geschult.
- 15- Lassen Sie kein Benzin oder andere entflammare Flüssigkeiten oder Gase in der Nähe der Bügelmaschine.
- 16- Beachten Sie jederzeit die Anweisungen auf den Etiketten der zu bügelnden Stoffe. Bügeln Sie keine Wäschestücke, die dicker als 8 mm sind, oder deren Feuchtigkeitsgehalt höher als angegeben ist. Keine Kleidungsstücke in die Bügelmaschine einführen, die mit entflammaren oder explosiven Substanzen gereinigt, befeuchtet oder befleckt wurden.
- 17- Lassen Sie die Bügelmaschine während ihres Betriebs nicht unbeaufsichtigt.
- 18- Kein Wasser auf die Bügelmaschine sprühen.
- 19- Lassen Sie den heißen Teil der Bügelmaschine (das Eisen) nach dem Betrieb nicht in Kontakt mit der Walze. Die Walze könnte versengen, wenn sie sich nicht bewegt.
- 20- Nichts auf dem heizenden Teil belassen, auch nicht nach dem Bügeln, denn die Presse kühlt nur sehr langsam ab.
- 21- Falls erforderlich, kann diese Dokumentation in digitaler Form unter folgender Adresse angefordert werden [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Allgemeine Eigenschaften

Unsere verschiedenen Bügelmaschinenmodelle wurden dazu entworfen, die höchsten Anforderungen an Funktionalität, Zuverlässigkeit und Bügelleistung zu erfüllen.

Die Maschine verfügt über ein System, welches ihren heißen Teil (Heizplatte) von der Walze entfernt, und sorgt hierdurch dafür, dass die Walzenoberfläche nicht versengt wird, wenn die Maschine stoppt und die Heizplatte noch eine sehr hohe Temperatur hat.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Theoretische Leistung (kg/h)	30	35	40	55
Ø Walze (mm)	250	250	250	250
Nutzbare Breite (mm)	1000	1200	1400	2000
Arbeitsgeschwindigkeit (m/min)	4,2	4,2	4,2	4.2
Geräuschpegel (dB)	55	55	55	55

### Grundausrüstung:

- Elektrisches Heizsystem mit einer Baugruppe aus 3 Widerständen.
- Wärmeübertragungssystem mit Heizplatte aus hochwertigem, eloxiertem Aluminium
- Automatisches Bewegungssystem der Heizplatte.
- Steuerung durch Mikroprozessor mit Alarmangaben.
- Textil: Molton aus Polyester, Segeltuch und Baumwolle.

### Optionen:

- Molton und Segeltuch in NOMEX-Qualität (für etwas höhere Betriebstemperaturen, widerstandsfähigeres Textil).
- Pedal (Bewegungssystem der Heizplatte).
- Spannung 230 V AC 1P + N + T
- Spannung 230 V AC 3P + T
- Marine-Spannung 440 V AC 3P + T

### **1.3. Sicherheitseinrichtungen**

Zusätzlich zu den elektronisch gesteuerten Einrichtungen verfügt die Maschine über weitere Sicherheitseinrichtungen, welche im Folgenden beschrieben werden.

#### **1.3.1. Sicherheitsthermostat**

Das Sicherheitsthermostat wird manuell scharf geschaltet und befindet sich an der Rückwand der Maschine auf Bedienseite. Es unterbricht die Stromversorgung der Heizwiderstände, wenn die Temperatur der Heizplatte 220 °C übersteigt. Bei Überhitzung wird das Thermostat ausgelöst. Um diese Vorrichtung wieder scharf zu schalten, eine Kappe abgeschraubt werden, die Zugriff zum Knopf für die manuelle Scharfschaltung gewährt. Nach dem Knopfdruck ist ein Klicken hörbar: das Heizsystem ist wieder geschützt.

#### **1.3.2. Hauptschalter (Wahlschalter)**

Er befindet sich ebenfalls an der Rückwand der Maschine auf Bedienseite und dient der Unterbrechung der Stromversorgung der Bügelmaschine. Er muss vor jedem Wartungseingriff unbedingt auf „0“ sein. Er muss auf „I“ sein, um die Maschine einzuschalten.

#### **1.3.3. Not-Aus**

Das Not-Aus schaltet mit sofortiger Wirkung die Maschine ab. Es wird durch Drücken auf den roten Taster betätigt. Um es wieder scharf zu stellen, muss der Taster nur leicht im Uhrzeigersinn gedreht werden. Es darf nicht zum regulären Ausschalten der Maschine verwendet werden, sondern nur falls erforderlich und im Notfall.

#### **1.3.4. Sicherung**

Sie gewährleistet den elektrischen Schutz des Steuerkreises.

#### **1.3.5. Wärmetechnische Sicherheitsvorrichtung des Motors**

Sie schützt den Antriebsmotor der Walze bei Überlastung des Motors oder Blockade der Walze (im Motor integriert).

#### **1.3.6. Fingerschutz**

Die Sicherheit des Bedieners wird durch das Schutzblech am Wäscheinzug gewährleistet, welches das Verbrennen oder Quetschen der Finger verhindert. Diese Sicherheitsvorrichtung kehrt die Drehrichtung der Walze um und hebt die Heizplatte an.

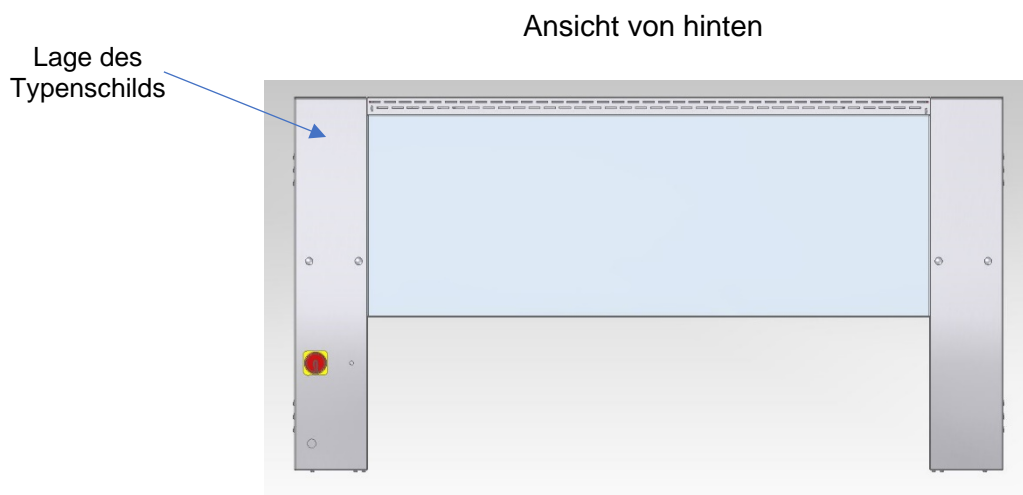
Das Sicherheitsschutzblech befindet sich in einem Abstand von 8 mm zur Walze. Dieser Abstand darf nicht geändert werden.

## 2. INSTALLATIONSANLEITUNG

### 2.1. Typenschild

Das Typenschild dieses Geräts befindet sich im oberen Bereich der linken Gehäuseseite hinten. Es enthält folgende Informationen:

- Geräteart und Seriennummer
- Elektrische Eigenschaften (Spannung, Leistung, Sicherung)
- Gesamtleistung



### 2.2. Installation



**Achtung:** Die Installation, Einstellung und Inbetriebnahme der Maschine muss durch das Technikerteam des Herstellers oder durch Techniker oder Händler erfolgen, die über die Zulassung des Herstellers verfügen.

Es wird dringend empfohlen, dass der Kunde zugegen ist, insbesondere für die Aufstellung und bei den ersten Versuchen.

Das Gerät muss gemäß den geltenden Vorschriften und Gesetzen in einem ausreichend belüfteten Raum aufgestellt werden.

#### 2.2.1. Handhabung, Abmessungen, Verpackung und ihre Entfernung

Die Maschine muss immer auf ihrer Palette und in ihrer Originalverpackung transportiert werden, um ihre Unversehrtheit zu gewährleisten. Transportieren Sie die Maschine bis zu ihrem endgültigen Aufstellungsort.

Entfernen Sie die Verpackung und vergewissern Sie sich, dass durch den Transport kein Schaden entstanden ist.

Die Bügelmaschine darf an ihrem Installations- und Lagerort in keinem Fall der Witterung ausgesetzt sein.

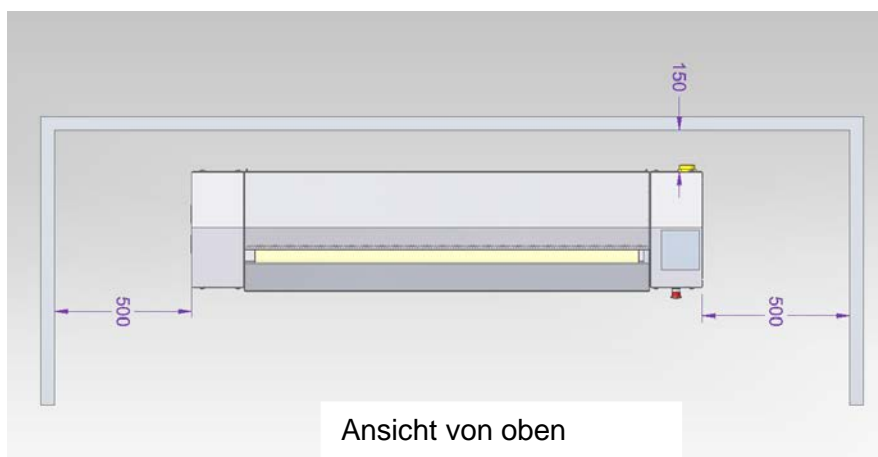
Wird die Maschine für längere Zeit nicht genutzt, decken Sie diese mit ihrer Originalverpackung ab, um sie vor äußeren Einflüssen zu schützen und ihre optimalen Umgebungsbedingungen aufrecht zu erhalten. Wir empfehlen Ihnen außerdem, den Netzstecker zu ziehen.

	ABMESSUNGEN in mm		GEWICHT (KG)		Volumen (m3) Verp.
	(Breite x Tiefe x Höhe)		Ohne Verpackung	Mit Verpackung	
	Gesamt	Mit Verpackung			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Raumeigenschaften

Die Maschine muss in einem gut belüfteten Raum mit angemessener Beleuchtung und einer Umgebungstemperatur zwischen + 10 °C und + 40 °C aufgestellt werden.

Der endgültige Standort der Maschine muss ihre korrekte Verwendung ermöglichen. Die hierunter angegebenen Mindestabstände müssen eingehalten werden, damit die Wartung durch befugtes Personal unter bestmöglichen Bedingungen erfolgen kann.



### 2.2.3. Aufstellung

Nachdem die Bügelmaschine an ihrem endgültigen Einsatzort aufgestellt wurde, die Palette entfernen, auf welcher sie befestigt ist. Bewahren Sie die Palette zusammen mit der Originalverpackung für eventuelle spätere Standortänderungen auf.

Um die Palette zu entfernen, die Schrauben in der linken und rechten Gehäusewand der Bügelmaschine (2 pro Gehäusewand) entfernen wie nebenstehend gezeigt.



Die Maschine nicht am Boden befestigen. Sie muss auf einer ebenen und **perfekt** waagerechten Fläche aufgestellt werden.

Die 4 verstellbaren Füße (im Lieferumfang enthalten) an jeder Ecke unter der Maschine anbringen. Es ist wichtig, dass die Maschine korrekt nivelliert ist, damit sie richtig funktioniert.

Die maximal einstellbare Höhe der Füße beträgt 25 mm.

## 2.2.4. Elektrischer Anschluss

Das Stromkabel ist nicht im Lieferumfang enthalten.

Für den elektrischen Anschluss der Maschine muss ein Stromkabel verwendet werden, das die Eigenschaften der unten stehenden Tabellen aufweist und von einem **Fehlerstrom-Schutzschalter mit einem Bemessungsfehlerstrom von 300 mA oder 30 mA SI (superimmun)** gesichert wird. Das Stromkabel darf nicht mit einer Wandsteckdose verbunden werden. Es ist für eine zusätzliche Kabellänge von mindestens 50 cm in der Maschine zu sorgen, um das Kabel direkt am Trennschalter der Maschine anzuschließen.

Der elektrische Anschluss muss gemäß den geltenden Normen durchgeführt werden. Vergewissern Sie sich, dass die Versorgungsspannung mit den technischen Daten auf dem Typenschild auf der Hinterseite der Maschine übereinstimmt (siehe Kapitel 2.1.).

**Die Erdung muss unbedingt korrekt angeschlossen sein, um die Sicherheit der Benutzer und eine einwandfreie Funktionsweise zu garantieren.**

Elektrische Eigenschaften (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Motorleistung (KW)		0,18	0,18	0,18	0.18
Heizleistung		4,95	6	7	12
Gesamtleistung		5,13	6,18	7,18	12.18
Versorgungsspannung		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Schutz (A)	400 V 3P + N + T	10	10	16	20
	230 V 3P + T	16	20	20	32
	230 V 3P + N + T	25	32	40	N / A
Leitungsquerschnitt (mm <sup>2</sup> )	400 V 3P + N + T	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 4
	230 V 3P + T	4 x 2,5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230 V 3P + N + T	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

Bei Lieferung der Maschine befindet sich die Heizplatte in unterer Position (mit Druck auf den Zylinder). Bei der ersten Inbetriebnahme wird die Heizplatte automatisch in die obere Position gehoben, d. h. sie entfernt sich von der Walze, wenn die Maschine eingeschaltet wird. Die Maschine ist startbereit („PRESS START“ auf dem Display).



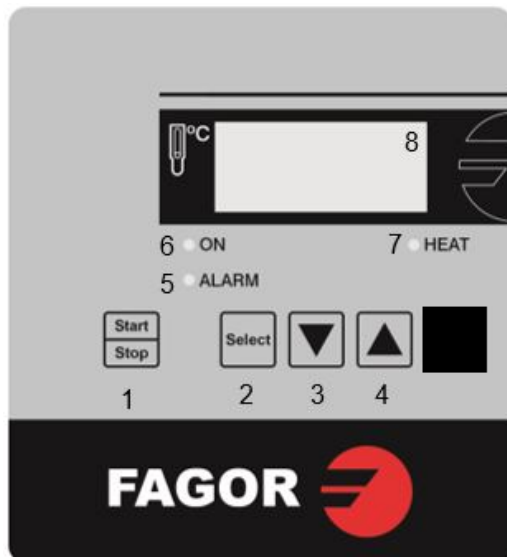
**Hebt sich die Heizplatte beim Einschalten nicht automatisch an und wird auf dem Display ein Alarm angezeigt (siehe Details im Kapitel 5.2), bedeutet dies, dass die Verkabelung der Phasen umgekehrt ist. Es müssen also 2 dem Hauptschalter vorgelagerte elektrische Phasen umgekehrt werden (Hauptstromversorgung der Maschine).**



### 3. BEDIENUNGSANLEITUNG

Die Maschine bügelt Kleidungsstücke, indem sie diese zwischen der Walze und der Heizplatte hindurch führt. Die Bewegung der Walze nimmt die Kleidung auf und legt sie auf der unteren Platte ab.

#### 3.1. Beschreibung des Bedienfelds



- 1- Taste „START-STOP“
- 2- Taste „SELECT“
- 3- Taste „SENKEN“
- 4- Taste „ERHÖHEN“
- 5- Kontrollleuchte „ALARM“ (das Display zeigt einen Alarm an)
- 6- Kontrollleuchte „ON“
- 7- Kontrollleuchte „HEAT“ (zeigt an, dass die Maschine heizt)
- 8- Display

#### 3.2. Inbetriebnahme und Funktionsbeschreibung

Setzen Sie die Maschine unter Strom, indem Sie den Hauptschalter hinten rechts an der Maschine betätigen (das Not-Aus darf nicht eingedrückt sein).

Die Kontrollleuchte „ON“ sowie das Display gehen an, es wird „PRESS START“ angezeigt.

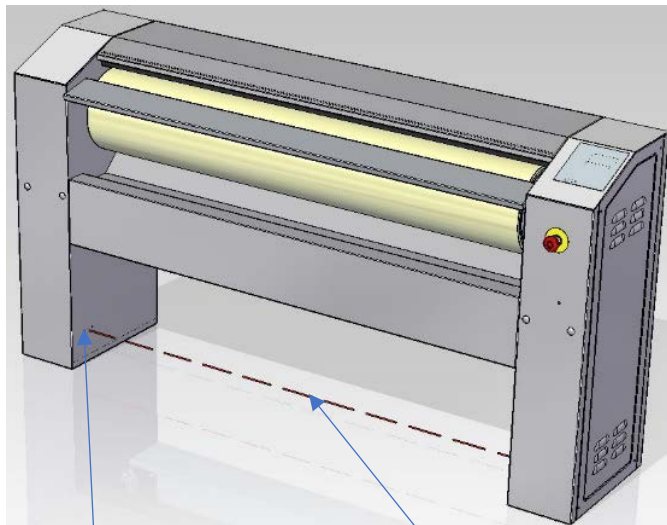
Nach Betätigung der „START-STOP“-Taste beginnt die Maschine zu heizen und reguliert sich entsprechend der eingestellten Temperatur (siehe Kapitel 3.3. zur Temperatúrauswahl).

Die Maschine verfügt über eine fotoelektrische Zelle. Sie befindet sich im unteren rechten Gehäuseteil und wird von einem ihr gegenüber befindlichen Reflektor unten an der linken Gehäuseseite reflektiert.

Ist die ausgewählte Temperatur erreicht, beginnt die Walze nach kurzer Unterbrechung der Zelle (des Lichtstrahls) mit dem Fuß oder dem Bein (siehe Prinzipdarstellung hierunter), sich zu drehen und die Heizplatte senkt sich und drückt sich auf die Walze. Die Maschine ist nun betriebsbereit: die Wäsche kann gebügelt werden.

Das Wäschestück durch Auflegen auf die Einziehplatte in die Maschine geben (ein guter Einzug sowie flach und straff aufgelegte Wäsche sorgen für ein besseres Bügelergebnis). Die Walze zieht die Wäsche automatisch unter die Heizplatte, um sie zu bügeln. Die gebügelte Wäsche kann von der Platte unter der Walze entnommen werden.

Durch erneute kurze Unterbrechung der Lichtreflexion (Lichtstrahl) durch den Fuß oder das Bein hebt sich die Heizplatte wieder an und die Walze kommt zum Stillstand. Die Maschine ist in Warteposition, z. B. um ein anderes Textil zu bügeln.



Reflektor

(Unsichtbarer) Lichtstrahl  
der fotoelektrischen Zelle

Durch kurze Unterbrechung des (unsichtbaren) Strahls mit dem Fuß oder dem Bein senkt sich die Heizplatte und die Walze dreht sich. Die Maschine ist bereit zum Bügeln.

Durch erneute kurze Unterbrechung des (unsichtbaren) Strahls mit dem Fuß oder dem Bein hebt sich die Heizplatte und die Walze kommt zum Stillstand.



**ACHTUNG:** Der Lichtstrahl darf nicht permanent unterbrochen werden. Lassen Sie nicht den Fuß, das Bein oder einen Gegenstand vor der fotoelektrischen Zelle oder ihrem Reflektor. Dies würde einen Alarm verursachen (siehe Kapitel 5.2.).

Durch erneute Betätigung der „START-STOP“-Taste hält die Maschine an, die Heizplatte hebt sich an und die Walze kommt zum Stillstand. Die Maschine kühlt von allein ab. Halten Sie die Maschine nicht mit dem Not-Aus an (nur falls erforderlich und im Notfall).

Wird die Maschine gestartet und erfolgt nach Betätigen der „START-STOP“-Taste innerhalb von 6 Minuten keine Aktion an der Maschine, hält diese automatisch an und es wird „PRESS START“ am Display angezeigt. Zu diesem Zeitpunkt ertönt ein akustisches Signal.

Im Bügelmodus (Heizplatte drückt auf die Walze) wird nach 18 Minuten ohne Aktion an der Maschine (abgesehen vom Bügeln der Wäsche) die Heizplatte angehoben und die Walze zum Stillstand gebracht. Die Heizregulierung läuft dabei weiter. Zu diesem Zeitpunkt ertönt ein akustisches Signal.

#### **Pedaloption :**

Das auf dem Boden platzierte und abnehmbare Pedal ersetzt die elektrische Fotozelle. Durch Drücken des Pedals senkt sich die Heizplatte und die Walze dreht sich. Die Maschine ist bügelbereit. Beim erneuten Drücken steigt die Walze an und die Walze stoppt

### **3.3. Einstellung der Temperatur**

Das Bedienfeld besteht aus drei Tasten zur Einstellung der Temperatur: „SELECT“, „ERHÖHEN“ ▲ und „SENKEN“ ▼.

Durch Betätigung von „SELECT“ wird die programmierte Temperatur angezeigt und kann mithilfe der beiden anderen Tasten geändert werden. Der Einstellbereich reicht von 40 °C bis 170 °C.

Wenn einige Sekunden lang keine Taste gedrückt wird, zeigt das Display die tatsächliche Temperatur an und die Maschine reguliert die Temperatur der Heizplatte entsprechend der eingestellten Temperatur.

Eine Temperaturschwankung (zwischen ca. 5 und 8 °C) zieht keinerlei Qualitätsverlust des Bügelergebnisses nach sich. Beim Bügeln der ersten Wäschestücke sinkt die Temperatur um ein paar Grad und steigt anschließend wieder bis zum ausgewählten Wert. Dieser Vorgang ist völlig normal.

### 3.4. Hinweise zur Verwendung

Bevor Sie das Bügeln beginnen, muss die Wäsche nach Zusammensetzung (Stoff) sortiert werden. Bügeln Sie zuerst die Kleidungsstücke, die eine niedrigere Temperatur erfordern, dann diejenigen, die höheren Temperaturen standhalten, und erhöhen Sie allmählich die Temperatur. Hierdurch kann Zeit gespart werden, da es nicht nötig ist, auf entsprechende Abkühlung der Heizplatte zu warten, um Wäsche zu bügeln, die niedrigere Temperaturen erfordert.

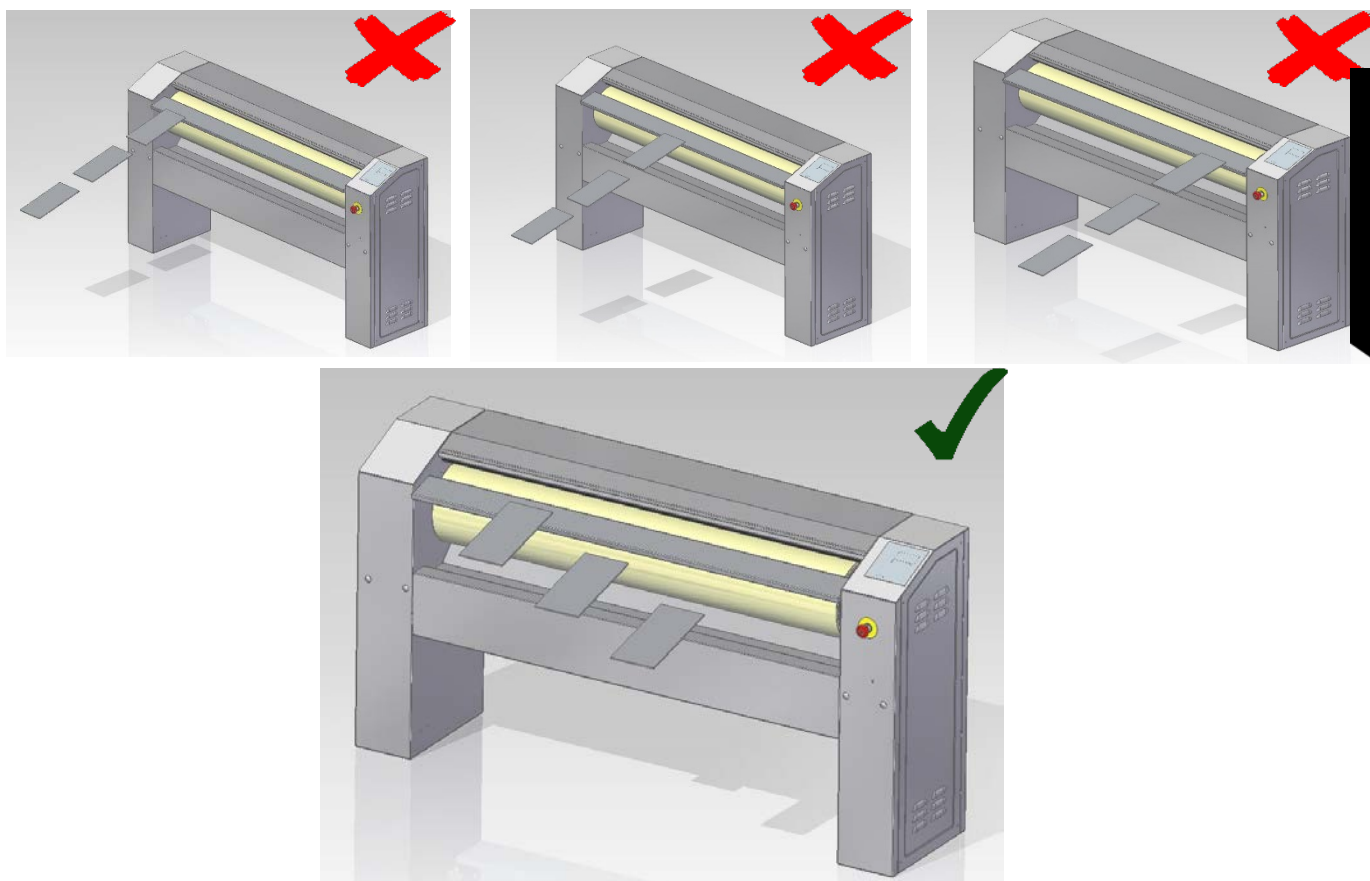
Die zu bügelnde Wäsche sollte einen relativen Feuchtigkeitsgehalt von 5-10 % haben.

Nachfolgend finden Sie eine Tabelle mit **Richtwerten** der Temperaturen für jede Stoffart.

STOFF	SYMBOL*	INDEX	TEMPERATUR
Perlon-Kunstseide	◆	Niedrig	95 °C
Seide-Wolle	◆◆	Mittel	130 °C
Baumwolle-Leinen	◆◆◆	Hoch	170 °C

\* Diese Symbole befinden sich normalerweise auf dem Etikett der Wäsche

Die Wäsche muss auf der gesamten Oberfläche der Walze gebügelt werden. Diese Vorsichtsmaßnahme ist unverzichtbar, um die auf der Walze verteilte Wärme optimal zu nutzen und die Abnutzung von Segeltuch und Molton gering zu halten.



DEUTSCH

Das Bügeln kann stehend oder sitzend ausgeführt werden, solange die oben angeführte Anweisung eingehalten wird (Wäsche über die ganze Arbeitslänge der Maschine verteilen).

Die Beladehöhe kann mithilfe der einstellbaren Füße, die unter der Maschine befestigt sind, leicht verändert werden (bis zu 25 mm). Bei Bedarf kann die Maschine auf einen Betonsockel gestellt werden, um die Beladehöhe optimal an den Bediener anzupassen und damit unter den besten ergonomischen Bedingungen gearbeitet werden kann und auf diese Weise eventuelle Erkrankungen des Bewegungsapparats vermieden werden können.

**Weitere Hinweise:**

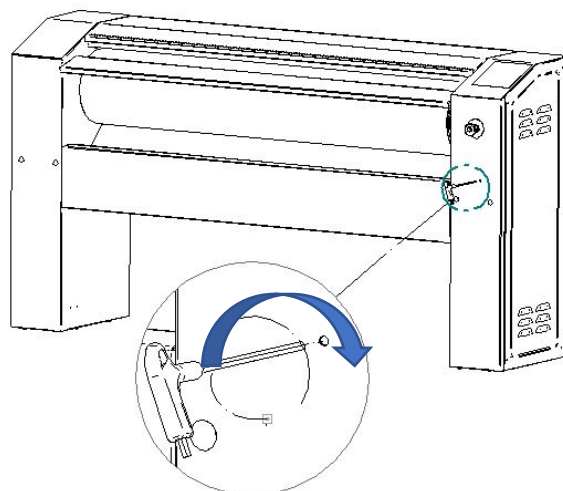
- Die zu bügelnde Wäsche nicht falten.
- Vor dem Bügeln eines Kleidungsstücks sicherstellen, dass Knöpfe, Reißverschlüsse, Druckknöpfe, Ösen usw. nicht direkt mit der Heizplatte in Berührung kommen. Diese sind in geeigneter Weise abzudecken oder so auszurichten, dass sie sich gegenüber der Walze befinden (statt gegenüber der Heizplatte).
- Bügeln Sie keine Wäsche mit Nähten aus Synthetikmaterial oder mit Plastikmotiven oder-teilen.
- Es wird empfohlen, die Wäsche bei einem relativen Feuchtigkeitsgehalt von 5-10 % zu bügeln. Trockene Wäsche (weniger als 5 % Feuchtigkeit) lässt sich schwer bügeln; in diesem Fall ist es notwendig, die Wäsche leicht anzufeuchten.
- Berühren Sie während der Verwendung nicht die heißen Teile (äußerer oberer Rand der Heizplatte). Dies gilt auch nach dem Bügeln, da die Heizplatte nur allmählich abkühlt.
- Bügeln Sie keine Wäschestücke, die dicker als 8 mm sind.
- Bei Bügelunterbrechungen über 15 Minuten die Maschine durch Betätigung der „START-STOP“-Taste ausschalten, um den Stromverbrauch zu reduzieren.

**3.5. Manuelle Bewegung der Heizplatte**



Bei Stromausfall oder Betriebsstörung der Maschine, während die Heizplatte eine sehr hohe Temperatur aufweist, muss die Heizplatte angehoben werden, um diese **so schnell wie möglich** von der Walze zu trennen und so den Molton- und Segeltuchstoff zu schützen.

Einen Inbusschlüssel 4 in die hierfür vorgesehene Öffnung in der rechten Gehäuseseite unter dem Not-Aus einführen und ihn **im Uhrzeigersinn** drehen, um die Heizplatte von der Rolle zu entfernen.



**DEN INBUSSCHLÜSSEL HERAUSZIEHEN, bevor Sie das Gerät wieder einschalten**

## 4. WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

**VOR JEDLICHEN WARTUNGSARBEITEN MUSS DIE STROMVERSORGUNG DER BÜGELMASCHINE MIT DEM HAUPTSCHALTER DER ANLAGE AUSGESCHALTET WERDEN UND DIE SPANNUNGSFREIHEIT GEPRÜFT WERDEN.**

**ACHTUNG: WIRD DIE WARTUNG DIREKT NACH DEM BÜGELN DURCHGEFÜHRT, KÖNNEN EINIGE MASCHINENTEILE NOCH HEISS SEIN UND ES BESTEHT VERBRENNUNGSGEFAHR.**

**WÄHREND DER WARTUNG MUSS EINE GEEIGNETE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG VERWENDET WERDEN (Handschuhe, Prüfgerät für Spannungsfreiheit etc.)**

Die Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht (auch nicht vorübergehend) entfernt oder geändert werden. Kontaktieren Sie im Zweifel den technischen Dienst des Fachhändlers unter Angabe des Modells und der Seriennummer der Maschine.

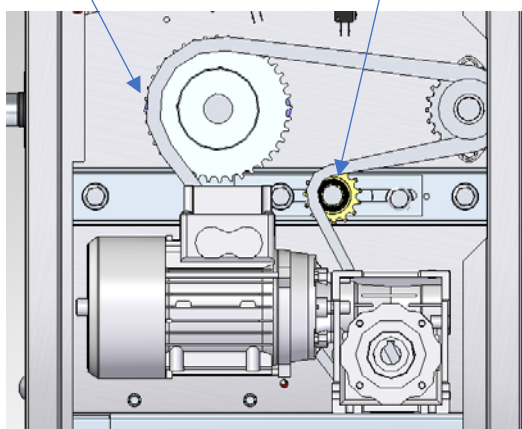
### 4.1. Monatliche Kontrolle

- Die Maschine von außen mit einem feuchten Tuch reinigen (kein entflammbares oder abrasives Produkt verwenden), und den Zustand des Segeltuchs visuell prüfen.
- Den Umfang der Walze mit einem Maßband prüfen. Bei POLYESTER muss er über die gesamte Breite der Walze zwischen 750 und 780 mm liegen. Ist der Umfang geringer als 750 mm, muss der Molton gewechselt werden. Bei NOMEX muss er über die gesamte Breite der Walze zwischen 740 und 760 mm liegen. Ist der Umfang geringer als 760 mm, muss der Molton gewechselt werden.

### 4.2. Halbjährliche Instandhaltung

- Die beiden Teile der Walze schmieren (pro Fettpumpe max. 2 mal spritzen). Die 2 kleinen Lager der Stange der Walzenbewegung sind auf Lebensdauer geschmiert.
- Sicherstellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen der Maschine voll funktionsfähig sind (siehe Kapitel 1.3.).
- Die korrekte Erdung der Maschine prüfen.
- Die elektrischen Anschlüsse des Hauptschalters sowie der Heiz- und Motorschütze und der Heizwiderstände prüfen.
- Alle Ritzel sowie die Antriebskette der Walze leicht schmieren.

Kette                      Kettenspannrads

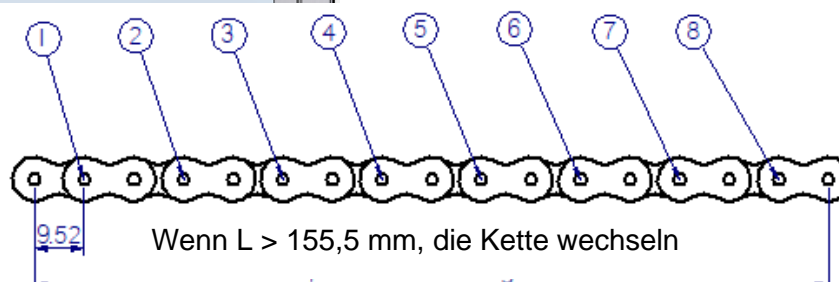


Die Kette verfügt über ein Schnellglied und kann deshalb schnell ausgebaut werden, nachdem die Kette durch Lösen des Kettenspannrads gelockert worden ist.

Länge = 1075 mm

Teilung = 9.52 mm

Das unten stehende Schema hilft Ihnen, den Verschleißzustand der Kette zu bestimmen und wann sie gewechselt werden muss



- **Hinweis:** Das an den Motor gekoppelte Untersetzungsgetriebe ist auf Lebensdauer geschmiert (bei Auslaufen muss der Getriebemotor ausgetauscht werden). Die Zylinder sind wartungsfrei.

## KEIN WASSER AUF DIE BÜGELMASCHINE SPRÜHEN

Nach Abschluss der Wartung sicherstellen, dass die Heizplatte in oberer Position ist (mit Abstand zur Walze). Alle Gehäuseteile müssen vor dem Wiedereinschalten montiert werden.

### 4.3. Routinemäßige Wartung durch den Bediener

- Alle 20 Stunden:
  - Antistatisches Wachs (nicht im Lieferumfang) auf die Oberfläche der Heizplatte auftragen, um ungewünschte Reibung mit der Wäsche zu vermeiden und die Heizplatte sauber zu halten.
  - Das Segeltuch durch Öffnen der Bänder an den Enden der Walze von dieser abnehmen und bei 40 °C waschen. Daraufhin das Segeltuch wieder anbringen.

## 5. ANOMALIEN UND FEHLERCODES

### 5.1. Verschiedene Anomalien

Falls die Maschine nicht oder nur schlecht funktioniert, folgende Dinge überprüfen:

- Sicherstellen, dass die Maschine an das Stromnetz angeschlossen und der Hauptschalter auf Position „I“ ist.
- Prüfen, ob das Not-Aus nicht betätigt wurde. Das Display muss an sein.
- Wird ein Teil der Walze dunkler, liegt dies daran, dass die Wäsche immer an der gleichen Stelle aufliegt. Es muss auf der gesamten Nutzbreite der Rolle gebügelt werden. Wird dieses Verwendungsprinzip eingehalten, nimmt das Segeltuch bald wieder eine gleichmäßige Farbe über die gesamte Länge der Walze an.
- Die Heizplatte heizt nicht: Das Sicherheitsthermostat an der Rückseite der Maschine prüfen und erneut anstecken. (Besteht das Problem weiterhin, kontaktieren Sie bitte den technischen Dienst Ihres Fachhändlers).
- Die Heizplatte überhitzt oder beschädigt die Wäsche: Prüfen, ob die eingestellte Temperatur für den gebügelten Wäschetyp geeignet ist.
- Die Heizplatte senkt sich nicht und/oder die Walze dreht sich nicht:
  - Vergewissern Sie sich, dass der Fingerschutz nicht aktiv ist.
  - Vergewissern Sie sich, dass der Lichtstrahl der fotoelektrischen Zelle durch Bein oder Fuß tatsächlich unterbrochen wird.

Wenn die oben beschriebenen Maßnahmen nicht ausreichen, um den korrekten Maschinenbetrieb wiederherzustellen, kontaktieren Sie bitte den technischen Dienst Ihres Fachhändlers.

## 5.2. Fehlercodes

Alarm	Bedeutung	Lösungsvorschläge
AL-3	Wärmeschutz des Motors der Walze	Sicherstellen, dass die Rotation der Walze nicht mechanisch durch etwas blockiert wird
AL-4	Auslösen des oberen Kontakts der Heizplatte	Bei der ersten Inbetriebnahme 2 elektrische Phasen oberhalb des Hauptschalters umkehren. Die elektrischen Positionskontakte der Walze prüfen.
AL-5	Hebezeit der Heizplatte überschritten	Ist die Heizplatte nicht in der oberen Position, bei der ersten Inbetriebnahme 2 elektrische Phasen oberhalb des Hauptschalters umkehren. Den Anhebemechanismus der Heizplatte prüfen.
AL-6	Lichtstrahl des fotoelektrischen Sensors mehrere aufeinander folgende Sekunden lang nicht zurückgeworfen	Den Fuß, das Bein oder einen Gegenstand nicht ständig vor dem fotoelektrischen Sensor oder zwischen dem Sensor und seinem Reflektor lassen.

Besteht einer der Alarme weiter, kontaktieren Sie bitte den technischen Dienst Ihres Fachhändlers.



**MANUALE DI ISTRUZIONI**

**STIRATRICE**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021





**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

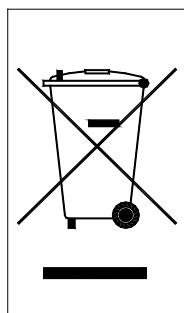
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

I documenti tecnici contengono informazioni riservate. Si informa che è vietato divulgare e copiare questi documenti e che procederemo per le vie legali contro gli autori di eventuali copie.

### **Trattamento dei dispositivi elettrici ed elettronici alla fine del ciclo di vita**

Questo simbolo, apposto sul prodotto o sulla confezione, indica che il prodotto non deve essere smaltito con i rifiuti domestici. Deve essere consegnato ad un punto di raccolta preposto al riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche.



### **ISTRUZIONI ORIGINALI** **STIRATRICE P-25/ M E**

#### **ATTENZIONE**



Rischio di schiacciamento delle dita



Rischio elettrico



Rischio di ustioni

## INDICE

<b>1. PRINCIPIO GENERALE.....</b>	<b>3</b>
1.1. Introduzione.....	3
1.2. Caratteristiche generali.....	4
1.3. Dispositivi di sicurezza .....	5
1.3.1. Termostato di sicurezza.....	5
1.3.2. Interruttore generale (sezionatore) .....	5
1.3.3. Arresto di emergenza .....	5
1.3.4. Fusibile.....	5
1.3.5. Sicurezza termica del motore .....	5
1.3.6. Sicurezza salva-dita.....	5
<b>2. MANUALE TECNICO DI INSTALLAZIONE.....</b>	<b>6</b>
2.1. Targhetta.....	6
2.2. Installazione.....	6
2.2.1. Manutenzione, dimensioni, imballaggio e disimballaggio.....	6
2.2.2. Caratteristiche del locale .....	7
2.2.3. Ubicazione.....	7
2.2.4. Allacciamento elettrico.....	8
<b>3. MANUALE D'USO.....</b>	<b>9</b>
3.1. Descrizione del pannello di controllo.....	9
3.2. Avviamento e descrizione del funzionamento.....	9
3.3. Regolazione della temperatura.....	10
3.4. Suggerimenti per l'uso.....	11
3.5. Movimento manuale della piattaforma riscaldante.....	12
<b>4. MANUTENZIONE.....</b>	<b>13</b>
4.1. Controllo mensile.....	13
4.2. Manutenzione semestrale.....	13
4.3. Manutenzione ordinaria che deve essere eseguita dall'operatore.....	13
<b>5. ANOMALIE E ALLARMI .....</b>	<b>14</b>
5.1. Anomalie diverse.....	14
5.2. Codici di errore.....	15

## 1. PRINCIPIO GENERALE

### 1.1. Introduzione

Grazie per la fiducia riposta nel nostro prodotto. Ci auguriamo che soddisfi le esigenze d'acquisto.

La garanzia non copre danni a componenti in vetro o a materiali di consumo (guarnizioni, lampadine, ecc.) né danni ai materiali isolanti o danni causati da un'errata installazione del dispositivo o da un uso improprio, manutenzione insufficiente o condizioni generali compromesse.

Questo apparecchio è soggetto a modifiche e alterazioni dovute ai relativi progressi tecnici.

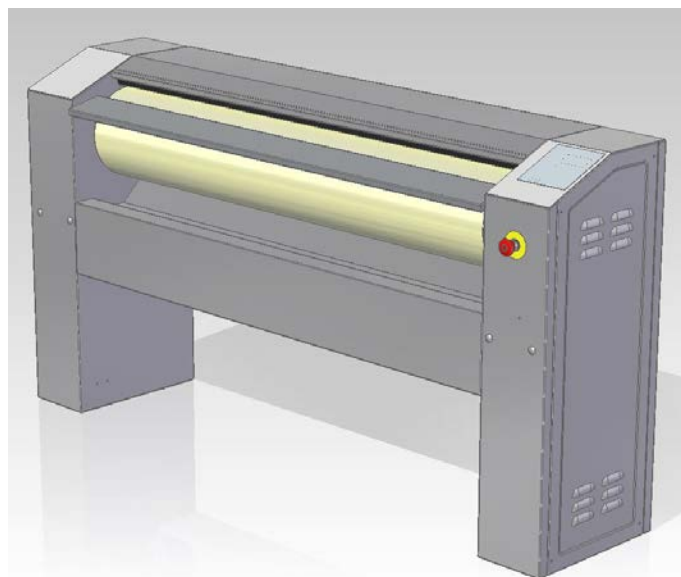
**AVVERTENZA:** Per ridurre il rischio di scosse elettriche o lesioni durante l'utilizzo del dispositivo, seguire le precauzioni di base, tra cui:

- 1- **LEGGERE** tutte le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio e **CONSERVARLE** presso un luogo di facile accesso per poter chiarire eventuali dubbi.
- 2- Questo dispositivo deve essere installato da un servizio di assistenza tecnica ufficiale o approvato. Un'installazione impropria, una regolazione errata, un'assistenza o una manutenzione inadeguata, così come un'eventuale manipolazione errata dell'apparecchio possono causare danni materiali e lesioni personali. Leggere attentamente le istruzioni del presente manuale prima di mettere in servizio l'apparecchio. Lo stesso riporta informazioni importanti relative all'installazione dell'unità.
- 3- Un'installazione, un'assistenza, una manutenzione e/o una pulizia e modifica impropria dell'apparecchio possono causare danni all'unità stessa nonché lesioni personali agli utenti.
- 4- Il mancato rispetto delle regole di condotta indicate implica la perdita di qualsiasi garanzia.
- 5- Scollegare l'apparecchio in caso di guasto o malfunzionamento.
- 6- **NON LASCIARE** giocare i bambini nei pressi o sull'apparecchio. Sorvegliare attentamente i bambini quando si trovano vicino a una macchina in funzione.
- 7- **Non installare o stoccare** l'apparecchio senza proteggerlo dalle intemperie.
- 8- **Non forzare** i comandi.
- 9- **Non riparare né sostituire alcuna parte** dell'apparecchio e non tentare di eseguire interventi di manutenzione se non diversamente raccomandato nelle istruzioni per l'uso. Tuttavia, assicurarsi sempre di aver compreso perfettamente le istruzioni e di avere le capacità per eseguirle.
- 10- Non rimuovere alcun dispositivo di sicurezza e non modificare alcun elemento della macchina. **NON INSTALLARE** elementi estranei all'interno della macchina.
- 11- Il mancato rispetto delle istruzioni contenute nei manuali d'uso può provocare lesioni. Non è possibile menzionare tutti i casi e le situazioni possibili nelle avvertenze di pericolo. Il **senso comune**, la precauzione e l'attenzione sono quindi fattori che devono essere apportati dalla persona o dalle persone che trasportano, installano, usano o intervengono sulla macchina.
- 12- **NON** utilizzare la macchina sino a quando tutti i coperchi e le protezioni non sono correttamente in sede e fissati.
- 13- Il distributore (venditore) deve **OBBLIGATORIAMENTE** formare correttamente l'utente durante la messa in servizio.
- 14- Questo apparecchio non è destinato all'uso da parte di persone (compresi i bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o in mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che non siano sorvegliate o istruite nell'uso da una persona responsabile della loro sicurezza.
- 15- Non lasciare benzina o altri liquidi o gas infiammabili vicino alla stiratrice.
- 16- Attenersi sempre alle istruzioni presenti sulle etichette dei materiali da stirare. Non stirare biancheria avente uno spessore maggiore di 8 mm o con un tasso di umidità superiore a quello indicato. Non inserire nel dispositivo capi di biancheria che fossero stati puliti, bagnati o macchiati con sostanze infiammabili o esplosive.
- 17- Non lasciare la stiratrice accesa incustodita.
- 18- Non spruzzare mai dell'acqua sulla stiratrice.
- 19- A fine utilizzo, non lasciare la parte calda della stiratrice (il "ferro da stiro") a contatto con il rullo. Il rullo potrebbe bruciarsi se fermo per un intervallo di tempo eccessivo.
- 20- Non lasciare nulla sulla parte riscaldante, nemmeno al termine della stiratura, perché la pressa impiega molto tempo a raffreddarsi.
- 21- Se necessario, questa documentazione può essere richiesta in formato digitale al seguente indirizzo [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Caratteristiche generali

I nostri diversi modelli di stiratrici sono stati progettati per soddisfare le massime esigenze di funzionamento, affidabilità e capacità di stiratura.

La macchina è dotata di un sistema che allontana la parte calda della stiratrice (piattaforma riscaldante) dal rullo, assicurando che lo stesso non si bruci se la macchina si arresta con la piattaforma riscaldante ancora molto calda.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Produzione teorica (kg/h)	30	35	40	55
Ø Rullo (mm)	250	250	250	250
Larghezza utile (mm)	1000	1200	1400	2000
Velocità di lavoro (m/min)	4.2	4.2	4.2	4.2
Livello di rumore (dB)	55	55	55	55

Attrezzatura di base:

- Sistema di riscaldamento elettrico con un gruppo di 3 resistori.
- Sistema di trasferimento del calore con piattaforma riscaldante in alluminio anodizzato di alta qualità
- Sistema di movimento automatico della piattaforma riscaldante.
- Controllo a microprocessore con indicazioni di allarme.
- Tessile: Tessuto felpato in poliestere e telo in cotone.

Opzioni:

- Tessuto felpato e telo in NOMEX (per poter lavorare a temperature leggermente più alte, tessuto più resistente).
- Pedale (movimento automatico della piattaforma riscaldante).
- Tensione 230VAC 1P + N + T
- Tensione 230VAC 3P + T
- Tensione marina 440VAC 3P + T

### **1.3. Dispositivi di sicurezza**

Oltre ai dispositivi a controllo elettronico, la macchina ha altre caratteristiche di sicurezza descritte qui di seguito.

#### **1.3.1. Termostato di sicurezza**

Se si procede al ripristino manuale, agendo sul retro della macchina dalla parte del controllo, il termostato di sicurezza interrompe l'alimentazione del gruppo di resistenza non appena la temperatura della piattaforma riscaldante supera i 220°C. In caso di surriscaldamento, il termostato si innesca. Per ripristinare questo dispositivo, è necessario svitare un tappo per accedere al pulsante di ripristino manuale, dopo aver premuto il pulsante, viene emesso un «clic» e il sistema di riscaldamento viene ripristinato.

#### **1.3.2. Interruttore generale (sezionatore)**

Situato anch'esso nella parte posteriore della macchina dalla parte del lato di controllo, consente di isolare elettricamente la stiratrice. Deve essere obbligatoriamente in posizione «0» prima di qualsiasi intervento di manutenzione. Deve essere in posizione "I" per accendere la macchina.

#### **1.3.3. Arresto di emergenza**

Spegne immediatamente la macchina. Si attiva premendo il pulsante rosso. Per riarmarlo, basta ruotare leggermente il pulsante in senso orario. Non deve essere utilizzato per arrestare la macchina ma solo in caso di necessità e in caso di emergenza.

#### **1.3.4. Fusibile**

Consente la protezione elettrica del circuito di controllo.

#### **1.3.5. Sicurezza termica del motore**

Protegge il motore di azionamento del rullo in caso di sovraccarico del motore o blocco del rullo (è integrato nel motore).

#### **1.3.6. Sicurezza salva-dita**

La sicurezza dell'operatore è garantita dal piano di sicurezza situato all'ingresso della biancheria che impedisce l'ustione o lo schiacciamento delle dita. L'azione di questo dispositivo di sicurezza inverte il senso di rotazione del rullo e solleva la piattaforma riscaldante.

Il ripiano di sicurezza si trova a 8 mm dal rullo: questa distanza non deve essere modificata.

## 2. MANUALE TECNICO DI INSTALLAZIONE

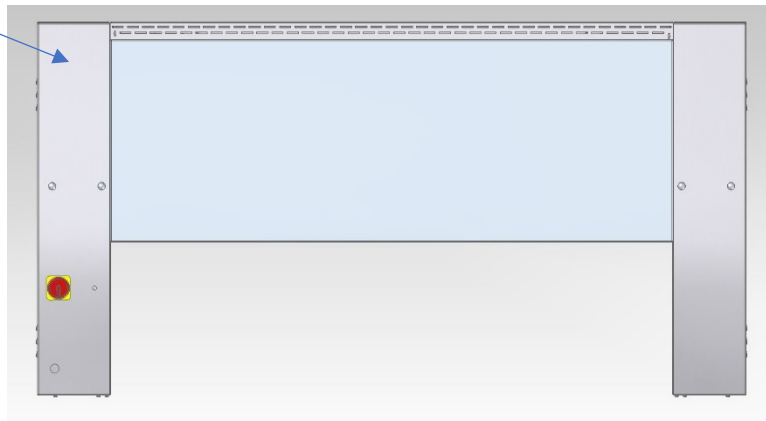
### 2.1. Targhetta

La targhetta di questa unità si trova sulla parte superiore della cornice sinistra posteriore. Riporta:

- Tipo di hardware e numero di serie
- Caratteristiche elettriche (tensione, potenze, protezione)
- Potenza totale
- 

Vista posteriore

Posizione della targhetta



### 2.2. Installazione



**Attenzione:** la macchina deve essere installata, regolata e messa in funzione solo da un team di tecnici del costruttore o da tecnici o rivenditori autorizzati autorizzati dall'azienda.

Allo stesso modo, la presenza del cliente è fortemente raccomandata, specialmente per l'ubicazione e i primi test.

L'apparecchio deve essere installato secondo le regolamentazioni e le norme vigenti, in un locale sufficientemente ventilato.

#### 2.2.1. Manutenzione, dimensioni, imballaggio e disimballaggio

La macchina deve essere sempre trasportata sul relativo pallet e nell'imballaggio originale per garantirne l'integrità. Trasportare la macchina nel luogo di lavoro definitivo.

Rimuovere l'imballaggio e assicurarsi che il trasporto non abbia causato danni.

In nessun caso installare o conservare la stiratrice esposta alle intemperie.

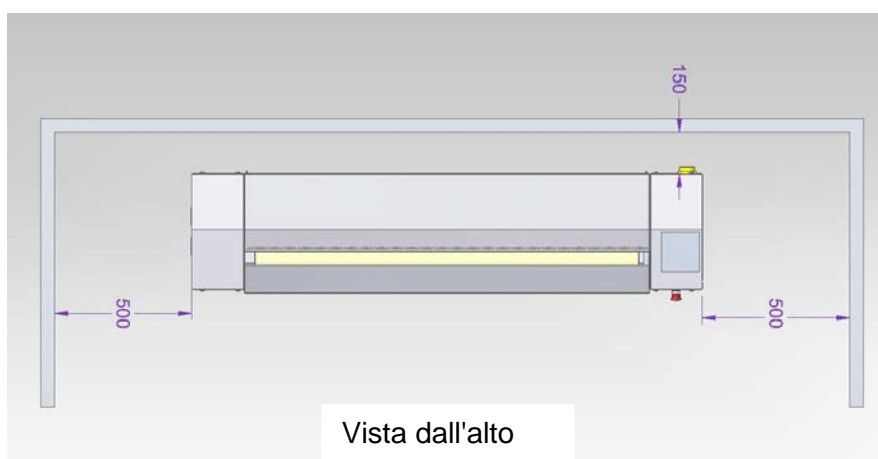
Se la macchina deve rimanere spenta a lungo, coprirla con l'imballaggio originale per proteggerla da eventuali elementi esterni e mantenerla in condizioni ambientali ottimali. Si consiglia inoltre di scollegarla dalla rete elettrica.

	DIMENSIONI in mm		PESO (KG)		Volume (m3) Imb.
	(Larghezza x Profondità x Altezza)		senza imballaggio	con imballaggio	
	fuori tutto	con imballaggio			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Caratteristiche del locale

La macchina deve essere installata in una stanza ben ventilata con una corretta illuminazione e una temperatura ambiente compresa tra +10°C e +40°C.

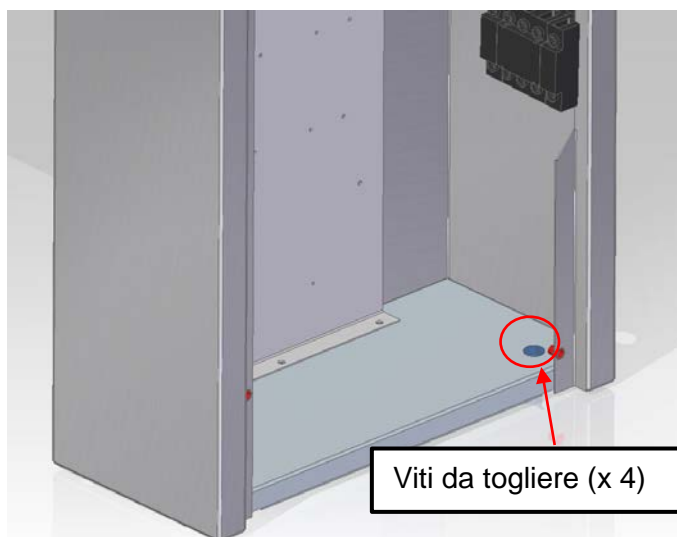
La posizione finale della macchina deve consentirne il corretto utilizzo. Le distanze minime descritte di seguito devono essere rispettate in modo che la manutenzione da parte di personale autorizzato venga eseguita nelle migliori condizioni possibili.



### 2.2.3. Ubicazione

Una volta installato presso il luogo di lavoro definitivo, rimuovere il pallet su cui è fissata la stiratrice. Conservare il pallet con l'imballo originale per eventuali spostamenti futuri.

Per rimuovere il pallet, rimuovere le viti situate nei rack sinistro e destro della stiratrice (2 per telaio) come mostrato a fianco.





Non fissare la macchina a terra; la stessa deve essere semplicemente appoggiata su una superficie piana e **perfettamente** livellata.

Posizionare i 4 piedini regolabili (forniti con la macchina) sotto la macchina stessa e ad ogni angolo. È importante che la macchina sia ben livellata affinché funzioni correttamente.

L'altezza massima di regolazione dei piedini (in verticale) è di 25 mm.

#### 2.2.4. Allacciamento elettrico

Il cavo elettrico non è a corredo.

La macchina deve essere collegata elettricamente tramite un cavo elettrico avente le caratteristiche definite nelle tabelle seguenti e protetta da un **interruttore differenziale 300 mA o 30 mA SI (immunità superiore)**. Il cavo elettrico non deve essere collegato a una presa a muro e sono necessari almeno 50 cm di flessibile nella macchina stessa per allacciarvi il cavo direttamente al sezionatore.

L'installazione elettrica deve essere conforme alle norme vigenti. Accertarsi che la tensione di alimentazione corrisponda ai dati tecnici indicati sulla targhetta che si trova sul retro della macchina (vedere capitolo 2.1).

**La messa a terra deve essere assolutamente collegata correttamente per garantire la sicurezza dell'utente e il corretto funzionamento.**

Caratteristiche elettriche (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Potenza motrice (kW)		00:18	00:18	00:18	00:18
Potenza riscaldamento		4.95	6	7	12
Potenza totale		05:13	06:18	07:18	12:18
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Protezione (A)	Tensione di alimentazione				
	400V 3P + N +T	10	10	16	20
	230V 3P + T	16	20	20	32
	230V 1P + N +T	25	32	40	N / A
Sezione cavo (mm <sup>2</sup> )	400V 3P + N +T	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 4
	230V 3P + T	4 x 2,5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230V 1P + N +T	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

Alla consegna della macchina, la piattaforma riscaldante è in posizione abbassata (in pressione sul cilindro). Durante la prima messa in servizio, all'accensione, la piattaforma riscaldante si porta automaticamente in posizione alta, separandosi dal rullo. La macchina ora risulta in attesa di avviarsi («PRESS START» sullo schermo).

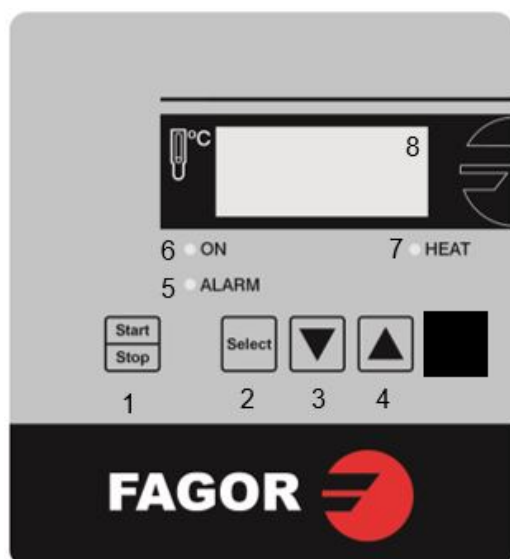


**Se la piattaforma riscaldante non si alza automaticamente all'accensione dell'alimentazione e lo schermo mostra un allarme (vedere i dettagli nel capitolo 5.2), significa che il cablaggio delle fasi è invertito. Sarà pertanto necessario invertire 2 fasi elettriche a monte del sezionatore (alimentazione elettrica principale della macchina).**

### 3. MANUALE D'USO

La macchina stira i panni facendoli passare tra il rullo e la piattaforma riscaldante. Il movimento del rullo fa sì che gli indumenti si posino sulla piattaforma inferiore.

#### 3.1. Descrizione del pannello di controllo



- 1- Pulsante «START-STOP»
- 2- Pulsante «SELECT»
- 3- Pulsante «AUMENTA»
- 4- Pulsante «DIMINUISCI»
- 5- Spia «ALARM» (lo schermo indica un allarme)
- 6- Spia «ON»
- 7- Spia «HEAT» (indica che la macchina scotta)
- 8- Schermo

#### 3.2. Avviamento e descrizione del funzionamento

Alimentare elettricamente la macchina premendo l'interruttore generale posto sul lato posteriore destro della macchina (l'arresto di emergenza non deve essere inserito).

La spia «ON» e lo schermo si illuminano indicando «PRESS START».

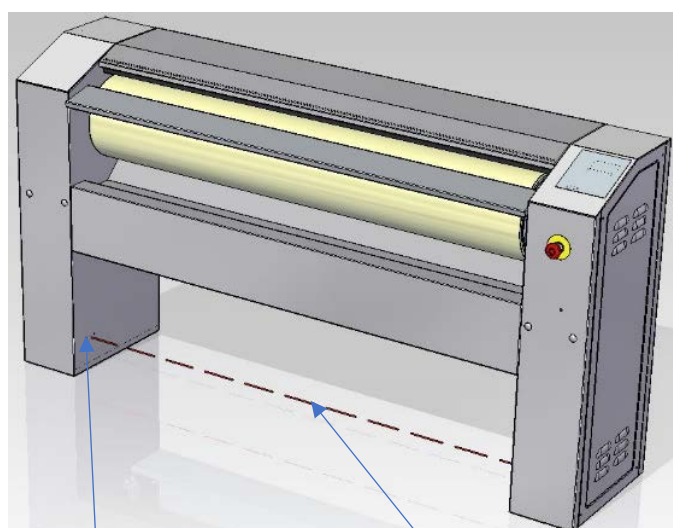
Premendo il pulsante «START-STOP», la macchina avvia il riscaldamento e si regola in base alla temperatura scelta (vedere il capitolo 3.3 per la selezione della temperatura).

La macchina è dotata di una fotocellula situata nella parte inferiore del telaio destro ed è riflessa da un riflettore situato nella parte inferiore opposta sul telaio sinistro.

Quando viene raggiunta la temperatura selezionata, interrompendo brevemente il riflesso della cellula (il raggio) usando il piede o la gamba (vedere il diagramma schematico di seguito), il rullo inizia a girare e la piattaforma riscaldante si abbassa e si pressa sul rullo. La macchina è ora pronta all'uso e la biancheria può essere stirata.

Inserire il capo di biancheria nella macchina posizionandolo sul ripiano di ingresso (un buon ingresso della biancheria, della biancheria senza rughe e stesa bene comporterà una migliore qualità della stiratura). Il rullo trascinerà automaticamente la biancheria sotto la piattaforma riscaldante e poterla così stirare. La biancheria stirata può essere raccolta nella piattaforma situata sotto il rullo.

Interrompendo di nuovo, e brevemente, il riflesso della cellula (il raggio) usando il piede o la gamba, la piattaforma riscaldante si alzerà e il rullo si arresterà. In attesa di ripartire con un altro tessuto, ad esempio.



Riflettore

Raggio (invisibile) della fotocellula elettrica

Interrompendo brevemente il raggio (invisibile) con il piede o la gamba, la piattaforma riscaldante si abbassa e il rullo gira. La macchina è pronta a stirare.

Interrompendo di nuovo, e brevemente, il riflesso (invisibile) usando il piede o la gamba, la piattaforma si rialzerà e il rullo si arresterà.



**ATTENZIONE:** il raggio non deve essere interrotto in modo permanente: non lasciare il piede o la gamba (o altro oggetto) davanti alla fotocellula o al relativo riflettore. Ciò provocherà un allarme (vedere il capitolo 5.2).

Premere di nuovo «START-STOP» per arrestare la macchina: la piattaforma riscaldante si alzerà e il rullo si arresterà. La macchina si raffredda naturalmente. Non premere l'arresto di emergenza per arrestare la macchina (tranne in caso di necessità o di emergenza).

All'avvio, dopo aver premuto «START-STOP», se non viene eseguita alcuna azione sulla macchina nell'arco dei 6 minuti successivi, la stessa si arresterà automaticamente e sullo schermo apparirà «PRESS START». In questo momento, viene emesso un segnale acustico.

In modalità di stiratura (piattaforma riscaldante premuta sul rullo), dopo 18 minuti senza alcun intervento sulla macchina (eccetto la stiratura della biancheria), la piattaforma riscaldante si alzerà e il rullo si arresterà mantenendo la regolazione del riscaldamento. In questo momento, viene emesso un segnale acustico.

### **Opzione pedale:**

Il pedale, posto a terra e removibile, sostituisce la fotocellula elettrica. Premendo il pedale, la piattaforma riscaldante si abbassa e il rullo ruota. La macchina è pronta per stirare. Premendo di nuovo, la piattaforma si solleva e il rullo si ferma.

## **3.3. Regolazione della temperatura**

Il pannello di controllo ha tre pulsanti per impostare la temperatura: «SELECT», «AUMENTA» ▲ e «DIMINUISCI» ▼.

Premendo «SELECT», viene visualizzata la temperatura programmata che può essere modificata utilizzando gli altri 2 pulsanti. L'intervallo di regolazione è compreso tra 40°C e 170°C.

Dopo alcuni secondi senza premere i pulsanti, la temperatura effettiva apparirà sullo schermo e la macchina regolerà la temperatura della piattaforma riscaldante in base alla temperatura impostata.

Una variazione della temperatura (tra 5 e 8°C circa) non causa alcuna diminuzione della qualità della stiratura. Quando si stirano i primi capi di bucato, la temperatura scenderà di alcuni gradi e poi salirà al valore scelto. Questo fenomeno è assolutamente normale.

### 3.4. Suggerimenti per l'uso

Prima di iniziare a stirare, ordinare il bucato in base alla sua composizione (materiale) e iniziare a stirare i capi che richiedono temperature più basse; quindi passare a quelli che sono più resistenti al calore e alle temperature più elevate, aumentando la temperatura mentre via via che si procede. In questo modo si può anticipare, senza dover attendere che la piattaforma riscaldante si raffreddi, la stiratura di capi che richiedono temperature più basse.

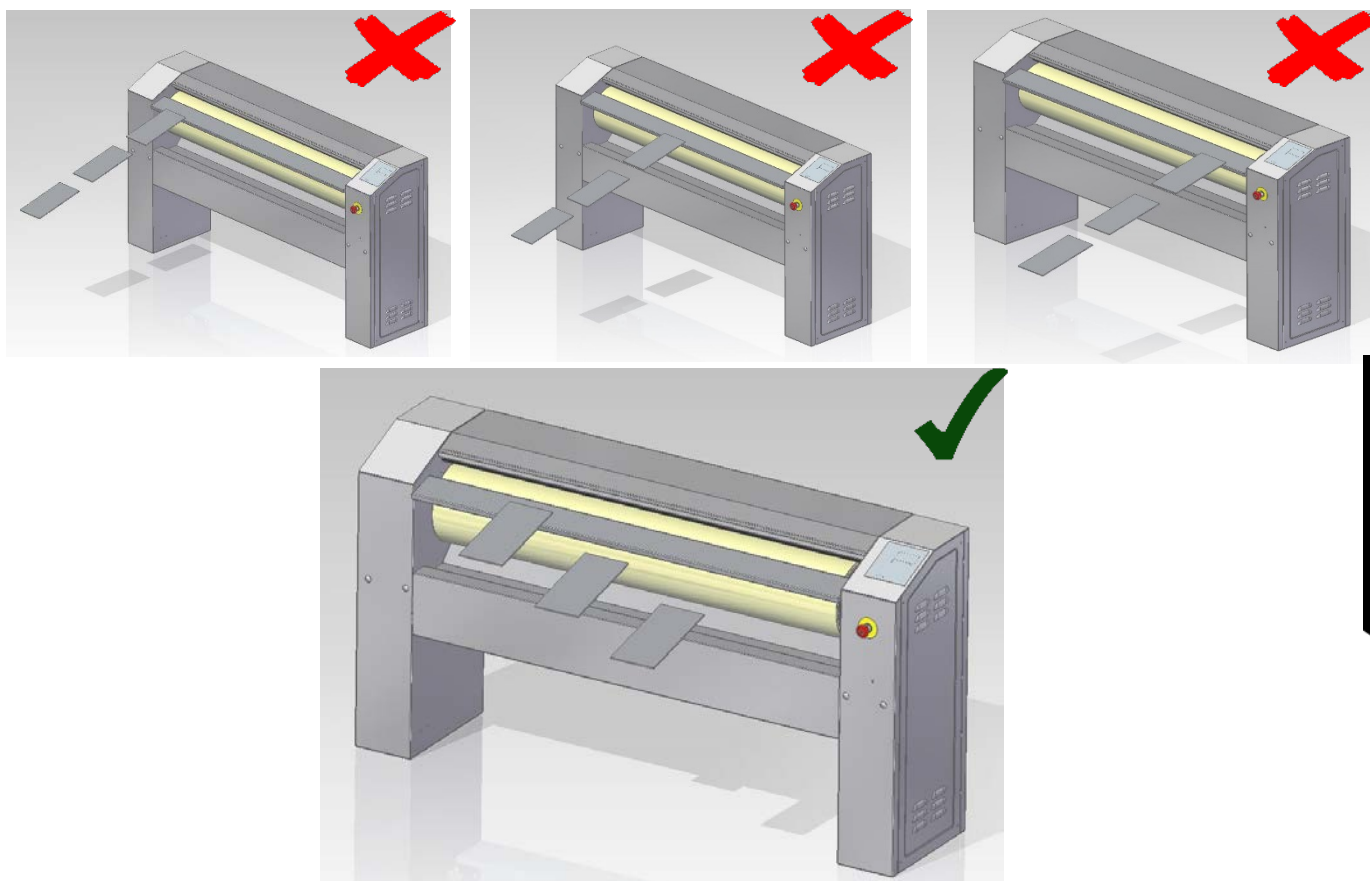
La biancheria da stirare deve avere un'umidità relativa compresa tra il 5% e il 10%.

Consultare qui di seguito una tabella **indicativa** delle temperature adatte a ciascun tipo di tessuto.

MATERIA	SIMBOLO*	INDICE	TEMPERATURA
Perlon-Seta artificiale	◆	Bassa	95°C
Seta-Lana	◆◆	Media	130°C
Cotone-Lino	◆◆◆	Alta	170°C

\*In linea di principio, questi simboli si trovano sull'etichetta della biancheria

La biancheria deve essere stirata su tutta la superficie del rullo. Questa precauzione è essenziale per poter utilizzare in modo ottimale tutto il calore distribuito sul rullo e limitare l'usura del telo e del tessuto felpato.



Il lavoro può essere svolto in piedi o seduti di fronte alla macchina, a condizione che vengano seguite le istruzioni di cui sopra (distribuire la biancheria su tutta la lunghezza utile della macchina).

L'altezza di carico è leggermente regolabile mediante i piedini di regolazione fissati sotto la macchina (fino a 25 mm). Se necessario, la macchina può essere posizionata su una base di cemento, ad esempio, per adattare l'altezza di carico all'utente e per garantire che la macchina sia posizionata nella migliore posizione di lavoro ergonomica possibile per evitare possibili disturbi muscolo-scheletrici.

### Altri consigli pratici:

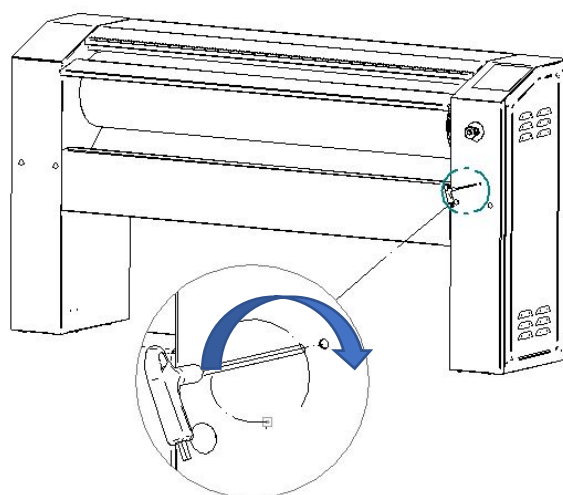
- Non piegare la biancheria da stirare.
- Prima di stirare qualsiasi indumento, controllare la presenza di bottoni, chiusure, bottoni a pressione, fibbie, ecc: questi elementi non dovranno entrare in contatto diretto con la piattaforma riscaldante. Coprirli adeguatamente o disporli in modo che siano rivolti verso il rullo (non verso la piattaforma riscaldante).
- Non stirare indumenti con cuciture in materiale sintetico, con motivi o parti in plastica.
- Si consiglia di preparare la biancheria in modo che contenga un tasso di umidità relativa compreso tra il 5% e il 10%. È difficile stirare la biancheria asciutta (meno del 5% di umidità), in questo caso sarebbe meglio inumidirla leggermente.
- Durante l'uso, non toccare le parti calde (bordo esterno superiore della piattaforma riscaldante); questo vale anche per la fine della stiratura poiché il raffreddamento della piattaforma riscaldante richiede un certo periodo di tempo.
- Non stirare biancheria avente uno spessore superiore agli 8 mm.
- In caso di interruzione della produzione (stiratura della biancheria) per più di 15 minuti, spegnere la macchina premendo «START-STOP» per ridurre il consumo di energia.

### **3.5. Movimento manuale della piattaforma riscaldante**



In caso di interruzione della corrente o di guasto della macchina, quando la temperatura della piattaforma riscaldante è elevata, è indispensabile alzare la piattaforma riscaldante per separarla dal rullo **il più rapidamente possibile** e proteggere così il tessuto felpato e il telo.

Inserire una chiave ALLEN n. 5 nel foro previsto a tal scopo sulla parte destra del telaio, sotto l'arresto di emergenza, come mostrato qui di seguito, e girarla **in senso orario** per allontanare la piattaforma riscaldante dal rullo.



**RIMUOVERE LA CHIAVE ALLEN prima della riaccensione**

## 4. MANUTENZIONE

Tutti gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato.

**PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA DALLA MACCHINA IN CORRISPONDENZA DELL'INTERRUTTORE AUTOMATICO DELL'IMPIANTO E VERIFICARE CHE NON VI SIA TENSIONE.**

**ATTENZIONE, SE LA MANUTENZIONE VIENE ESEGUITA SUBITO DOPO IL LAVORO, LA MACCHINA PUÒ AVERE ANCORA PARTI MOLTO CALDE, IN QUESTO CASO C'È IL RISCHIO DI USTIONI.**

**DURANTE LA MANUTENZIONE, È CONSIGLIATO DOTARSI DI ADEGUATI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALI (guanti, checker tensione zero, ecc.)**

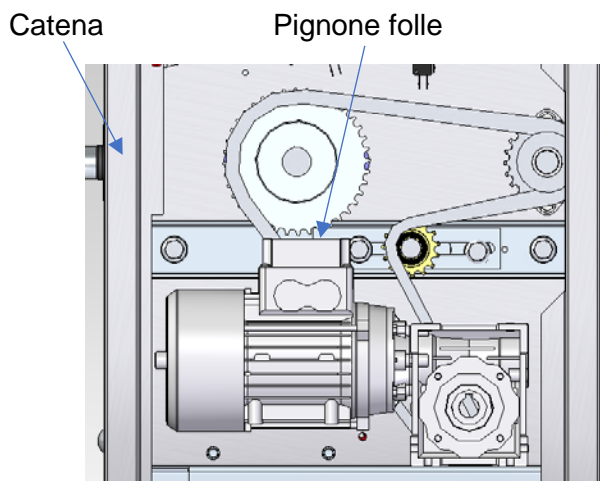
Le sicurezze non devono essere eliminate (neppure temporaneamente) né modificate. In caso di dubbi, contattare l'ufficio tecnico del proprio rivenditore con il modello e il numero di serie della macchina.

### 4.1. Controllo mensile

- Pulire l'esterno della macchina con un panno umido (**non utilizzare materiale infiammabile o abrasivo**) e controllare visivamente le condizioni del telo.
- Controllare la circonferenza del rullo con un metro flessibile. Per il POLIESTERE, la misura deve essere compresa tra 750 e 780 mm lungo tutta la lunghezza del rotolo, se la circonferenza è inferiore a 750 mm, il tessuto felpato deve essere sostituito. Per il NOMEX, la misura deve essere compresa tra 740 e 760 mm su tutta la lunghezza del rotolo, se la circonferenza è inferiore a 740 mm, il tessuto felpato deve essere sostituito.

### 4.2. Manutenzione semestrale

- Ingrassare i 2 cuscinetti del rullo (massimo 2 iniezioni tramite pompa di lubrificazione), i 2 cuscinetti piccoli della barra di movimento del rullo sono lubrificati a vita.
- Verificare che tutte le sicurezze della macchina funzionino correttamente (vedere il capitolo 1.3).
- Verificare che la macchina sia correttamente messa a terra.
- Controllare i collegamenti elettrici del sezionatore, dei contattori di riscaldamento e del motore e rispetto alle resistenze di riscaldamento.
- Lubrificare leggermente tutti i pignoni e la catena di trasmissione del rullo.

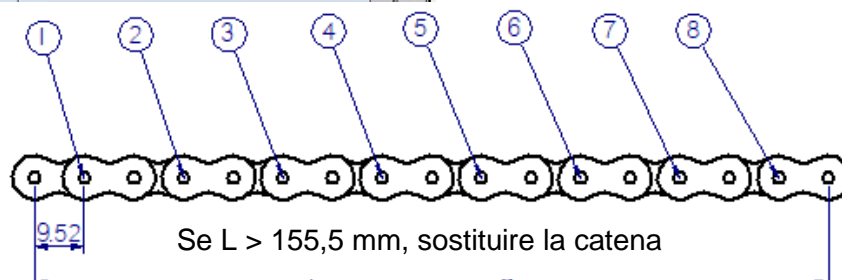


La catena ha una maglia rapida, quindi può essere facilmente rimossa dopo aver allentato la catena allentando il pignone folle.

Lunghezza = 1075 mm

Passo = 9.52 mm

Di seguito viene descritto come determinare lo stato di usura della catena e quando deve essere sostituita



- **Nota:** Il riduttore accoppiato al motore viene oliato a vita (in caso di perdite, il motoriduttore deve essere sostituito).  
I cilindri non necessitano di manutenzione.

## **NON SPRUZZARE MAI DELL'ACQUA SULLA STIRATRICE**

Al termine della manutenzione, assicurarsi che la piattaforma riscaldante sia in posizione sollevata (separata dal rullo). Tutti i pannelli, prima dell'accensione, devono risultare rimontati.

### **4.3. Manutenzione ordinaria che deve essere eseguita dall'operatore**

- Ogni 200 ore:
  - Applicare cera antistatica (non fornita) sulla superficie della piattaforma riscaldante per evitare spiacevoli attriti con il bucato e per mantenere pulita la piattaforma stessa.
  - Smontare il telo del rullo staccando i collegamenti alle estremità del rullo stesso e lavarlo a 40°C. Quindi reinstallare il telo.

## **5. ANOMALIE E CODICI DI ERRORE**

### **5.1. Anomalie diverse**

Se la macchina non funziona o non funziona correttamente, controllare i punti indicati qui di seguito:

- Assicurarsi che la macchina sia alimentata elettricamente e che il sezionatore sia in posizione «I».
- Controllare che il pulsante di arresto di emergenza non sia premuto. Lo schermo deve essere illuminato.
- Se una parte del rullo diventa più scura, è perché il passaggio del bucato avviene sempre nello stesso punto, quindi diventa essenziale stirare su tutta la lunghezza del rullo stesso. Rispettando questo principio di utilizzo, il telo assumerà un colore uniforme in modo naturale e su tutta la lunghezza.
- La piattaforma riscaldante non si riscalda: controllare il termostato di sicurezza sul retro della macchina e riaccenderlo (se il problema persiste, contattare l'assistenza tecnica del proprio rivenditore).
- La piattaforma riscaldante surriscalda o danneggia la biancheria: verificare che la temperatura impostata sia adatta al tipo di bucato da stirare.
- La piattaforma riscaldante non scende e/o il rullo riscaldante non gira:
  - Assicurarsi che la sicurezza salva-dita non sia inserita.
  - Assicurarsi che il raggio della fotocellula sia interrotto dall'azione della gamba o del piede.

Se le azioni sopra descritte non sono sufficienti per far funzionare correttamente la macchina, contattare il servizio di assistenza tecnica del proprio rivenditore.

## 5.2. Codici di errore

Allarme	Significato	Soluzioni possibili
AL-3	Protezione termica del motore del rullo	Verificare che nulla blocchi meccanicamente la rotazione del rullo
AL-4	Innesto del contatto superiore della piattaforma riscaldante	Al primo avvio, invertire 2 fasi elettriche a monte del sezionatore. Controllare i contatti elettrici di posizione del rullo.
AL-5	Tempo di sollevamento della piattaforma riscaldante superato	Se la piattaforma riscaldante non è in posizione sollevata, al primo avvio, invertire 2 fasi elettriche a monte del sezionatore. Controllare il meccanismo di sollevamento della piattaforma riscaldante.
AL-6	Raggio del sensore fotoelettrico non riflesso per diversi secondi consecutivi	Non lasciare il piede, la gamba o altri oggetti in modo permanente davanti al sensore fotoelettrico o tra il sensore e il relativo riflettore.

Se uno degli allarmi persiste, contattare il servizio di assistenza del rivenditore di fiducia.





**MANUAL DE INSTRUÇÕES**

**ENGOMADORA**

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021



**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

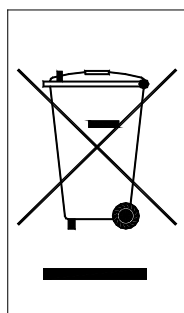
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

Os documentos técnicos contêm informações confidenciais. Gostaríamos de informá-lo que é proibido divulgar e copiar estes documentos e que tomaremos medidas legais contra os autores destas cópias.

### **Tratamento dos aparelhos elétricos e eletrónicos em fim de vida útil**

Este símbolo no produto ou na sua embalagem indica que este produto não deve ser tratado com o lixo doméstico. Deve ser entregue num ponto de recolha adequado para a reciclagem de equipamentos elétricos e eletrónicos.



## **MANUAL TRADUZIDO** **ENGOMADORA P-25/ M E**

### **CUIDADO**



Risco de esmagamento dos dedos



Risco elétrico



Risco de queimadura

## ÍNDICE

<b>1. PRINCÍPIO GERAL.....</b>	<b>3</b>
1.1. Introdução.....	3
1.2. Características gerais.....	4
1.3. Dispositivos de segurança .....	5
1.3.1. Termostato de segurança.....	5
1.3.2. Interruptor geral (seccionador) .....	5
1.3.3. Paragem de emergência .....	5
1.3.4. Fusível.....	5
1.3.5. Segurança térmica do motor .....	5
1.3.6. Segurança proteção para dedos.....	5
<b>2. MANUAL TÉCNICO DE INSTALAÇÃO.....</b>	<b>6</b>
2.1. Placa de identificação.....	6
2.2. Instalação.....	6
2.2.1. Manutenção, dimensões, embalagem e desembalagem.....	6
2.2.2. Características do local .....	7
2.2.3. Implementação.....	7
2.2.4. Ligação elétrica.....	8
<b>3. MANUAL DE INSTRUÇÕES.....</b>	<b>9</b>
3.1. Descrição do painel de comando.....	9
3.2. Comissionamento e descrição do funcionamento.....	9
3.3. Configuração da temperatura.....	10
3.4. Conselhos de utilização.....	11
3.5. Movimento manual da placa de aquecimento.....	12
<b>4. MANUTENÇÃO.....</b>	<b>13</b>
4.1. Controlo mensal.....	13
4.2. Manutenção semestral.....	13
4.3. Manutenção corrente a ser executada pelo operador.....	13
<b>5. ANOMALIAS E ALARMES .....</b>	<b>14</b>
5.1. Anomalias diversas.....	14
5.2. Códigos de erro.....	15

## 1. PRINCÍPIO GERAL

### 1.1. Introdução

Agradecemos a confiança depositada no nosso produto. Esperamos que atenda às suas necessidades.

A garantia não cobre danos em componentes de vidro ou consumíveis (vedações, lâmpadas, etc.) ou danos em materiais de isolamento ou danos causados por instalação ou uso inadequado do aparelho, manutenção insuficiente ou mau estado geral.

Este aparelho está sujeito a alterações e modificações de acordo com o seu progresso técnico.

**ADVERTÊNCIA:** Para reduzir o risco de choque elétrico ou ferimentos ao usar o seu aparelho, siga as precauções de base, entre as quais:

- 1- **LER** todas as instruções antes de utilizar o aparelho e **GUARDÁ-LAS** num local de fácil acesso para esclarecer qualquer dúvida.
- 2- Esta unidade deve ser instalada por um Serviço de Assistência Técnica oficial ou aprovado. Uma instalação, uma configuração, um serviço ou uma manutenção inadequada, bem como o manuseamento incorreto do aparelho podem resultar em danos materiais e ferimentos pessoais. Ler atentamente as instruções deste manual antes de colocar o aparelho em funcionamento. Encontrará informações importantes sobre a sua instalação.
- 3- Uma instalação, um serviço, uma manutenção e/ou uma limpeza, bem como uma alteração incorreta do aparelho podem causar danos no mesmo e ferimentos nos utilizadores.
- 4- O incumprimento das regras de conduta indicadas implica a perda de qualquer garantia.
- 5- Desligar o aparelho em caso de avaria ou mau funcionamento.
- 6- **NÃO PERMITIR QUE** as crianças brinquem dentro ou sobre o aparelho. Supervisionar cuidadosamente as crianças quando estiverem perto de uma máquina em funcionamento.
- 7- **Não instalar ou armazenar** o aparelho à mercê das condições meteorológicas.
- 8- **Não forçar** os comandos.
- 9- **Não reparar ou substituir nenhuma peça** do aparelho e não tentar efetuar qualquer trabalho de manutenção, salvo recomendação em contrário no manual de utilização. No entanto, certificar-se sempre de que compreende totalmente as instruções e tem as competências necessárias para realizar esta operação.
- 10- Não retirar qualquer dispositivo de segurança nem modificar qualquer elemento da máquina. **NÃO INSTALAR** qualquer componente estranho no interior da máquina.
- 11- O incumprimento das instruções descritas no manual de utilização pode causar ferimentos. Não é possível mencionar todos os casos e situações possíveis nos avisos de perigo. O **bom senso comum**, o cuidado e a atenção são, portanto, fatores que devem ser fornecidos pela pessoa ou pessoas que transportam, instalam, usam ou executam a manutenção da máquina.
- 12- **NÃO** usar a máquina se todas as tampas e proteções não estiverem devidamente colocadas e fixadas.
- 13- O distribuidor (vendedor) deve **OBRIGATORIAMENTE** formar adequadamente o utilizador durante a colocação em funcionamento.
- 14- Este aparelho não se destina a ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou que não tenham experiência e conhecimento, a menos que tenham sido supervisionadas ou instruídas na sua utilização por uma pessoa responsável pela sua segurança.
- 15- Não deixe gasolina ou outros líquidos ou gases inflamáveis perto da engomadora.
- 16- Siga sempre as instruções indicadas nas etiquetas dos materiais a engomar. Não engomar peças de roupa com uma espessura superior a 8 mm ou com um teor de humidade superior ao indicado. Não introduzir roupa no aparelho se esta tiver sido limpa, molhada ou manchada com substâncias inflamáveis ou explosivas.
- 17- Não deixe a engomadora em funcionamento sem vigilância.
- 18- Nunca pulverizar a engomadora com água.
- 19- Não deixe a parte quente da engomadora (o ferro) em contacto com o rolo no final do trabalho. O rolo pode queimar se não estiver em movimento.
- 20- Não deixar nada sobre a placa de aquecimento, mesmo no final da passagem a ferro, porque a prensa demora muito tempo a arrefecer.
- 21- Se necessário, esta documentação pode ser solicitada em formato digital no seguinte endereço [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Características gerais

Os nossos vários modelos de engomadoras foram concebidos para satisfazer os mais elevados requisitos em termos de funcionalidade, fiabilidade e capacidade de engomar.

A máquina está equipada com um sistema que afasta a parte quente da engomadora (placa de aquecimento) do rolo, assegurando que o rolo não queime se a máquina parar com a placa de aquecimento ainda muito quente.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Produção teórica (kg/h)	30	35	40	55
Ø Rolo (mm)	250	250	250	250
Largura útil (mm)	1000	1200	1400	2000
Velocidade de trabalho (m/min)	4.2	4.2	4.2	4.2
Nível sonoro (dB)	55	55	55	55

Equipamento de base:

- Sistema de aquecimento elétrico com um grupo de 3 resistências.
- Sistema de transferência de calor com placa de aquecimento de alumínio anodizado de alta qualidade
- Sistema automático para o movimento da placa de aquecimento.
- Comando por microprocessador com indicações de alarme.
- Têxtil: Moletão em poliéster e tela e em algodão.

Opções:

- Moletão e tela em NOMEX (permitindo trabalhar a temperaturas ligeiramente superiores, tecidos mais resistentes).
- Pedal (movimento da placa de aquecimento).
- Tensão 230VAC 1P + N + T
- Tensão 230VAC 3P + T
- Tensão máquina 440VAC 3P + T

### **1.3. Dispositivos de segurança**

Além dos dispositivos controlados eletronicamente, a máquina possui outros elementos de segurança descritos abaixo.

#### **1.3.1. Termóstato de segurança**

Com rearme manual, localizado na parte traseira da máquina do lado dos comandos, o termostato de segurança desliga a alimentação do grupo de resistência quando a temperatura da placa de aquecimento excede os 220°C. Em caso de sobreaquecimento, o termostato é ativado. Para rearmar este dispositivo, é necessário desapertar uma tampa para aceder ao botão de rearme manual, depois de premir o botão, soa um "clique" e o sistema de aquecimento é reiniciado.

#### **1.3.2. Interruptor geral (seccionador)**

Também localizado na parte traseira da máquina do lado dos comandos, permite que a engomadora seja isolada eletricamente. Deve estar na posição "0" antes que qualquer trabalho de manutenção seja executado. Deve estar na posição "I" para ligar a máquina.

#### **1.3.3. Paragem de emergência**

Desliga imediatamente a máquina. É acionada premindo o botão de pressão vermelho. Para a reativar, basta rodar ligeiramente o botão no sentido dos ponteiros do relógio. Não deve ser usada para parar a máquina, mas apenas em caso de necessidade e emergência.

#### **1.3.4. Fusível**

Permite a proteção elétrica do circuito de comando.

#### **1.3.5. Segurança térmica do motor**

Protege o motor de acionamento do rolo em caso de sobrecarga do motor ou bloqueio do rolo (está integrado no motor).

#### **1.3.6. Segurança proteção para dedos**

A segurança do operador é garantida pela prateleira de segurança localizada na zona de introdução da roupa, evitando queimaduras ou esmagamento dos dedos. A ação deste dispositivo de segurança inverte o sentido de rotação do rolo e eleva a placa de aquecimento. A prateleira de segurança encontra-se a 8 mm do rolo e esta distância não pode ser alterada.

## 2. MANUAL TÉCNICO DE INSTALAÇÃO

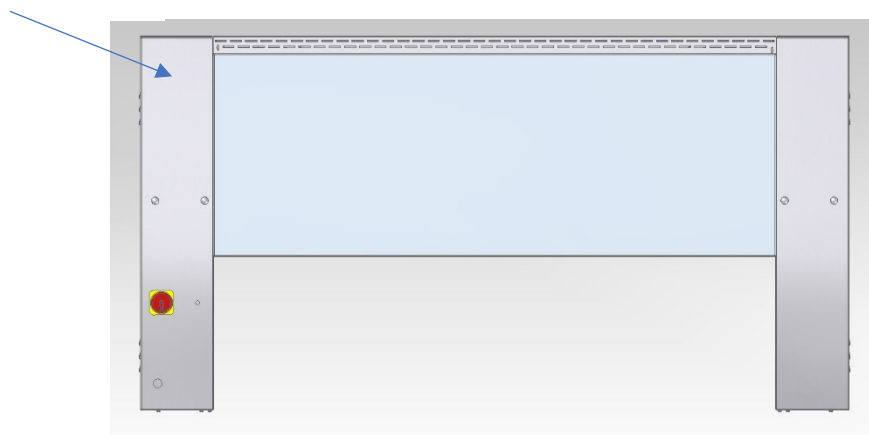
### 2.1. Placa de identificação

A placa de identificação deste aparelho está localizada na parte superior da estrutura esquerda na parte traseira. Esta indica:

- Tipo do material e número de série
- Características elétrica (Tensão, potências, proteção)
- Potência total

Localização da placa de identificação

Vista por detrás



### 2.2. Instalação



**Atenção:** a máquina só pode ser instalada, configurada e posta em funcionamento por uma equipa de técnicos da empresa fabricante ou por técnicos ou revendedores aprovados pela empresa.

Da mesma forma, a presença do cliente é fortemente recomendada, especialmente para a instalação e durante os primeiros testes.

O aparelho deve ser instalado de acordo com os regulamentos e normas em vigor, num local suficientemente ventilado.

#### 2.2.1. Manutenção, dimensões, embalagem e desembalagem

A máquina deve ser sempre transportada na sua palete e na sua embalagem original para garantir a sua integridade. Transporte a máquina até ao local de trabalho final.

Remova a embalagem e certifique-se de que não foram causados danos pelo transporte.

Sob nenhuma circunstância a engomadora deve ser instalada ou armazenada em condições climáticas adversas.

Se a máquina for parada por um longo período de tempo, cubra-a com a sua embalagem original para protegê-la de quaisquer elementos externos e mantê-la em condições ambientais ideais. Também é aconselhável desconectá-la da rede elétrica.

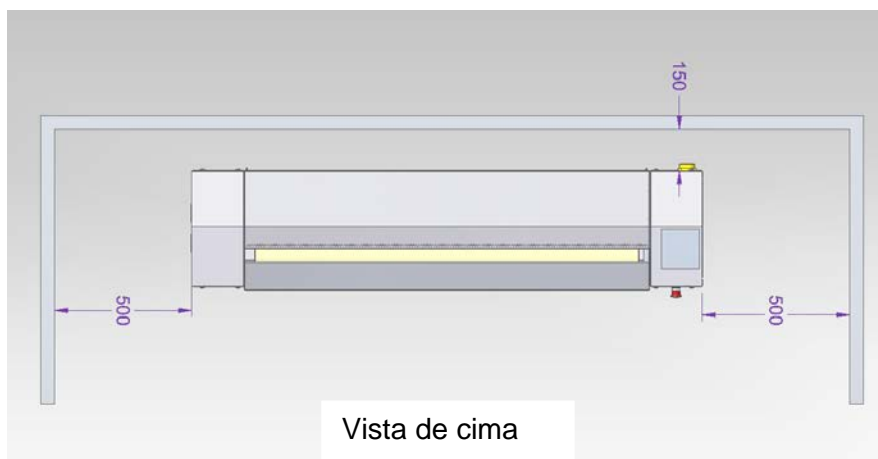


	DIMENSÕES em mm		PESO (KG)		Volume (m3) Emb.
	(Largura x Profundidade x altura)		sem embalagem	com embalagem	
	total	com embalagem			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Características do local

A máquina deve ser instalada num local fechado muito bem ventilado, com uma iluminação correta e uma temperatura ambiente entre + 10°C e + 40°C.

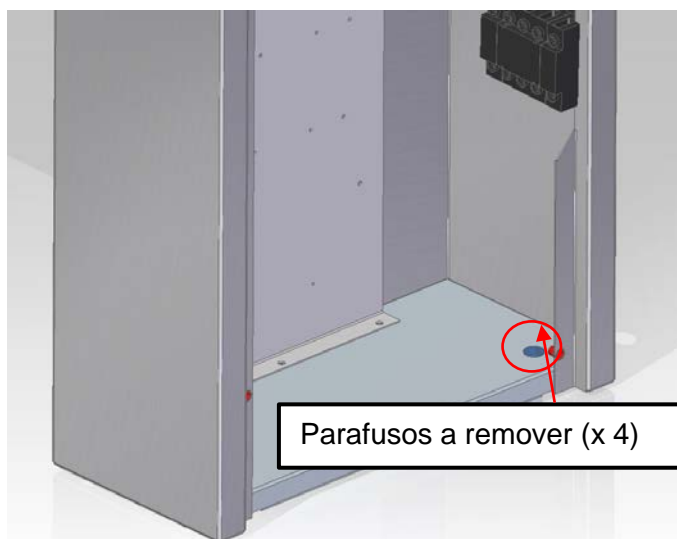
A posição final da máquina deve permitir a sua utilização correta. As distâncias mínimas a seguir descritas devem ser respeitadas, para que as operações de manutenção realizadas pelo pessoal autorizado sejam efetuadas nas melhores condições possíveis.



### 2.2.3. Implementação

Uma vez instalada no seu local de trabalho final, retirar a palete sobre a qual está fixada a engomadora. Guardar a palete com a embalagem original para possíveis deslocações futuras.

Para remover a palete, retirar os parafusos localizados nos suportes do lado esquerdo e direito da engomadora (2 por suporte), como indicado ao lado.



Não fixar a máquina ao solo, devendo ser colocada simplesmente sobre uma superfície plana e **perfeitamente** nivelada.

Colocar os 4 pés reguláveis (fornecidos com a máquina) por baixo da máquina em cada canto. É importante que a máquina esteja devidamente nivelada para que funcione corretamente.

A altura máxima de ajuste dos pés (verticalmente) é de 25 mm.

#### 2.2.4. Ligação elétrica

O cabo elétrico não é fornecido.

A máquina deve ser ligada eletricamente por um cabo elétrico com as características definidas nas tabelas seguintes e protegida por um **disjuntor diferencial 300 mA ou 30 mA SI (Super imune)**. O cabo elétrico não deve ser ligado a uma tomada de parede e deve ser previsto um mínimo de 50 cm de folga na máquina para ligar o cabo diretamente ao seccionador da máquina.

A instalação elétrica deve estar em conformidade com as normas em vigor. Certificar-se de que a tensão de alimentação corresponde aos dados técnicos indicados na placa de identificação situada na parte posterior da máquina (ver capítulo 2.1).

**O aterramento deve ser ligado corretamente para garantir a segurança dos utilizadores e um correto funcionamento.**

Características Elétricas (50/60 Hz)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Potência Motor (KW)		0.18	0.18	0.18	0.18
Potência Aquecimento		4.95	6	7	12
Potência Total		5.13	6.18	7.18	12.18
Tensão de alimentação		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Proteção (A)	400V 3P + N +T	10	10	16	20
	230V 3P + T	16	20	20	32
	230V 1P + N +T	25	32	40	N / A
Secção de cabo (mm <sup>2</sup> )	400V 3P + N +T	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 2.5	5 x 4
	230V 3P + T	4 x 2.5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230V 1P + N +T	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

Quando a máquina é entregue, a placa de aquecimento está numa posição baixa (em pressão sobre o cilindro). Quando a máquina é colocada em funcionamento pela primeira vez, a placa de aquecimento sobe automaticamente para a posição superior, separando-se do rolo, e a máquina fica a aguardar o seu arranque ("PRESS START" no ecrã).

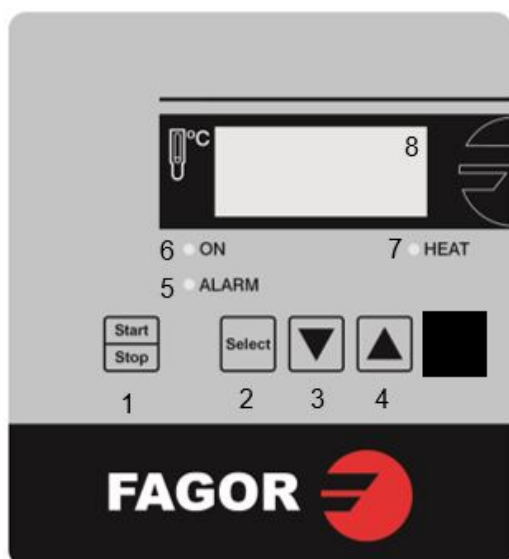


**Se a placa de aquecimento não subir automaticamente quando a alimentação é ligada e o ecrã apresentar um alarme (ver detalhes no capítulo 5.2), isso significa que a cablagem das fases está invertida, pelo que 2 fases elétricas devem ser invertidas a montante do seccionador (alimentação elétrica principal da máquina).**

### 3. MANUAL DE UTILIZAÇÃO

A máquina engoma as roupas passando-as entre o rolo e a placa de aquecimento. O movimento do rolo impulsiona as roupas até que sejam colocadas na bandeja inferior.

#### 3.1. Descrição do painel de comando



- 1- Botão “START-STOP”
- 2- Botão “SELECT”
- 3- Botão “DECREMENTAR”
- 4- Botão “INCREMENTAR”
- 5- Indicador “ALARM” (o ecrã indica um alarme)
- 6- Indicador “ON”
- 7- Indicador “HEAT” (indica que a máquina está a aquecer)
- 8- Ecrã

#### 3.2. Comissionamento e descrição do funcionamento

Ligue a máquina eletricamente acionando o interruptor principal localizado na parte traseira direita da máquina (a paragem de emergência não deve estar engatada).

O indicador "ON" e o visor acendem indicando "PRESS START".

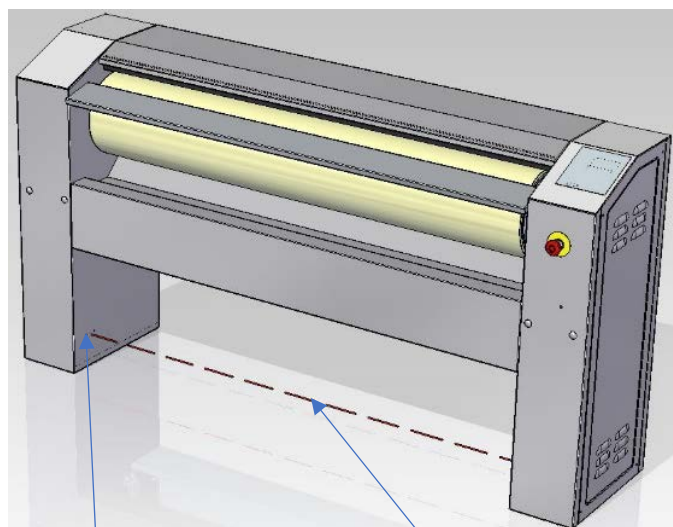
Pressionando o botão “START-STOP”, a máquina liga o aquecimento e regula de acordo com a temperatura selecionada (ver capítulo 3.3 para seleção da temperatura).

A máquina está equipada com uma célula fotoelétrica posicionada na parte inferior da estrutura direita e é refletida por um refletor localizado em frente à parte inferior da estrutura esquerda.

Quando a temperatura selecionada é atingida, cortando brevemente o reflexo da célula (o feixe) com o pé ou a perna (ver diagrama esquemático abaixo), o rolo começa a rodar e a placa de aquecimento desce e pressiona contra o rolo. A máquina está agora pronta a usar e a roupa pode ser engomada.

Insira a peça de roupa na máquina, colocando-a sobre a mesa de inserção (uma boa inserção da roupa, uma roupa achatada e bem esticada resultará numa melhor qualidade de engomar). O rolo conduzirá automaticamente a roupa por baixo da placa de aquecimento para a engomar. A roupa engomada pode ser recolhida na bandeja por baixo do rolo.

Ao cortar brevemente o reflexo da célula (o feixe) novamente com o pé ou a perna, a placa de aquecimento sobe e o rolo para. Ao aguardando o arranque para um outro têxtil, por exemplo.



Refletor

Feixe (invisível) da célula fotoelétrica

Ao cortar brevemente o feixe (invisível) com o pé ou a perna, a placa de aquecimento desce e o rolo roda. A máquina está pronta para engomar.

Ao cortar brevemente o feixe (invisível) novamente com o pé ou a perna, a placa sobe e o rolo para.



**CUIDADO:** o feixe não deve ser cortado permanentemente, não deixar o pé ou a perna (ou qualquer outro objeto) em frente à célula fotoelétrica ou o seu refletor. Isso provocaria um alarme (consulte o Capítulo 5.2).

Ao premir novamente “START-STOP”, a máquina para, a placa de aquecimento sobe e o rolo para. A máquina arrefece naturalmente. Não pressionar a paragem de emergência para parar a máquina (exceto em caso de necessidade ou emergência).

Na colocação em funcionamento, depois de pressionar “START-STOP”, se nenhuma ação tiver sido realizada na máquina após 6 minutos, esta parará automaticamente e o ecrã exibirá “PRESS START”. Nesse momento, um sinal sonoro soa.

Em modo de engomar (placa de aquecimento em pressão sobre o rolo), após 18 minutos sem qualquer ação na máquina (exceto o de engomar a roupa), a placa de aquecimento sobe e o rolo para, mantendo a regulação de aquecimento. Nesse momento, um sinal sonoro soa.

### **Opção de pedal:**

O pedal, colocado no solo e removível, substitui a fotocélula elétrica. Ao pressionar o pedal, a placa de aquecimento desce e o rolo gira. A máquina está pronta para passar. Ao pressionar novamente, o placa de aquecimento sobe e o cilindro para.

## **3.3. Regulação da temperatura**

O painel de comando possui três botões para a configuração da temperatura, “SELECT”, “INCREMENTAR” ▲ e “DECREMENTAR” ▼.

Ao premir “SELECT”, a temperatura programada é exibida e pode ser alterada utilizando os outros 2 botões. A faixa de ajuste situa-se entre 40°C e 170°C.

Após alguns segundos sem premir os botões, a temperatura real aparece no ecrã e a máquina regula a temperatura da placa de aquecimento de acordo com a temperatura programada.

Uma variação de temperatura (cerca de 5 a 8 °C) não implica qualquer perda da qualidade de engomar. Ao engomar as primeiras peças de roupa, a temperatura baixa alguns graus para depois subir para o valor selecionado. Este fenómeno é totalmente normal.

### 3.4. Dicas de utilização

Antes de começar a engomar, é aconselhável separar a roupa de acordo com a sua composição (material) e começar a engomar roupas que requerem temperaturas mais baixas, e depois engomar as que são mais resistentes ao calor e a temperaturas mais altas, aumentando a temperatura à medida do necessário. Desta forma, é possível antecipar sem ter de esperar que a placa de aquecimento arrefeça para engomar as roupas que requerem temperaturas mais baixas.

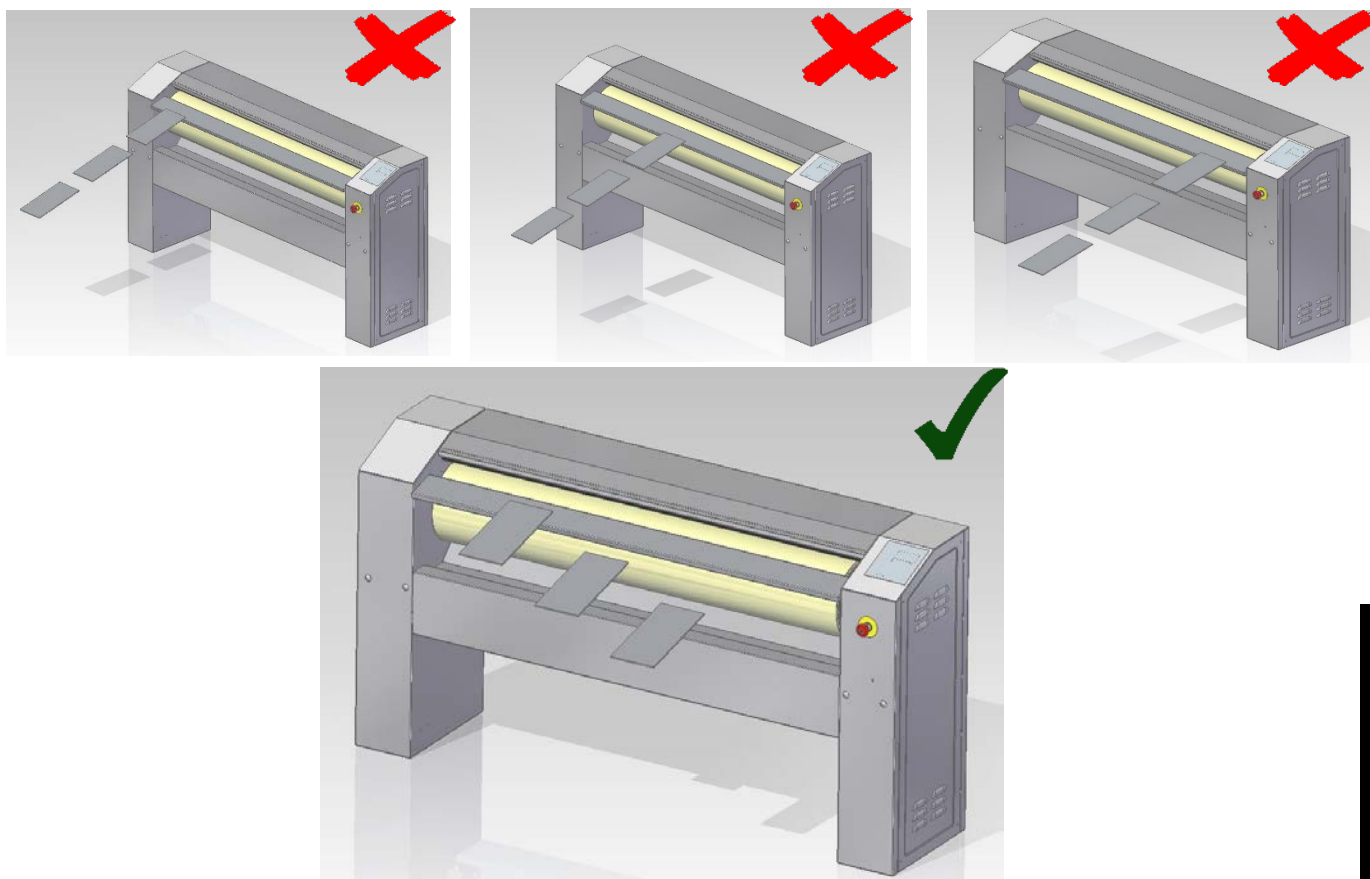
A roupa a engomar deve conter uma humidade relativa entre 5% e 10%.

Abaixo está uma tabela **indicativa** das temperaturas adaptadas a cada tipo de material.

MATÉRIA	SÍMBOLO*	ÍNDICE	TEMPERATURA
Perlon-Seda artificial	◆	Baixa	95°C
Seda-Lã	◆◆	Média	130°C
Algodão-Linho	◆◆◆	Alta	170°C

\* Estes símbolos encontram-se normalmente na etiqueta da roupa

A roupa deve ser engomada em toda a superfície do rolo. Esta precaução é essencial para otimizar a utilização de todo o calor distribuído sobre o rolo e para limitar o desgaste da tela e do moletão.



O trabalho pode ser feito de pé ou sentado de frente para a máquina desde que as instruções acima sejam seguidas (distribuir a roupa por todo o comprimento útil da máquina).

A altura de carga é ligeiramente ajustável por meio dos pés de ajuste fixados por baixo da máquina (até 25 mm). Se necessário, a máquina pode ser colocada sobre uma base de betão, por exemplo, para adaptar a altura de carga às necessidades do utilizador e para assegurar que o utilizador se encontra na melhor posição de trabalho ergonómica possível para evitar perturbações músculo-esqueléticas.

**Outras dicas práticas:**

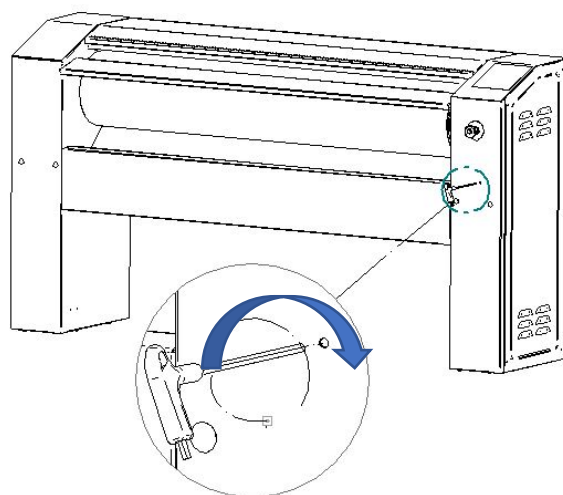
- Não dobrar a roupa a engomar.
- Antes de engomar qualquer roupa, verificar se os botões, fechos, botões de pressão, fivelas, etc. não entram em contacto direto com a placa de aquecimento. Cobri-los de forma adequada ou colocá-los de forma a que fiquem virados para o rolo (não para a placa de aquecimento).
- Não passar roupas com costuras sintéticas, padrões ou peças de plástico.
- Recomenda-se preparar a roupa com uma humidade relativa entre 5% e 10%. A roupa seca (menos de 5% de humidade) é difícil de engomar, neste caso seria necessário humedecer ligeiramente a roupa.
- Durante a utilização, não tocar nas partes quentes (borda exterior superior da placa de aquecimento), bem como no final do processo de engomar, pois o arrefecimento da placa de aquecimento demora algum tempo.
- Não engomar peças de roupa com uma espessura superior a 8 mm.
- Em caso de paragem de produção (engomar roupa) durante mais de 15 minutos, desligar a máquina premindo "START-STOP" para reduzir o consumo de energia.

**3.5. Movimento manual da placa de aquecimento**



Em caso de falha de energia ou de avaria da máquina, quando a temperatura da placa de aquecimento é elevada, é essencial levantar a placa de aquecimento para a separar do rolo **o mais rapidamente possível** e assim proteger o moletão e a tela.

Inserir uma chave ALLEN de 5 no orifício previsto para este efeito na estrutura direita sob a paragem de emergência, como mostrado abaixo, e rode-a **no sentido dos ponteiros do relógio** para afastar a placa de aquecimento do rolo.



**REMOVER A CHAVE ALLEN antes de ligar o aparelho**

## 4. MANUTENÇÃO

Qualquer operação de manutenção deve ser feita por um técnico qualificado.

**ANTES DE QUALQUER OPERAÇÃO DE MANUTENÇÃO, DESLIGAR A ALIMENTAÇÃO ELÉTRICA DA MÁQUINA NO DISJUNTOR DA INSTALAÇÃO E VERIFICAR A AUSÊNCIA DE TENSÃO.**

**ATENÇÃO, SE A MANUTENÇÃO FOR EFETUADA IMEDIATAMENTE APÓS O TRABALHO, A MÁQUINA AINDA PODE TER PARTES MUITO QUENTES, EXISTINDO NESTE CASO UM RISCO DE QUEIMADURA.**

**DURANTE A MANUTENÇÃO, CONVÉM EQUIPAR-SE COM EQUIPAMENTOS DE PROTEÇÃO INDIVIDUAL ADEQUADOS (luvas, verificador de ausência de tensão, etc.)**

Os dispositivos de segurança não podem ser eliminados (mesmo temporariamente) ou modificados. Em caso de dúvida, contactar o serviço técnico do seu revendedor indicando-lhe o modelo e o número de série da máquina.

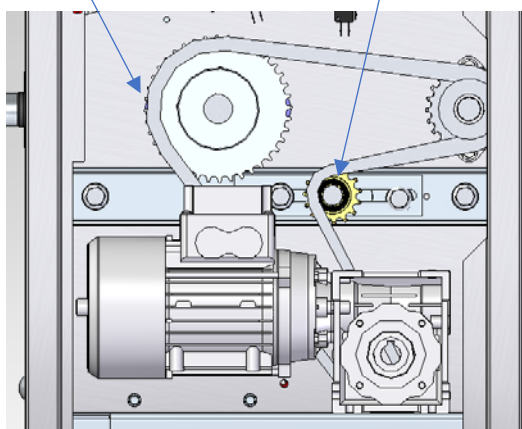
### 4.1. Controlo mensal

- Limpar o exterior da máquina com um pano húmido (**não utilize produtos inflamáveis ou abrasivos**) e verificar visualmente o estado da tela.
- Verificar a circunferência do rolo com uma fita métrica flexível. Para o POLIÉSTER, a medida deve estar entre 550 e 580 mm em todo o comprimento do rolo, se a circunferência for inferior a 550 mm, o moletão deve ser substituído. Para o NOMEX, a medida deve estar entre 525 e 555 mm em todo o comprimento do rolo, se a circunferência for inferior a 525 mm, o moletão deve ser substituído.

### 4.2. Manutenção semestral

- Lubrificar os 2 rolamentos do rolo (2 injeções por bomba de lubrificação no máximo), sendo que os 2 rolamentos pequenos da barra de movimento do rolo são lubrificados para toda a vida.
- Verificar se todos os dispositivos de segurança da máquina estão a funcionar corretamente (ver capítulo 1.3).
- Verificar se a máquina está devidamente ligada à terra.
- Verificar as conexões elétricas no seccionador, dos contactores de aquecimento e do motor e nas resistências de aquecimento.
- Lubrificar ligeiramente todas as rodas dentadas e a corrente de transmissão do rolo.

Corrente                      roda dentada de tensão.

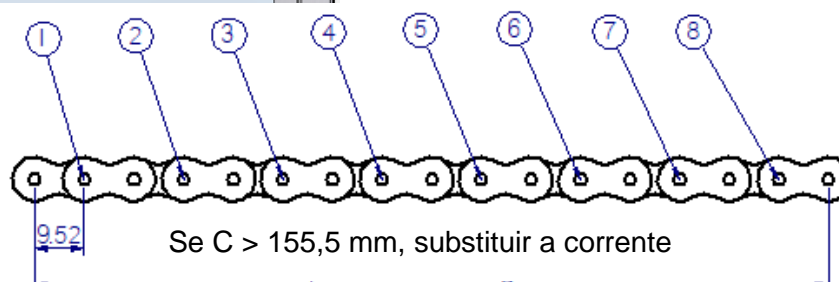


A corrente tem um elo de libertação rápida, pelo que pode ser facilmente desmontada depois de afrouxar a corrente desapertando a roda dentada de tensão.

Comprimento = 1075 mm

Passo = 9.52 mm

Abaixo encontra-se uma descrição de como determinar o estado de desgaste da corrente e quando deve ser substituída



- **Nota:** A transmissão acoplada ao motor está lubrificada de forma vitalícia (em caso de fuga, o motoredutor deve ser substituído). Os cilindros não necessitam de manutenção.

## **NUNCA PULVERIZE A ENGOMADORA COM ÁGUA**

No final da manutenção, certificar-se de que a placa de aquecimento está na posição superior (separada do rolo). Todos os painéis devem ser montados novamente antes de ligar o aparelho.

### **4.3. Manutenção normal a ser executada pelo operador**

- A cada 200 horas:
  - Aplicar uma cera antiestática (não fornecida) na superfície da placa de aquecimento para evitar um atrito desagradável com a roupa e para manter a placa de aquecimento limpa.
  - Retirar a tela do rolo desapertando as abraçadeiras nas extremidades do rolo e lavá-la a 40°C. Em seguida, reinstale a tela.

## **5. ANOMALIAS E CÓDIGOS DE ERROS**

### **5.1. Anomalias diversas**

Se a máquina não funcionar ou funcionar mal, verificar os seguintes pontos:

- Certificar-se de que a máquina está alimentada eletricamente e que o seccionador está na posição "I".
- Verificar se o botão de paragem de emergência não está engatado. O ecrã deve estar ligado.
- Se uma parte do rolo ficar mais escura, é porque a roupa é sempre engomada no mesmo sítio, pelo que é imperativo engomar em todo o comprimento útil do rolo. Respeitando este princípio de utilização, a tela recuperará naturalmente uma cor uniforme ao longo de todo o seu comprimento.
- A placa de aquecimento não aquece: verificar o termóstato de segurança na parte de trás da máquina e reiniciá-lo (se o problema persistir, contactar o serviço técnico do seu revendedor).
- A placa de aquecimento sobreaquece ou danifica a roupa: verificar se a temperatura definida é adequada para o tipo de roupa a ser engomada.
- A placa de aquecimento não desce e/ou o rolo de aquecimento não roda:
  - Certificar-se de que o dispositivo de segurança da proteção dos dedos não está engatado.
  - Certificar-se de que o feixe da célula fotoelétrica está cortado pela ação da perna ou do pé.

Se as ações descritas acima não forem suficientes para utilizar a máquina corretamente, contactar o serviço técnico do seu revendedor.



## 5.2. Códigos de erro

Alarme	Significado	Soluções possíveis
AL-3	Proteção térmica do motor do rolo	Verificar que nada bloqueia mecanicamente a rotação do rolo
AL-4	Engate do contacto superior da placa de aquecimento	No primeiro arranque, inverter 2 fases elétricas a montante do seccionador. Verificar os contactos elétricos de posição do rolo.
AL-5	Tempo de subida da placa de aquecimento excedido	Se a placa de aquecimento não estiver na posição superior, no primeiro arranque, inverter 2 fases elétricas a montante do seccionador. Verificar o mecanismo de elevação da placa de aquecimento.
AL-6	Feixe do sensor fotoelétrico não refletido durante vários segundos consecutivos	Não deixe o pé ou a perna ou qualquer outro objeto em permanência à frente do sensor fotoelétrico ou entre o sensor e o seu refletor.

Se um dos alarmes persistir, contactar o serviço técnico do seu revendedor.



РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

ГЛАДИЛЬНЫЙ ПРЕСС

P-25/100 M E

P-25/120 M E

P-25/140 M E

P-25/200 M E

15/02/2021



**Fabricant / Manufacturer / Fabricante :**

**ONNERA GROUP**

Parc d'activité de Sologne, BP 19 41600 LAMOTTE BEUVRON – France  
Tél. +33 (0)2 54 88 05 76 – Fax +33 (0)2 54 96 89 04

**Type de la machine / Type of the machine / Tipo de la máquina :**

Repasseuses, Ironers, Planchadoras

**Modèle. Model. Modelo**

PE 18/00 M – 18/120 M  
P 25/100 ME – 25/120 ME – 25/140 ME – 25/200 ME  
P-25/140 M PLUS E, P-25/200 M PLUS E

*Nous déclarons sous notre responsabilité que les machines, dont le type est indiqué ci-dessus, ont été fabriquées en conformité avec les directives U.E. suivantes :*

*We herewith declare under our responsibility that the machines whose type is stated above have been manufactured in conformity with the following E.U. directives:*

*Declaramos bajo nuestra responsabilidad que las máquinas cuyo tipo se indica arriba se ha fabricado conforme a las U.E. directivas siguientes:*

- **Machine Directive 2006/42/EC (include Low voltage directive 2014/35/UE)**
- **Electromagnetic compatibility Directive 2014/30/UE**
- **RoHS II-directive 2011/65/UE**

*Pour lesquelles nous avons suivi les normes / For what have been followed the standards / Para lo cual se han seguido las normas :*

**EN-60204-1:** Sécurité des machines - Equipements électriques des machines – Règles générales / Safety of machinery - Electrical equipment of machines -- General requirements / Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Requisitos generales.

**NF EN ISO 10472-1+5 :** Exigences de sécurité pour les machines de blanchisserie industrielle – Prescriptions communes + sècheuses repasseuses / Safety requirements for industrial laundry machinery. Common requirements + Flatwork ironer / Requisitos de seguridad para la maquinaria de lavandería industrial. Requisitos comunes + calandra

**EN-61000-6-2 + EN-61000-6-4 :** Compatibilité électromagnétique (CEM) - Immunité + Emission / Electromagnetic compatibility (EMC) - Immunity + Emission / Compatibilidad electromagnética (CEM). Inmunidad + Emisión

Le 06/09/2022,

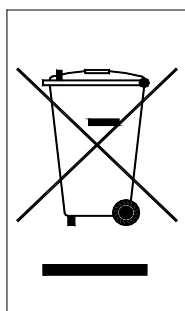
Approbateur Technique, Technical aprobator, Aprodor tecnico :

**ONNERA GROUP**  
Parc d'activités de Sologne  
3 rue Léonard de Vinci  
41600 Lamotte Beuvron France  
Tél. 0033 2 54 88 05 76  
SIRET 342 222 759 00058

Техническая документация содержит конфиденциальную информацию. Мы доводим до вашего сведения, что раскрытие третьим лицами и копирование этих документов запрещены и мы будем преследовать по закону авторов таких копий.

**Утилизация электрического и электронного оборудования по окончании срока эксплуатации**

Этот символ, нанесенный на изделие или его упаковку, указывает на то, что оно не должно утилизироваться так же, как бытовые отходы. Оно должно быть доставлено в точку сбора для переработки электрического и электронного оборудования.



**ОРИГИНАЛЬНАЯ ИНСТРУКЦИЯ**  
**СУШИЛЬНО-ГЛАДИЛЬНАЯ МАШИНА P-25/ M E**

**ВНИМАНИЕ**



Риск раздавливания пальцев



Электрические риски



Риск ожога

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ.....</b>	<b>3</b>
1.1. Введение.....	3
1.2. Общие характеристики.....	4
1.3. Предохранительные элементы .....	5
1.3.1. Предохранительный термостат.....	5
2.3.1. Общий рубильник (выключатель) .....	5
3.3.1. Аварийная остановка .....	5
4.3.1. Плавкий предохранитель .....	5
5.3.1. Термический предохранитель мотора.....	5
6.3.1. Предохранитель для защиты пальцев.....	5
<b>2. ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ.....</b>	<b>6</b>
2.1. Табличка производителя.....	6
2.2. Установка.....	6
2.2.1. Перемещение, размеры, упаковка и распаковка.....	6
2.2.2. Характеристики помещения .....	7
2.2.3. Монтаж.....	7
2.2.4. Электрические подключения.....	8
<b>3. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ.....</b>	<b>9</b>
3.1. Описание панели управления.....	9
3.2. Запуск и описание рабочего процесса.....	9
3.3. Регулировка температуры.....	10
3.4. Рекомендации по эксплуатации.....	11
3.5. Ручное перемещение нагревательной плиты.....	12
<b>4. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ.....</b>	<b>13</b>
4.1. Ежемесячный контроль.....	13
4.2. Полугодовое обслуживание.....	13
4.3. Плановое обслуживание, выполняемое оператором.....	13
<b>5. СБОИ И ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ СИГНАЛЫ .....</b>	<b>14</b>
5.1. Различные сбои.....	14
5.2. Коды ошибок.....	15

## 1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

### 1.1. Введение

Мы благодарим вас за доверие, оказанное нашей продукции. Мы надеемся, что она отвечает вашими потребностям.

Гарантия не покрывает ущерб, нанесенный стеклянным элементам или расходные материалы (прокладки, ампулы и т.п.), ущерб изоляционным материалам и ущерб, вызванный неправильной установкой устройства или неправильной эксплуатацией, недостаточным обслуживанием или общим плохим состоянием.

Это устройство может быть изменено или модифицировано в соответствии с техническим прогрессом.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ** Во избежание поражения электрическим током и травмирования при эксплуатации вашего устройства следуйте базовым мерам предосторожности, среди которых:

**ПРОЧИТЕ** все инструкции перед использованием устройства и **ХРАНИТЕ ИХ** в легкодоступном месте для дальнейшего использования при возникновении любых сомнений.

- 1- Это устройство должно устанавливаться официальной или сертифицированной службой технической поддержки. Неправильная установка, регулировка или работа, а также несоответствующее обслуживание и неправильное перемещение устройства могут привести к повреждениям оборудования или травмам. Внимательно прочтите инструкции данного руководства перед вводом этого устройства в эксплуатацию. Вы найдете в них важную информацию по его установке.
- 2- Установка, эксплуатация, обслуживание и/или чистка, а также некорректное изменение устройства могут привести к ущербу для него и травмам для пользователей.
- 3- Несоблюдение указанных правил работы с устройством ведет к полной потере гарантии.
- 4- Отключите устройство при его поломке или неисправности.
- 5- **НЕ ДОПУСКАЙТЕ**, чтобы дети играли в или на этом устройстве. Внимательно следите за детьми, когда они находятся рядом с работающей машиной.
- 6- **Не устанавливайте и не храните устройство** в зоне действия погодных явлений.
- 7- **Не прикладывайте силу** к элементам управления.
- 8- Не ремонтируйте и не заменяйте какие-либо элементы этого устройства и не пытайтесь выполнить какое-либо техническое вмешательство, если иное не рекомендуется в инструкции по эксплуатации. В любом случае, всегда необходимо убедиться, что вы полностью правильно поняли инструкции и обладаете необходимыми возможностями для выполнения такой операции.
- 9- Не удаляйте никакие предохранительные элементы и не изменяйте никакие элементы машины. **НЕ УСТАНОВЛИВАЙТЕ** инородные предметы в машину.
- 10- Несоблюдение указаний, приведенных в инструкциях по эксплуатации, создает риск получения травм. Среди предупреждений об опасности невозможно упомянуть все возможные случаи и ситуации. **В целом**, меры предосторожности и внимание – это то, что должно сопровождать транспортировку, установку, эксплуатацию и обслуживание этой машины.
- 11- **НЕ** используйте машину, если какая-либо крышка или какой-либо защитный элемент неправильно расположены или закреплены.
- 12- Дистрибьютор (продавец) **ОБЯЗАТЕЛЬНО** должен правильно обучить пользователя при вводе машины в эксплуатацию.
- 13- Данное устройство не предназначено для использования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также лицами, не обладающими необходимым опытом и знаниями, без сопровождения или инструктирования по эксплуатации со стороны лиц, ответственных за их безопасность.
- 14- Не оставляйте рядом с данным гладильным прессом бензин или другую воспламеняемую жидкость или газ.
- 15- Всегда следуйте инструкциям, указанным на этикетках тех материалов, которые необходимо гладить. Не гладьте вещи толщиной более 8 мм или уровнем влажности выше указанного. Не помещайте в устройство вещи, которые были очищены, намочены или загрязнены воспламеняемыми или взрывоопасными веществами.
- 16- Не оставляйте работающий гладильный пресс без присмотра.
- 17- Никогда не опрыскивайте пресс водой.
- 18- Никогда не оставляйте горячую часть гладильного пресса (стальную) в контакте с валком в конце работы. Валок может прогореть, если он не двигается.
- 19- Ничего не оставляйте на нагревательной части, даже в конце глажки, так как пресс очень долго остывает.
- 20- При необходимости эту документацию можно запросить в цифровом формате по следующему адресу [myfagor@fagorindustrial.com](mailto:myfagor@fagorindustrial.com)

## 1.2. Общие характеристики

Различные модели нашего ассортимента гладильных прессов разработаны так, чтобы удовлетворять самые высокие требования по функциональной составляющей, надежности и производительности глажки.

Машина оснащена системой, которая отдаляет горячую часть гладильного пресса (нагревательную плиту) от валка, гарантируя, что он не прогорит, если машина будет остановлена при еще очень горячей нагревательной плите.



	P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Расчетная производительность (кг/ч)	30	35	40	55
Ø валка (мм)	250	250	250	250
Полезная ширина (мм)	1000	1200	1400	2000
Рабочая скорость (м/мин)	4,2	4,2	4,2	4.2
Уровень звука (дБ)	55	55	55	55

Базовое оборудование:

- Система электрического нагрева с блоком из 3 нагревателей.
- Система передачи тепла с нагревательной плитой из анодированного алюминия высокого качества
- Автоматическая система перемещения нагревательной плиты.
- Управление микропроцессором с индикацией аварийных сообщений.
- Ткань: плис (полиэстер), холстина и хлопок.

Варианты:

- плис и холстина из номекса (позволяет работать с немного более высокими температурами, более устойчивая ткань).
- Педаль (движение нагревательной пластины)
- Напряжение 230 В пер.т. 1Ф + Н + 3
- Напряжение 230 В пер.т. 3Ф + 3
- Напряжение (морские) 440 В пер.т. 3Ф + 3

### **1.3. Предохранительные элементы**

В дополнение к устройствам, управляемым электронно, машина также оснащена другими предохранительными элементами, указанными ниже.

#### **1.3.1. Предохранительный термостат**

Этот термостат находится на тыльной части машины со стороны блока управления, имеет функцию ручного сброса и отключает питание блока нагревательных элементов при подъеме температуры нагревательной плиты выше 220°C. Термостат срабатывает при перегреве. Для выполнения сброса этого устройства необходимо открутить колпак, закрывающий кнопку ручного сброса. После нажатия на нее раздастся "щелчок", и система нагрева перезагрузится.

#### **1.3.2. Общий рубильник (выключатель)**

Также находится на тыльной части машины со стороны блока управления и позволяет изолировать гладильный пресс электрически. Перед любыми работами по техническому обслуживанию необходимо перевести его в положение «0». Для включения машины переведите его в положение «I».

#### **1.3.3. Аварийная остановка**

Она мгновенно выключает машину, а активируется нажатием на красную кнопку. Для возврата в положение ожидания достаточно слегка повернуть кнопку по часовой стрелке. Она не должна использоваться для остановки машины – только в случае необходимости и аварийной ситуации.

#### **1.3.4. Плавкий предохранитель**

Он обеспечивает электрическую защиту контура управления.

#### **1.3.5. Термический предохранитель мотора**

Он защищает приводной мотор валка при перегрузке мотора или блокировке валка (встроен в мотор).

#### **1.3.6. Предохранитель для защиты пальцев**

Безопасность оператора обеспечивается предохранительной полкой, расположенной в зоне загрузки вещей и не допускающей ожога или зажатия пальцев. Действие этого предохранителя заключается в изменении направления вращения валка и приподнятии нагревательной плиты.

Предохранительная полка располагается на расстоянии 8 мм от валка. Оно не должно изменяться.



## 2. ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

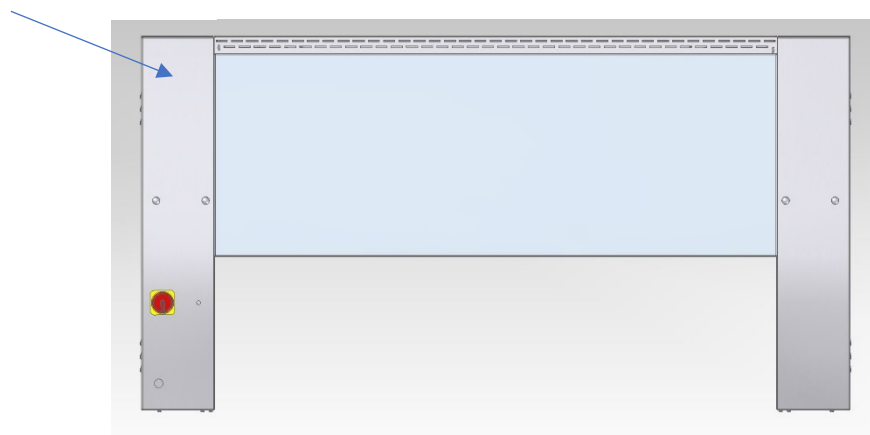
### 2.1. Табличка производителя

Табличка производителя этого устройства расположена на верхней части левой опоры сзади. Она указывает:

- тип оборудования и серийный номер;
- электрические характеристики (напряжение, мощности, защита);
- общая мощность;

Размещение таблички  
производителя

Вид сзади



### 2.2. Установка



**Внимание:** машина должна устанавливаться, настраиваться и вводиться в эксплуатацию только командой техников компании-производителя или техниками или продавцами, сертифицированными этой компанией.

Кроме того, присутствие клиента является весьма желательным, в частности для установки и во время первых проб.

Данное устройство должно устанавливаться в соответствии с действующими регламентами и нормами в помещении с хорошей вентиляцией.

#### 2.2.1. Перемещение, размеры, упаковка и распаковка

Машина всегда должна перемещаться на паллете и в своей оригинальной упаковке для обеспечения ее целостности. Выполняйте транспортировку машины непосредственно до ее рабочего места.

Снимите упаковку и убедитесь в том, что при транспортировке не появилось каких-либо повреждений.

Никогда не устанавливайте и не храните гладильный пресс в загрязненных местах.

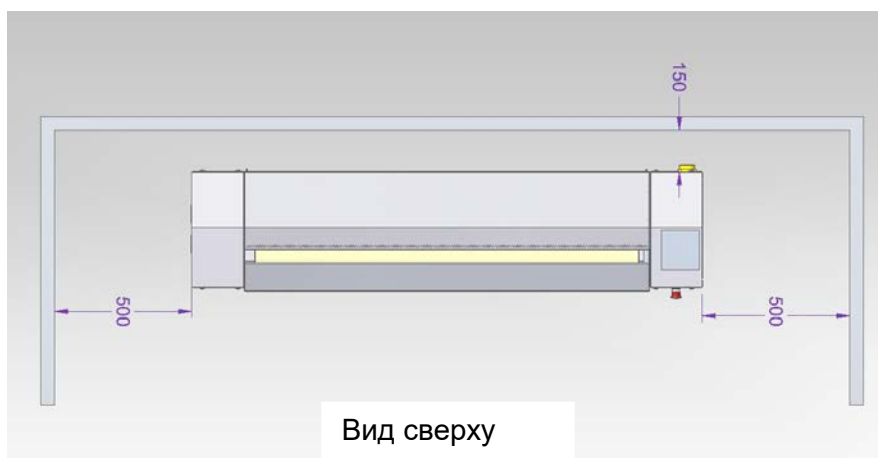
Если машина должна в течение длительного времени находиться в нерабочем состоянии, поместите ее в оригинальную упаковку, чтобы защитить от любых внешних элементов и содержать в оптимальных условиях. Также рекомендуется отключить ее от электрической сети.

	РАЗМЕРЫ (мм)		ВЕС (КГ)		Объем (м3) Уп.
	(ширина x глубина x высота)		без упаковки	с упаковкой	
	габариты	с упаковкой			
<b>P-25/100 M E</b>	1462*484*985	1490*540*1130	114	134	0.91
<b>P-25/120 M E</b>	1662*484*985	1690*540*1130	124	144	1.03
<b>P-25/140 M E</b>	1862*484*985	1890*540*1130	134	154	1.15
<b>P-25/200 M E</b>	2462*484*985	2490*540*1130	164	184	1.51

### 2.2.2. Характеристики помещения

Машина должна быть установлена в помещении с очень хорошей вентиляцией, правильным освещением и температурой от + 10°C до + 40°C.

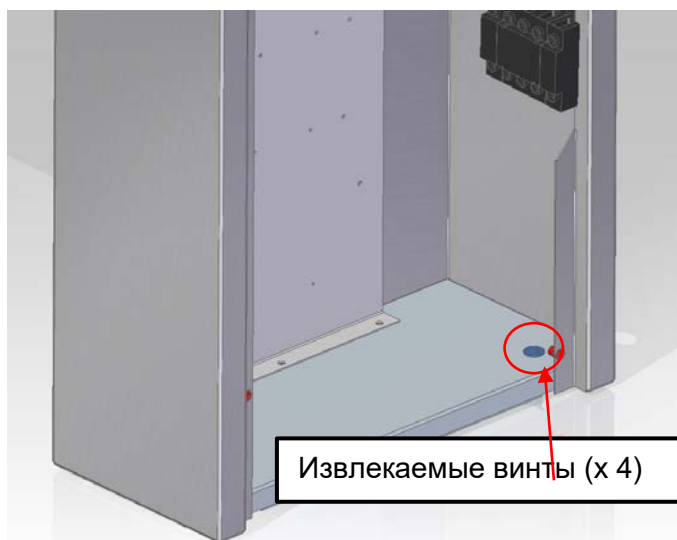
Конечное местоположение машины должно обеспечивать ее правильное использование. Необходимо соблюдать минимальные дистанции, приведенные ниже, для того, чтобы техобслуживание, проводимое допущенным персоналом, осуществлялось в оптимальных условиях.



### 2.2.3. Установка

После установки на постоянном рабочем месте извлеките паллету, на которой крепится гладильный пресс. Сохраните паллету с оригинальной упаковкой для возможных последующих перемещений.

Для извлечения паллеты выньте винты, расположенные в правой и левой опорах гладильного пресса (по 2 на опору), как указано здесь.



Не крепите машину к полу: она должна просто стоять на плоской и **идеально** ровной поверхности.

Поместите 4 регулируемые ножки (входят в комплект) под машину с каждого из 4 углов. Для правильной работы машины важно, чтобы она была хорошо выровнена.

Максимальная высота (вертикальная) регулировки ножек составляет 25 мм.

## 2.2.4. Электрические подключения

Электрический кабель не входит в комплект.

Машина должна быть подключена к электрической сети с помощью кабеля с характеристиками, указанными в таблице ниже, и защищена **дифференциальным автоматом 300 мА или 30 мА SI (сверхустойчивый)**. Электрический кабель не должен быть подключен к настенной розетке, и необходимо предусмотреть не менее 50 см запаса кабеля в машине для его подключения напрямую к выключателю в машине.

Электрический монтаж должен выполняться в соответствии с действующими нормами. Убедитесь в том, что напряжение питания соответствует техническим данным, указанным на табличке производителя, расположенной на тыльной стороне машины (см. раздел 2.1).

**Заземление является обязательным для обеспечения безопасности пользователей и надлежащей работы машины.**

Электрические характеристики (50/60 Гц)					
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Мощность мотора (кВт)		0,18	0,18	0,18	0.18
Мощность нагрева		4,95	6	7	12
Общая мощность		5,13	6,18	7,18	12.18
		P-25/100 M E	P-25/120 M E	P-25/140 M E	P-25/200 M E
Защита (А)	Напряжение питания				
	400 В 3Ф + Н + 3	10	10	16	20
	230 В 3Ф + 3	16	20	20	32
Сечение кабеля (мм <sup>2</sup> )	230 В 1Ф + Н + 3	25	32	40	N / A
	400 В 3Ф + Н + 3	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 2,5	5 x 4
	230 В 3Ф + 3	4 x 2,5	4 x 4	4 x 4	4 x 6
	230 В 1Ф + Н + 3	3 x 6	3 x 6	3 x 10	N / A

При доставке машины нагревательная плита находится в нижнем положении (с давлением на цилиндр). При первом запуске подключение машины к питанию автоматически переводит нагревательную плиту в верхнее положение с отделением от вала. Машина находится в режиме ожидания запуска («PRESS START» на экране).

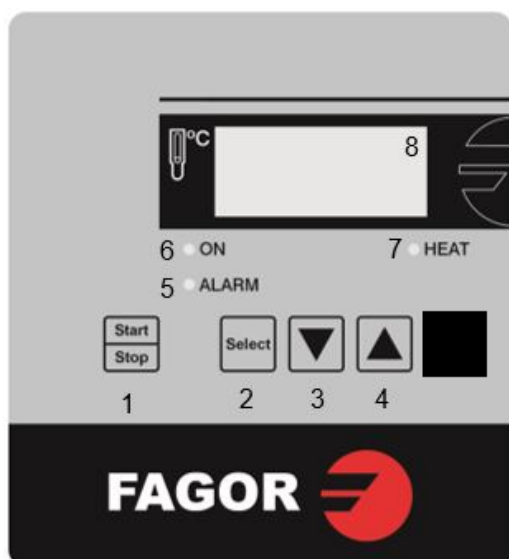


**Если при подключении питания нагревательная плита не поднимается автоматически, а на экране отображается аварийный сигнал (см. подробнее в разделе 5.2), это означает, что кабельное подключение фаз выполнено в обратном порядке, и необходимо переподключить иначе 2 электрические фазы перед выключателем (основное электрическое питание машины).**

### 3. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Машина гладит одежду, проводя ее между валком и нагревательной плитой. Движение вала перемещает одежду в нижний лоток.

#### 3.1. Описание панели управления



- 1- Кнопка «START-STOP» (ЗАПУСК-СТОП)
- 2- Кнопка «SELECT» (ВЫБРАТЬ)
- 3- Кнопка «DECREMENTER» (УМЕНЬШИТЬ)
- 4- Кнопка «INCREMENTER» (УВЕЛИЧИТЬ)
- 5- Кнопка «ALARM» (на экране отображается аварийный сигнал)
- 6- Индикатор «ON» (ВКЛ)
- 7- Индикатор «HEAT» (НАГРЕВ) (указывает на то, что машина нагревает)
- 8- Экран

#### 3.2. Запуск и описание рабочего процесса

Подключите электрическое питание машины с помощью общего рубильника (находится на тыльной части машины справа) (аварийная остановка не должна быть активирована). Индикатор «ON» и экран загорятся, показывая «PRESS START».

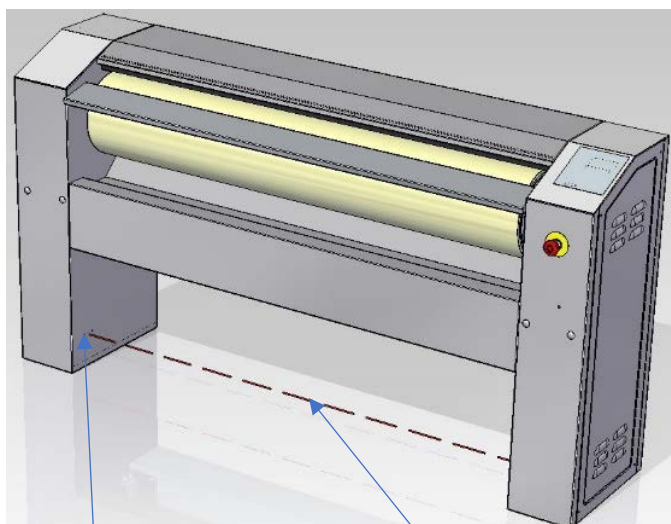
Нажатие на кнопку «START-STOP» запускает нагрев машины и его регулировку по выбранной температуре (см. раздел 3.3 касательно выбора температуры).

Машина оснащена фотоэлектрическим датчиком, расположенным в нижней части правой опоры и использующем отражатель, размещенный на правой опоре.

После достижения необходимой температуры короткое прерывание отражения датчика (пучка) с помощью ноги или ступни (см. принципиальную схему ниже) приводит валок во вращение, а нагревательная плита опускается и надавливает на валок. Теперь вы можете использовать машину и гладить необходимые вещи.

Загрузите вещь для глажки в машину, положив ее на полку загрузки (при правильном укладывании вещи, если она расправлена и разглажена, достигается наилучший результат глажки). Валок автоматически заведет вещь под нагревательную плиту для ее глажки. Вы можете забрать глаженную вещь в лотке, расположенном под валком.

Снова кратковременно прервав отражение датчика (пучка) с помощью ноги или ступни, вы поднимите нагревательную плиту и остановите валок. Вы можете сделать это, например, ожидая следующее тканевое изделие.



Отражатель

Пучок (невидим)  
фотоэлектрического  
датчика

Короткое прерывание пучка (невидим) с помощью ноги или ступни опустит нагревательную плиту и запустит вращение валка. Машина готова к глажке.

Повторное короткое прерывание пучка (невидим) с помощью ноги или ступни поднимет нагревательную плиту и остановит вращение валка.



**ВНИМАНИЕ:** пучок не должен быть постоянно прерываемым – не оставляйте ногу или ступню (или иной предмет) перед фотоэлектрическим датчиком и его отражателем. Это приводит к появлению аварийного сигнала (см. раздел 5.2).

После повторного нажатия на «START-STOP» машина выключится, нагревательная плита поднимется, и валок остановится. Охлаждение машины происходит естественным образом. Не нажимайте на кнопку аварийной остановки для выключения машины (только в случае необходимости и аварийной ситуации).

При запуске нажатием на кнопку «START-STOP», если никакое действие с машиной не выполняется в течение 6 минут, она автоматически останавливается, а на экране появляется надпись «PRESS START». В этот момент раздастся звуковой сигнал.

В режиме глажки (нагревательная плита надавливает на валок) после 18 минут бездействия (кроме глажки вещей) нагревательная плита поднимается, а валок останавливается, сохраняя все регулировки нагрева. В этот момент раздастся звуковой сигнал.

#### **Вариант педали:**

Педаля, размещенная на земле и съемная, заменяет электрический фотоэлемент. При нажатии на педаль нагревательная пластина опускается, а ролик вращается. Машинка готова к глажке. При повторном нажатии валик поднимается и ролик останавливается.

### **3.3. Регулировка температуры**

Панель управления оснащена тремя кнопками для регулировки температуры: «SELECT», «INCREMENTER» ▲ и «DECREMENTER» ▼.

При нажатии на «SELECT» отображается запрограммированная температура, которая может быть изменена с помощью 2 других кнопок. Диапазон регулировки: от 40°C до 170°C.

После нескольких секунд отсутствия нажатия на кнопки на экране появится текущая температура, и машина отрегулирует температуру нагревательной плиты по запрограммированной температуре.

Температурные отклонения (примерно 5-8°C) никак не влияют на качество глажки. При глажке первых нескольких вещей температура опускается на несколько градусов, а затем поднимается до выбранного значения. Это нормально.

### 3.4. Рекомендации по эксплуатации

Перед началом глажки необходимо провести сортировку вещей в зависимости от их состава (материала) и начать с тех, которые требуют наименьшей температуры, а затем переходить к более устойчивым к нагреву вещам, постепенно повышая температуру по мере их смены. Так вам не потребуется ждать остывания нагревательной плиты для глажки вещей, требующих более низкой температуры.

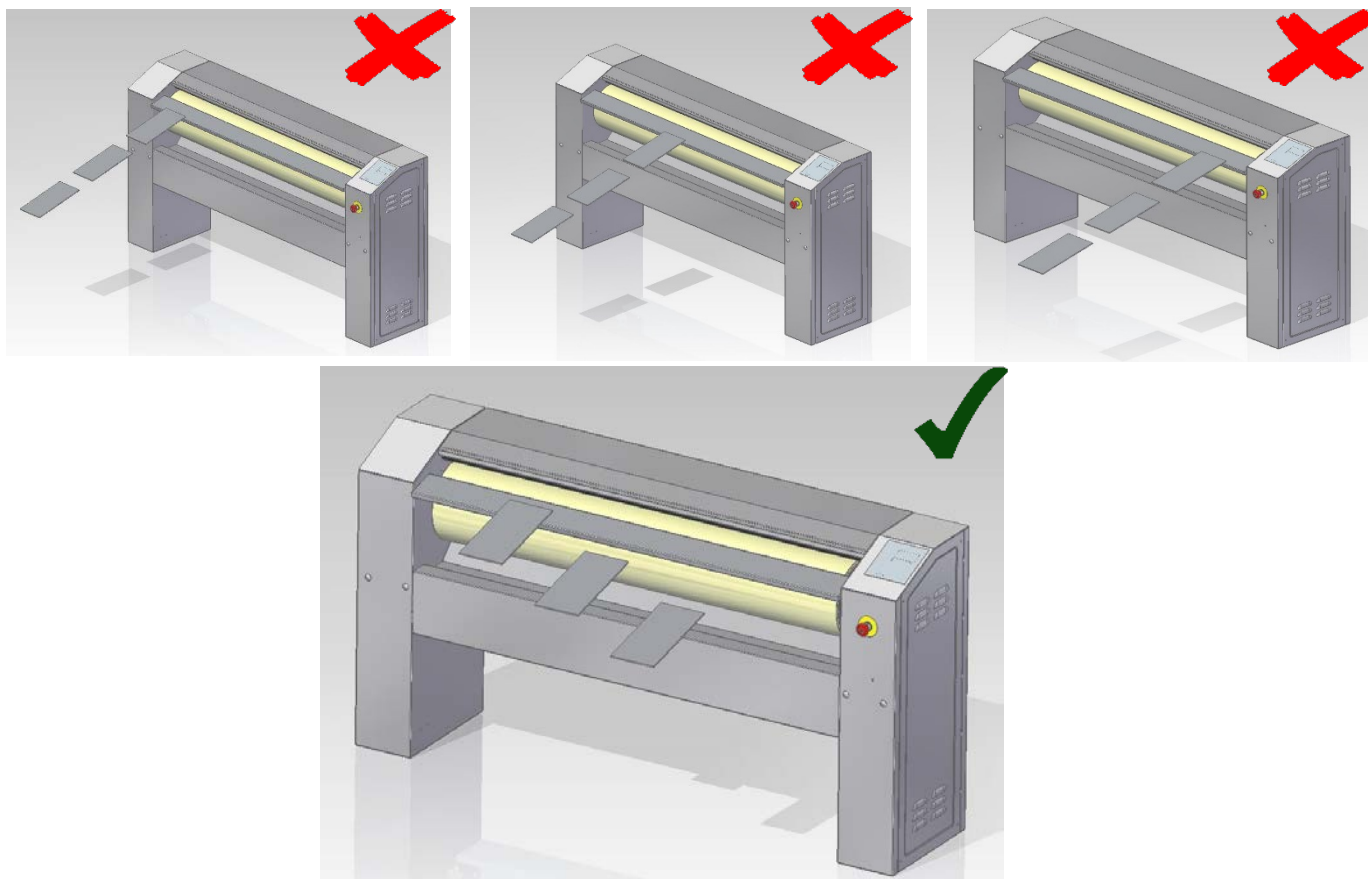
Вещи для глажки должны иметь показатель влажности на уровне 5-10%.

Ниже приведена справочная таблица с уровнем температуры для каждого типа материала.

МАТЕРИАЛ	СИМВОЛ*	ИНДЕКС	ТЕМПЕРАТУРА
Искусственный шелк-перлон	◆	Низкий	95°C
Шелк-шерсть	◆◆	Средний	130°C
Хлопок-лен	◆◆◆	Высокий	170°C

\* Эти символы обычно находятся на этикетке вещей

Вещи должны гладиться на всей поверхности валка. Эта мера позволяет оптимально использовать все тепло, распределенное по валку, и ограничивать износ плиса и холстины.



Работа может выполняться стоя или сидя напротив машины при условии надлежащего выполнения указанного выше условия (распределение вещей по всей полезной длине машины).

Высота загрузки может быть немного скорректирована с помощью регулируемых ножек, закрепленных под машиной (до 25 мм). При необходимости машина может быть установлена на бетонное основание, например для адаптации высоты загрузки к пользователю, повышения эргономики эксплуатации и во избежание возникновения проблем с опорно-двигательным аппаратом.

**Другие практические рекомендации:**

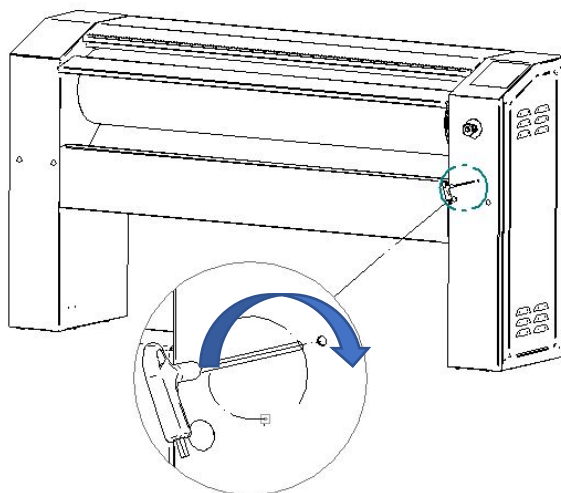
- Не сгибайте вещи для глажки.
- Перед глажкой любой одежды убедитесь в том, что кнопки, клипсы, застёжки и т.п. не вступают в прямой контакт с нагревательной плитой. Накройте их подходящим образом или поверните так, чтобы они были направлены на валок (а не на нагревательную плиту).
- Не гладьте вещи с синтетическими швами, рисунком или пластиковыми элементами.
- Рекомендуется гладить вещи при относительном содержании влаги от 5% до 10%. Сухие вещи (менее 5% влаги) сложно гладить. В этом случае необходимо слегка увлажнить их.
- Во время использования не прикасайтесь к горячим элементам (внешний верхний край нагревательной плиты). Также этого не стоит делать по окончании глажки, так как остывание нагревательной плиты занимает некоторое время.
- Не гладьте вещи толщиной более 8 мм.
- При остановке рабочего процесса (глажка вещей) на более чем 15 минут выключайте машину нажатием на «START-STOP» в целях снижения потребления энергии.

**3.5. Ручное перемещение нагревательной плиты**



При сбое электропитания или неисправности машины, но сохранении высокой температуры нагревательной плиты необходимо поднять ее для отделения от валка **как можно быстрее**, а также защитить плис и холстину.

Вставьте шестигранный ключ на 5 в специальное отверстие на правой опоре под кнопкой аварийной остановки, как указано ниже, и поверните его **по часовой стрелке**, а также отодвиньте нагревательную плиту от валка.



**ВЫНЬТЕ ШЕСТИГРАННЫЙ КЛЮЧ до включения питания**

## 4. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Любые операции по техобслуживанию должны выполняться квалифицированными персоналом.

**ПЕРЕД ПРОВЕДЕНИЕМ ЛЮБЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ РАБОТ ОТКЛЮЧАЙТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ МАШИНЫ С ПОМОЩЬЮ ВЫКЛЮЧАТЕЛЯ УСТАНОВКИ И ПРОВЕРЯЙТЕ ОТСУТСТВИЕ НАПРЯЖЕНИЯ.**

**ВНИМАНИЕ: ЕСЛИ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПРОВОДИТСЯ СРАЗУ ПОСЛЕ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТЫ, НЕКОТОРЫЕ ЧАСТИ МАШИНЫ МОГУТ ОСТАВАТЬСЯ ОЧЕНЬ ГОРЯЧИМИ, ЧТО НЕСЕТ В СЕБЕ РИСК ПОЛУЧЕНИЯ ОЖОГОВ.**

**ВО ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ ОБОРУДОВАНИЯ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СРЕДСТВАМИ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (перчатки, тестер напряжения и т.п.)**

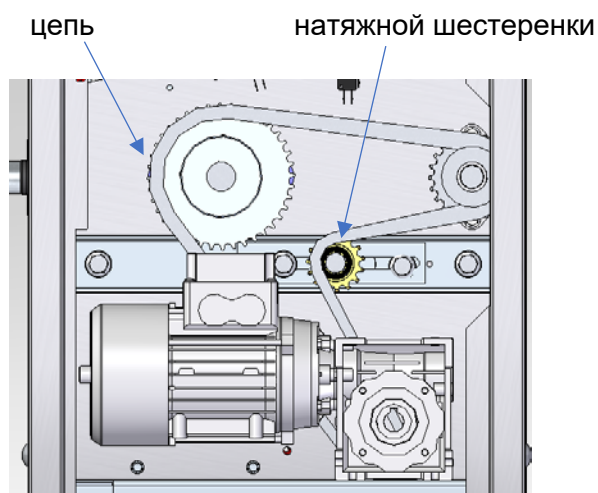
Предохранительные элементы не должны сниматься (даже на время) или модифицироваться. При наличии сомнений свяжитесь с техническим отделом продавца оборудования, сообщив ему модель и серийный номер машины.

### 4.1. Ежемесячный контроль

- Очищайте внешнюю часть машины с помощью влажного куска ткани (**не используйте воспламеняемые или абразивные вещества**) и визуально проверяйте состояние холстины.
- Проверяйте окружность валка с помощью гибкого метра. При использовании ПОЛИЭСТЕРА измеренное значение должно находиться в диапазоне 750-780 мм по всей длине валка. Если вы получаете окружность меньше 750 мм, плис необходимо заменить. При использовании НОМЕКСА измеренное значение должно находиться в диапазоне 740-760 мм по всей длине валка. Если вы получаете окружность меньше 740 мм, плис необходимо заменить.

### 4.2. Полугодовое обслуживание

- Смажьте оба подшипника валка (макс. 2 впрыска из смазочного насоса); 2 малых подшипника стержня движения валка смазаны на весь период эксплуатации.
- Убедитесь в том, что все предохранители машины работают нормально (см. раздел 1.3).
- Проверьте правильность заземления машины.
- Проверьте электрические подключения выключателя, нагревательных контакторов и мотора, а также нагревательных элементов.
- Слегка смажьте все шестеренки и приводную цепь валка.



Она оснащена карабин-рапидом и может быть легко демонтирована после ее ослабления с помощью натяжной шестеренки.

Длина = 1075 mm

Шаг = 9.52 mm

Ниже приведены указания, позволяющие определить степень износа цепи и необходимость





- **Примечание:** Редуктор, подсоединенный к мотору, смазан на весь период эксплуатации (при появлении течи моторредуктор должен быть заменен). Цилиндры не нуждаются в обслуживании.

## **НИКОГДА НЕ ОПРЫСКИВАЙТЕ ПРЕСС ВОДОЙ**

По окончании техобслуживания убедитесь в том, что нагревательная плита находится в верхнем положении (отделена от валка). Все панели должны быть возвращены на их место до включения питания.

### **4.3. Плановое обслуживание, выполняемое оператором**

- Каждые 200 часов:
  - Нанесите антистатический воск (не входит в комплект) на поверхность нагревательной плиты во избежание нежелательного трения с вещами и для поддержания чистоты нагревательной плиты.
  - Снимите холстину валка, открепив соединения на его концах, и вымойте его при температуре 40°C. Затем поместите его на место.

## **5. СБОИ И КОДЫ ОШИБОК**

### **5.1. Различные сбои**

Если машина не работает или работает неправильно, проверьте следующее:

- Убедитесь в том, что машина получает электрическое питание, и выключатель находится в положении «I».
- Убедитесь в том, что кнопка аварийной остановки не активирована. Экран должен гореть.
- Если одна из частей валка темнеет, это означает, что вещи проходят всегда по одному и тому же месту, и необходимо их распределять по всей длине валка. При соблюдении этого принципа цвет холстины будет равномерным по всей его длине.
- Нагревательная плита не греет: Проверьте предохранительный термостат на тыльной стороне машины и включите его снова (при сохранении проблемы свяжитесь с техническим отделом продавца оборудования).
- Нагревательная плита перегревается или повреждает вещи: убедитесь в соответствии настроенной температуры тем вещам, которые вы гладите.
- Нагревательная плита не опускается, или нагревательный валок не вращается:
  - Убедитесь в том, что предохранитель для защиты пальцев не активирован.
  - Убедитесь в том, что пучок фотоэлектрического датчика прерывается при движении ногой или ступней.

Если описанных выше действий не достаточно, чтобы машина работала правильно, свяжитесь с техническим отделом продавца оборудования.

### **5.2. Коды ошибок**

Сигнал	Значение	Возможные решения
AL-3	Термическая защита мотора валка	Убедитесь в том, что ничто не препятствует механическому вращению валка
AL-4	Замыкание верхнего контакта нагревательной плиты	При первом запуске поменяйте местами 2 электрические фазы перед выключателем. Проверьте электрические контакты положения валка.
AL-5	Превышение времени подъема нагревательной плиты	Если нагревательная плита не находится в верхнем положении, при первом запуске поменяйте местами 2 электрические фазы перед выключателем. Проверьте подъемный механизм подъема нагревательной плиты.
AL-6	Пучок фотоэлектрического датчика не отражается в течение нескольких секунд подряд	Не держите постоянно ногу, ступню или иной объект перед фотоэлектрическим датчиком или между датчиком и его отражателем.

Если один из сигналов не исчезает, свяжитесь с техническим отделом продавца оборудования.